

الأستاذ كليوف

تأليف: مدام كارين برامسون

ترجمة: صلاح الدين كامل

مراجعة: يحيى حقي

تقديم: الدكتور محمد مندور

روائع المسرح العالمى

٢٦

الأستاذ كليوف

تأليف	مدام كارين برامسون
ترجمة	صلاح الدين كامل
مراجعة	يحيى حقي
تقديم	الدكتور محمد مندور

وزارة الثقافة والإرشاد القومي
المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والترجمة والطباعة والنشر

مقدمة

الأستاذ كلينوف
بين الواقعية والطبيعية
بقلم
دكتور محمد مندور

ليست مسرحية « الأستاذ كلينوف » للكاتبة الدانمركية المعاصرة « كارين برامسون » بجديدة كل الجدة على عالمنا العربى، فلقد سبق أن لخصها الدكتور طه حسين فى جريدة « السياسة الأسبوعية » ثم نشر تلخيصه فى كتابه « قصص تمثيلية لجماعة من أشهر الكتاب الفرنسيين » الذى نشره لأول مرة سنة ١٩٢٤ كما سبق أن ترجمها الى العربية المرحوم الأستاذ أحمد يوسف وقدمها الى الفرقة القومية التى قامت بتمثيلها فى سنة ١٩٤١ وقام ممثلنا الكبير المثقف المرحوم « منسى فهمى » فيها بدور الأستاذ كلينوف بطل المسرحية ، كما قامت السيدة « روحية خالد » بدور « اليز » وقام الأستاذ أحمد علام بدور « فيدل » كما قام الأستاذ فؤاد شفيق بدور « فورسبرج » ، ولكننى أحسب أن هذه هى أول مرة تقدم فيها هذه المسرحية الى قراء الغربية فى ترجمة دقيقة أقرب ما تكون الى نصها الفرنسى الذى نشرته لأول مرة مجلة « لابتيت السترسيون » سنة ١٩٢٣

عندما مثلها مسرح « الأوديون » بباريس ، وقامت مؤلفتها الكاتبة
الدانمركية « كارين برامسون » بترجمتها بنفسها من اللغة
الدانمركية الى اللغة الفرنسية كما انتدب أحد كبار الممثلين
الدانمركيين العاملين عندئذ بالمسرح الملكى بكوبنهاجن للاشتراك
فى تمثيلها مع كبار الممثلين الفرنسيين .

ومن المقدمة التى كتبها مجلة « لابتيت الاستراسيون »
لمسرحية « الأستاذ كلينوف » نتبين أنها قد لقيت عندما مثلت
بباريس فى سنة ١٩٢٣ نجاحا كبيرا ، ويحدثنا الدكتور طه حسين
ايضا عن الاستقبال الحماسى الذى استقبلت به هذه المسرحية
من النقاد الفرنسيين عندما عرضت بباريس ، وبمراجعة قوائم
دور النشر الفرنسية ، وبعض التعريفات التى تنشرها نعرف ان
المؤلفة « كارين برامسون » الدانمركية الأصل قد أقامت فى فرنسا
زمننا طويلا كما أتقنت اللغة الفرنسية ، وكتبت بها احدى
مسرحياتها ، وهى مسرحية « الخصوم » كما ترجمت لها عدة
مجموعات من المسرحيات الى الفرنسية ، وقامت بنشرها دار
النشر المعروفة بباريس باسم « فلاماريون » التى قسمت هذه
المجموعات بحسب موضوعاتها الى اربع ، واحدة عن المال ، وثانية
عن الحب ، وثالثة عن الايمان ، ورابعة عن الكراهية مما يوحى
بأن « كارين برامسون » كانت أديبة كبيرة غزيرة الانتاج ولكننا
مع ذلك دهشنا اكبر الدهشة عندما عدنا الى الموسوعات ومراجع
الآداب العالمية بما فيها الأدب الدانمركى المعاصر ، فلم نجد فيها
ذكرى لهذه الكاتبة ولا لمؤلفاتها وتاريخ حياتها حتى رأيتنى ألتمس

بعض العذر لمن كانوا يصدرون روايات الجيب عندما رأيتهم يصفون كارين برامسون بأنها كاتبة بلجيكية ، عندما نشروا مضمون مسرحية الأستاذ كلينوف في صورة قصة كتبوا تحتها « مأساة عصرية عنيفة لكارين برامسون المؤلفة البلجيكية » مع أنه من الثابت الذي لا يتطرق إليه أى شك أنها دانمركية وان كنا لسوء الحظ لم نستطع أن نعثر لها على تاريخ حياة ، ومع ذلك فقد نشرت مجلة « لابتيت الاستراسيون » مع مسرحية الأستاذ كلينوف صورة للمؤلفة نحس منها انها كانت في حوالى الأربعين من عمرها عندما نشرت لها تلك المسرحية العاتية .

ومسرحية « الأستاذ كلينوف » نصفها بأنها عاتية رغم بساطة أحداثها ، فهي ليست عاتية بأحداثها ، ولكن بحوارها وما يتصارع داخل هذا الحوار من حقائق نفسية بالغة الشدة والعنف حتى وكأنها تجمع بين جميع المشاعر والنزعات الشريرة التى جمعها الكتاب « الواقعيون » والكتاب « الطبيعيون » خلال القرن التاسع عشر كله .

فالمسرحية يمكن تلخيص أحداثها فى أن رجلا دنيئا شريرا اسمه « فورسبرج » كان يملك حانا لبيع الخمور ، وتدهورت حالته المالية فلم ير وسيلة لانهاشها غير الاتجار بعرض ابنته الجميلة الوديعه « اليز » وهى فى الثانية والعشرين من عمرها حتى ضاقت الفتاة بهذه الحياة القبيحة الدنسة ، وهمت بالانتحار ، ولكنها رهبت الموت ، وهى على حافة الماء الذى

اعتزمت أن تلقى بنفسها فيه ، وتصادف أن مر بها في تلك اللحظة ، وفي الساعة الثانية بعد منتصف الليل « الأستاذ كلينوف » وهو أستاذ للفلسفة بالجامعة دميم الخلقة ، بل مشوهها ، أعمش العينين ، ومهدد بالعمى ، فنفرت منه أول الأمر ، ولكن غريزة حب الحياة لم تلبث أن تغلبت على اشمئزازها منه ، فقبلت أن تعدل عن الموت وأن تصحبه الى بيته حيث آواها ، واستخدمها في القراءة والكتابة له وكان « كلينوف » يظهر في كتبه الفلسفية ، وفي محاضراته الجامعية كراهيته الشديدة للجنس البشرى ، وسخطه عليه كله وبخاصة المرأة كما كان يظهر تمرده على الله نفسه ، ولكن كل ذلك لم يكن نتيجة لنظر فلسفى سليم ، بل كان انعكاسا لحقده على البشر ، وسخطه على الله الذى منح غيره من الناس الصحة والجمال والسلامة بينما رزاه بالدمامة والقبح والمرض ، ولا أدل على ذلك من أنه لم يكد يتحقق من جمال « اليز » ورقة مشاعرها وصفاء روحها حتى أحبها حبا شديدا مسرف الأنانية حتى لنراه يغار غيرة شديدة من شاب نحات صديق له هو الشاب « فيديل » الذى تعرف باليز أثناء ترده على بيت الأستاذ كلينوف وعرف قصتها فأحبها ورغب فى الزواج منها ، غير متوهم أن كلينوف يحب « اليز » كل هذا الحب مما اضطر كلينوف الى أن يبوح بهذا الحب وأن يطرد فيديل من منزله ، وهنا تتفنن عبقرية الشر عند كلينوف ، فيحتال للاستحواذ على اليز بطرق جهنمية ، فبالرغم من أن اليز فى الثانية والعشرين من عمرها ، أى بالرغم من أنها قد وصلت

الى السن الذى لم يعد معها لأبيها الفاسد عليها ولاية يستطيع
بفضلها أن يسترد ابنته كرها ، ويرغمها على البقاء فى بيتسه
ليستغلها الاستغلال الدنىء الذى فضلت معه الموت على الحياة ،
الا أن كلينوف يوهم الفتاة عندما لاحقها أبوها يوما فى الطريق
حتى عرف أين تقيم ، واقتحم عليها بيت كلينوف بأن هذا الأب
الفاسد قد يستخدم حقه القانونى فى استردادها ، ويخبرها ،
بأنه لا سبيل الى نجاتها من أبيها الذى تخشاه وتبغضه أشد
البغض الا بأن تتزوجه ، وتحاول الفتاة أن تتخلص من هذا
العرض فى لطف مدعية أنها ليست كفاء لمثل هذا الزواج ولكن
كلينوف لا يزال يستخدم مكره الخبيث حتى يضطرها الى
القبول ، وفعلا يعقد زواجه بها ، ثم يرحل معها فى رحلة تدوم
أكثر من شهرين والفتاة لا تكاد تطيق ملمسه وليس بينها وبينه
أية علاقة غير الشفقة التى تستشعرها نحوه ، والحقد والقسوة
اللذين يستشعرهما نحوها بل ونحو جميع البشر فضلا عن
مشاهد الطبيعة ذاتها التى يثيره أى حب أو أعجاب تظهره
« اليز » نحوها مما جعل حياتها معه أقسى من الجحيم حتى
فكرت فى النهاية أن تكتب الى « فيديل » لتحذثه عما كان وعن
مكان وجودها مع الأستاذ كلينوف ، واذا بفيدل يخف للسفر الى
حيث تقيم وينتظر فرصة خروج كلينوف من الفندق للنزهة لى
يدلف الى « اليز » حيث يدور بينهما حوار ينتهى بطلب فيديل
اليها أن تفر معه ، ولكن ضعف الشفقة يتغلب عليها مرة أخرى
فتأبى الفرار بغير علم كلينوف واستئذانه ، وتعهده على أن تلحق به

عند محطة القطار بعد قليل ، ويعود كسينوف من نزهته فتخبره بكل ما حدث وتطلب اليه حريتها فيجيبها متضرعا حينا وساخرا قاسيا متوحشا حينا آخر بأنه لا يعارض في منحها حريتها ولكنه يود أن تنتظر قليلا حتى تصبح أرملة كسينوف بحكم أنه لن يستمر في الحياة بعد أن يصيبه العمى الذى لن يطول انتظاره له ثم يخبرها في النهاية أنه باستطاعته أن يعجل هذا الوضع اذا أصرت على الرحيل فورا وذلك بأن يقتل نفسه دون أن ينتظر العمى ، وهنا تتغلب الشفقة على الفتاة فتقرر البقاء معه مكرهة .

وفى الفصل الثالث والآخر ترتفع الستار عن مكتب كسينوف فى منزله وقد أصابه العمى وعلم من خادمتة القديمة « مارى » ان « اليز » تكتب الخطابات « لفيديل » فيشتاط غيظا ويزداد شرا وقسوة ويأتى فيديل مرة أخرى ويجدد دعوته لاليز للفرار معه ولكنها لا تستطيع رغم الجحيم الذى تعيش فيه أن تفلت من ضعف الشفقة على الأستاذ كسينوف وبخاصة بعد أن أصيب بالعمى ويخرج فيديل ليدخل كسينوف عائدا من الجامعة حيث يكون حوار جديد بينه وبين اليز حول وضعهما ورغبة اليز فى استرداد حريتها ولكن كسينوف يعود الى التهديد بالانتحار ويخرج فعلا مسدسا من مكتبه غير أن اليز تأخذه منه وتنتهى المسرحية بأن تطلقه هى على نفسها والأستاذ كسينوف ينحنى على جثتها قائلا لقد ضحى الجمال بنفسه من أجلى ، أيها القدر قد عفوت عنك .

الواقعية والطبيعية

لقد لخصت في شيء من التفصيل هذه المسرحية لكي نستفيد بالتخليص في اظهار القسمات التي توضح تأثر الكاتبة بالمذهبين الواقعي والطبيعي على النحو الذي جعل المسرحية من النوع البالغ التشاؤم ، فالمذهبان كما هو معلوم من المذاهب المتشائمة في الأدب الغربي ، أي المذاهب التي تؤمن بغلبة الشر على الخير في حياة البشر أفرادا وجماعات وإن اختلف كل من المذهبين في مصدر هذا الشر ، فالواقعيون يرون أن معظم الشر نابع من فساد الأوضاع الاجتماعية ، ذلك الفساد الذي يحمل فورسبورج والد اليز في هذه المسرحية على أن يتاجر بعرض ابنته لترويج تجارة الخمر التي يزاولها في مخمره ، ويحاول التنصل من أثمه بدعوى خيانة زوجته له من جهة وسوء تدبير أبيه المالي من جهة أخرى وهذا الفساد الاجتماعي هو الذي يضع اليز بين شقى الرحى ، فاما أن تستسلم للزواج من الأستاذ كليونوف كارهة مشمئزة ، واما أن تعيش خائفة مرتعدة من شبح العودة الى بيت أبيها باسم القانون وباسم الولاية الأبوية مضحية بنفسها وبحقها في السعادة البشرية التي لا ينبغي أن يحرم منها انسان في مجتمع سليم ، فهذه المفاصد والشرور الناتجة عن فساد الأوضاع الاجتماعية هي التي يسعى كتاب المذهب الواقعي المتشائم الى البحث والكشف عنها دائما معتقدين أنها مصدر نكبات البشر في الحياة . وذلك بينما ترى المذهب الطبيعي الذي ظهر في أعقاب المذهب الواقعي في القرن التاسع عشر والذي يعتبر امتدادا له

فى النظرۃ المتشائمة الى الحياة ولكنه يختلف عن المذهب الواقعى فى أنه يرى مصدر الشر فى طبيعة الانسان العضوية ، وخلقته الفطرية وعلى أساس هذا المذهب ووفقا لمعتقداته التى حللها اميل زولا فى كتابه النقصى عن « القصة التجريبية » صورت المؤلفۃ فى تصويرها الدرامى المخيف لشخصية الأستاذ كلينوف الذى تفسر سلوكه العلمى والانسانى على السواء بحقائق خلقته العضوية ، فهو ساخط فى فلسفته على البشر بل وعلى الله ذاته لأنه خلق دميما دمامة تحرمه من متع الحياة كلها وبخاصة متعة الحب ، مما يحمله على الحقد على غيره من البشر الأصحاء السويىى الخلقة كما يحمله على التمرد على القدر أى على الله ، الذى خلقه دميما أعمش مهددا بالعمى الذى لا سبيل الى الافلات منه . وهو قد يكون رجلا ذكيا واسع الثقافة والحيلة ولكن دمامة خلقته ومرضه يطيحان بضميره العلمى بحيث ينطبق عليه قول احد الحكماء « علم بلا ضمير خراب للنفس » وهذا حق . فالأستاذ كلينوف رغم علمه وأستاذيته شيطان رجيم غليظ الحس قاسى النفس سوداوى الأنانية لا تزيده شفقة اليز به إلا قسوة وضراوة حتى لتلوح لنا شفقتها به ضربا من الضعف ان لم نقل الرذيلة ، اناء أنانيته المسرفة وقسوته التى لا تعرف رحمة ولا انسانية وتنعكس حقائق حياته المرعبة على فلسفته فنراه يقول فى احدى محاضراته التى نقرأ بعضها فى المسرحية مكتوبة بخط اليز « ان غرور الانسان فى تصوره أنه هو نفسه المسيطر على أفعاله - هذا الغرور السخيف هو ما يقلق النفس البشرية ،

ويفسد منطق قوانيننا الاجتماعية . ان تركيب مخ الانسان ، و تركيب المخ فقط ، هو ما يسير دفة أفعالنا . بنساء على ذلك لا يوجد شيء اسمه جريمة . فكرة العقاب خطأ من أساسها . لماذا لا يعاقب الرجل لأنه ذو شعر أسود أو أشقر ؟ العنكبوت الذى يمتص دم بعوضة لا يرتكب ثمة جريمة ... كل ذلك من نظم الطبيعة ... » .

فتقاطعه اليز قائلة : « محاضرة شديدة الخطر على صغار الطلبة ، فيما يبدو لى » فيجيبها كلينووف متسائلا : « أى خطر ؟ ... ما دامت أفعالنا تقررهما من قبل طبيعتنا ؟ .. ان كلا منا يتبع طريقه ... كذلك من ينعثونهم بالمجرمين » فتفكر اليز قائلة « قد يكون هذا حقا ، ومع ذلك ... فمن يسىء الى غيره ولا دافع له فى ذلك سوى الأنانية ، لا يجب أن يكون له هذا العذر » . ولكن كلينووف يعترض قائلا « ولم لا ؟ .. قد يكون لهؤلاء طبيعة أقوى ، ارادة أكثر صلابة ، شهوات أشد عنفا من الآخرين ... ومن ثم يكون لهم حق أسمى » .

وواضح من هذه الفقرات أن الأستاذ كلينووف يؤمن بالملذهب الطبيعى فى تفسير سلوك الانسان بل وتبريره قدر ايمان كارين برامسون كاتبة المسرحية التى تفسر كل ما فى نفس الأستاذ كلينووف من شر وبشاعة بحقائقه الجسمية ككائن عضوى على نحو ما كان يرى اميل زولا ومدرسته بعد أن تخطوا بلزاك ومدرسته الواقعية فى البحث عن الشر ومصدره وانتقلوا بهذا البحث من مجال الحياة الاجتماعية الى مجال البحث العلمى

فى الأعضاء الجسدية ووظائفها وحاجاتها وطبيعة خلقها ورأوا
ففى القوة المسيطرة على السلوك البشرى كله والقادرة على تفسير
ما فى هذا السلوك من شر والكشف عن مصدره بعد أن تقدم
البحث العلمى فى علوم الحياة ووظائف الأعضاء . وبعد أن وضع
الطبيب العالم الفرنسى الشهير كلود برنار كتابه الخطير المسمى
« مقدمة لعلم الطب التجريبي » .

البناء الفنى

كل هذا عن مضمون هذه المسرحية القوية المربعة التى وان
طفى فيها الشر على الخير طغيانا ساحقا — الا أنه لا يستأثر مع
ذلك بإحساسنا كله ونفورنا منه ، فنحن رغم اشمئزازنا من
سلوك الأستاذ كلينوف وقسوته المخيفة — الا أننا مع ذلك
لا نستطيع أن نمنع أنفسنا من الرثاء له أحيانا باعتبار أنه لاحيلة
له فى مصدر الشر الذى ابتلى به وهو دمامة الخلقة وسوء التكوين
العضوى ، ثم المرض الذى يهدده بالعمى المحقق ، وكلها ضربات
من القضاء والقدر الذى لا يرحم ولا نعرف له تفسيراً فهو الآخر
ضحية لهذا القدر المنحوس وان كنا لا نستطيع تبرير أنانيته
المسرفة وقسوته المتوحشة وذكائه الشرير ازاء المسكينة اليز
التى لا دخل لها فى نكبته والتى تشفق عليه وتحاول جاهدة أن
تسرى عن كربه ومع ذلك يطالبها بما لا قبل لها به من التضحية
الكاملة بنفسها فى سبيلة راضية أم كارهة .

ومع ذلك فانه من المؤكد أن هذه الكاتبة تعرف صنعتها على
خير وجه . بل لقد استفادت من تلك الصنعة أكبر الاستفادة

وأروعها في بناء مسرحيتها بناء دراسيا متقنا يدنو بها من الطراز الكلاسيكي المتين .

ففي الفصل الأول تعرض لنا المؤلفة عناصر الدراما وشخصياتها وعلاقة كل شخصية بأخرى على نحو دقيق محكم يجمع بين أيدينا وتحت أبصارنا خطوط المأساة كلها اذ نخرج منه وقد علمنا بقصة اليز المحزنة وموقف الأستاذ كلينوف وموقف أبيها وحبيبها فيديل منها وقد تهيأ الجو للصراع بين هذه الشخصيات كلها ، بل وانتهى هذا الصراع في مرحلته الأولى مع انتهاء هذا الفصل الأول برضوخ اليز للأستاذ كلينوف في رغبته من الزواج منها ، وبذلك استطاعت المؤلفة أن تضغط في الفصل الأول من مسرحيتها مرحلة العرض لعناصر الدراما وشخصياتها وخيوط الأزمة وبين المرحلة الأولى من الصراع الذي سيجرى فيها . وهاتان المرحلتان تستغرقان عادة في المسرحية الكلاسيكية الفصل الأول المخصص للعرض والفصل الثاني المخصص للمرحلة الأولى من تطور الأحداث ، ومن الصراع الذي يجرى فيها ، وبذلك استطاعت المؤلفة أن تضغط مسرحيتها الى ثلاثة فصول بالغة القوة والتركيز بدلا من خمسة فصول كما تفعل المسرحية الكلاسيكية .

وفي الفصل الثاني انتقلت المؤلفة بالمسرحية الى مرحلة جديدة من مراحل تطورها ، وان لم تلتزم وحدة الزمان ولا وحدة المكان كما كان الكلاسيكيون يفعلون اذ نراها تنقل الأحداث الى فندق سافر اليه كلينوف ، مع زوجته الاسمية اليز حيث تتطور

الأحداث بحضور فيديل الى الفندق ومحاولة اغرائه لاليز بالهرب معه ورفضها هذا الهرب شفقة بجيرار كلينوڤ رغم نار الجحيم التى تصلاها معه .

اذا انتقلنا الى الفصل الثالث أحسنا بأنه قد مضى شهران على زواج كلينوڤ باليز وقد عدنا الى منزل كلينوڤ من جديد حيث تنجدد الأزمة بزيارة أخرى من فيديل تمهد السبيل للحل النهائي الذى ستسدل عليه الستار وهو انتحار اليز بعد أن ضاقت بها السبل ولم تجد مفرا من الجحيم الذى تصلى ناره غير الانتحار بطلقة رصاص من المسدس الذى أعده كلينوڤ لنفسه .

وهكذا يظهر ما فى البناء الفنى والتسلسل الدرامى فى هذه المسرحية من قوة واحكام تقربها من النمط الكلاسيكى رغم عدم تقيدها لا بوحدة زمان ولا بوحدة مكان ، وان تكن قد التزمت بوحدة الموضوع من مطلع المسرحية الى خاتمتها .

والمسرحية بعد ذلك دقيقة الحوار عميقته الى الحد الذى يكسبه من القوة والمهارة ما يكاد ينسينا عدم معقولية أحداث المسرحية أو على الأقل خروجها عن مألوف الحياة بين البشر ، فما نطن عشيقا ينازع زوجا نزاعا صريحا ووجهها لوجه كما يفعل فيديل مع الأستاذ كلينوڤ ، وانما يخترع الأدباء مثل هذه المواقف لابرار حقائق نفسية وأخلاقية معينة على نحو ما يفعل برنارد شو فى مسرحيته كانديدا التى يجلس فيها الزوجة مع حبيبها وزوجها بناء على طلب الزوجة نفسها لكى يدلى كل منهما

أمامها وأمام الآخر بالحجج التي يمكن أن تستند إليها في تفضيل أحدهما على الآخر . ومع ذلك فمن المؤكد أن الموقف في مسرحية الأستاذ كلينوف يبدو لنا أكثر دنوا من الممكن أكثر من الموقف في مسرحية كانديدا لبرنارد شو ، فضلا عن أن المؤلفين كارين برامسون قد استطاعت بدقة حوارها وعمقه واحكامه وتسلسل الأحداث الجزئية في مسرحيتها وقوة الربط بينها واحكام التسلسل السببي بينها ؛ استطاعت أن تنسينا ما يلوح في مسرحيتها من افتعال وأن تنجح في ايها منا بأن ما نقرأه أو نشاهده شيء محتمل الحدوث مشاكل للواقع حتى لنخشي مع الدكتور طه حسين في تلخيصه لهذه المسرحية أن تكون هذه الكاتبة البارعة قد صورت واقعا انسانيا فعليا ونتمنى معه أن تكون مسرحيتها من عمل الخيال الخالص الذي لا وجود له في واقع الحياة البشرية اشفاقا منا على أن يكون في حياة البشر من الشر والقسوة والأنانية المسرفة المظلومة والظالمة معا مثل ما في هذه المسرحية العنيفة التي نعود فنقول أنها تجمع بين معظم الشرور التي عمل المذهبان الواقعي والطبيعي على الكشف عنها خلال القرن التاسع عشر كله ابتداء من واقعية بلزاك في أوائل ذلك القرن حتى طبيعية اميل زولا ومدرسته في النصف الثاني منه ، فضلا عن استفادة المؤلف بخير ما في الكلاسيكية من أصول فنية لتركيز ما صورته من شرور النفس البشرية وتركيزها في حوار درامي بالغ الذكاء والتفزاز والقوة .

محمد مندور

أشخاص المسرحية

الأستاذ كلينوف

فورسبرج

أريك قيديل

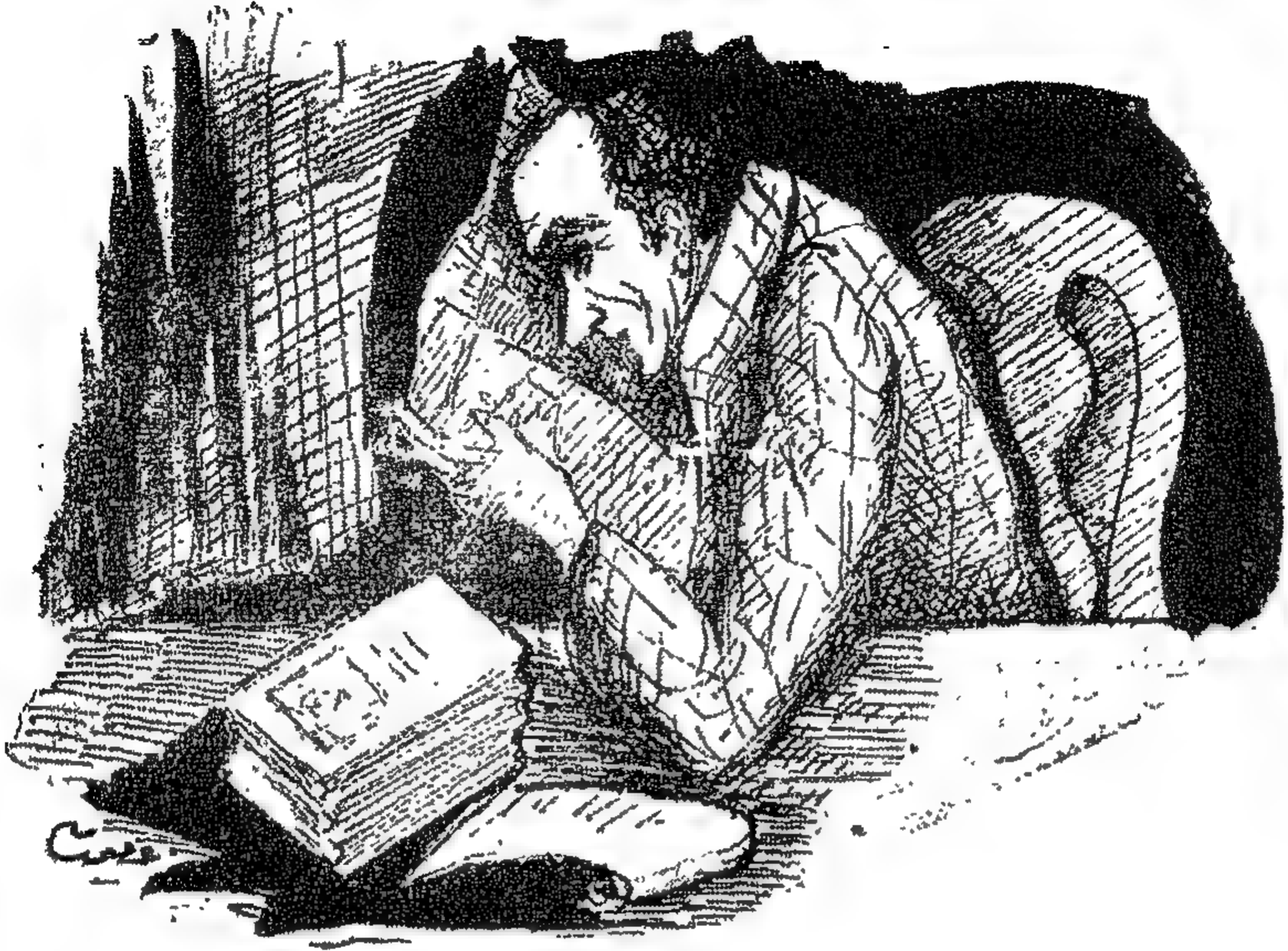
ألـيز

مارى

خادم فى الفندق

كتب هذه المسرحية المؤلفة الدانمركية مدام كارن برامسون
ونقلتھا بنفسھا الى اللغة الفرنسية . وقد مثلت الترجمة
الفرنسية لأول مرة في باريس بتاريخ ١٨ ابريل سنة ١٩٢٣ على
مسرح « الأديون » .

وقد قام وقتئذ بدور كلينوف « پول ريمير » أشهر ممثلى
الدانمرك ، منتدبا من المسرح الملكى بكوبنهاجن . وقام بدور
فورسبرج الممثل الكبير « فيرمان چيمييه » مدير مسرح الأديون .
أما دور اليز فقد قامت به « مدموازيل مادلين كليرقان » ممثلة
« الأديون » الأولى ، وأما دور فيديل فقد قام به « أبيل چاكان »
ممثلى أدوار « الفتى الأول » .



الفصل الأول

حجرة مكتب الأستاذ كينوفا

في الصدر ، باب الدهليز . الى اليمين ، باب حجرة
النوم . الى اليسار أبواب بقية الحجرات . الحجرة
مؤثثة بلدوق غير أنيق ، كتب وأوراق في كل مكان .
يدخل كينوفا قادما من الدهليز: هو رجل في الخامسة
والأربعين لكنه يبدو أكثر تقدما في السن . دمامته
تسترعى الأنظار جسم هزيل عليل ، برأس كبير
ذى شعر أشهب ، لكن عينيه اللتين تطرفان وتعانيان

من قصر نظر شديد يلمع فيهما بريق الخبث والذكاء
يستعرض في عجلة طائفة من الرسائل والصحف
موضوعة على مكتبه . يلقى ساخطا بصحيفة كاريكاتيرية
الا أنه بعد هنيهة ، يأخذها تاليا ، ينفحصها مليا ، ثم
يضعها على المكتب ، هازا كتفيه في شيء من عد
الاكتران .

كلينوف : (ينادى) أليز !

(تدخل ماري .) امرأة في الاربعين ، خادمة تقوم بكل
أعمال المنزل ، قد أصبح من طبعها رفع الكلفة شأن
الخادم الذي يطول عهده بخدمة البيت . تحوط كلينوف
بنظرات تنم عن اعزاز عميق يخالطه مزيج من القلق
والمخاوف)

ماري : هل ناداني سيدي الأستاذ ؟

كلينوف : لست أنت . أين أليز ؟

ماري : قد خرجت لتتلقى درسها .

كلينوف : أريد أن تكون هنا حينما أعود . كم مرة ينبغي
أن أكرر ذلك ؟

ماري : ولكن ما دام سيدي الأستاذ نفسه ، هو الذي يريد
أن تذهب الى كل درس . . .

كلينوف : وأريد أن تتكرم بتنظيم وقتها حسب وقتي ! اني
أتناول غذائي في منتصف الساعة الواحدة .

ماري : أعد لك الغداء ؟

كلينوف : لا أريد أن أكل شيئا .

مارى : لا تريد أن تأكل شيئاً ؟ اليوم أيضاً ! أهذا معقول ،
عندما يكون الانسان فى أشد الحاجة الى التغذية !
شأن الأطفال حين يغضبون ...

كلينوف : احتفظى برايك حتى اطلبه منك .

مارى : أغلب الاحتمال ، حينئذ ، أن أظل محتفظة به
طويلاً ... (بعد برهة) ألا احضر لك ولو بيضة
واحدة أو شريحة من اللحم ؟ ..

كلينوف : كلا . والآن دعينى هادئاً .

مارى : (برفق) طيب ، طيب ، تدمر ما شئت ، ما دام
ضيق خلق سيدى لابد وأن ينصب على رأس
أحد ؛ فليكن ذلك على رأسى أنا ؛ فيمكننى أن
أتحمل أكثر من الصغيرة أليز .

كلينوف : دائماً أليز ! ألا يمكنك أن تفتحي فمك دون أن
تتكلّمى عنها ؟ لم أعد أطيق ذكر هذه الفتاة ...
ماذا تفعل من أجلى ؟ أتهتم بى أقل اهتمام ؟
قلت لها مائة مرة أن تكون هنا عندما أعود ! انها
تسكن منزلى ، تأكل على مائدتى .. قد يكون من
واجبى أنا أن أشكرها على هذا الشرف ؟ لقد
كنت مغفلاً حينما آويتها عندى ... هذه
الصعلوكة التى حلت بينها وبين الالتقاء بنفسها
فى الماء !

مارى : من حسن الحظ أن سيدى لا يعنى كلمة مما

يقول . هذه البنية الطيبة ... هي شعاعنا
الوحيد من الشمس ! أوكل هذا لأنها لم تكن
على الباب في استقبال سيدي ! ولكن ماذا يقلقك ؟
(بلهجة قلقة وعائلية) أهما عيناك ؟ آه ! ياربى ،
عيناه ! كل ليلة أبتهل الى الله أن يلهم سيدي
الصواب فيقرر أخيرا أن يذهب لاستشارة
طبيب عيون .

كلينوف

: لست محبا للاستطلاع ، يامارى . اسم المرض
لا يهمنى . أما نتيجته ، فأنا أعرفها مقدما .

مارى

: لا أحد في العالم يعرف ما سيأتى به الغد . ومن
المؤكد ، أنه حينما تستحكم حلقات الضيق ، فإن
الله قد يمدنا بالعون وفق مشيئته .

كلينوف

: حقيقة ! ياله من حظ لو جاد القدر علينا بهذه
المنة ! ولكن ألا تخشين أن تعوقه كثرة أعماله عن
الاهتمام بشخصى الفتان ؟ أى خسارة تحقيق
بالعالم اذا كنت أنا عما قريب سأفقد عيني
الساحرتين .

مارى

: أرجو ألا يضيع سيدي وقته في السخرية من
نفسه في حين لا يسمعه أحد سواى (وهى تتنهد)
يتولى ذلك كثيرون غيرك .

كلينوف

: معك حق (يأخذ من على مكتبه الصحيفة
الكاريكاتيرية) انظرى ! هذا مضحك ... هيه .

لم أر مطلقا شيئا يشبهنى كهذا الرسم . تأملى
هاتين الساقين المعوجتين ، هذا الظهر المقوس ،
وهذا الرأس الكرى ... يالى من مسخ رائع !
(ضاحكا بمرارة) هذه صورة طبق الأصل من
طيفى الجميل وأنا أصعد سلم الجامعة ، رأس
غاطس بين كتفى وأصابع قدمى مرتفعة فى
الهواء ...

مارى : هذه الصحيفة السفينة ! كان من الأفضل أن
أحرقها . لقد وضعتها تحت جميع الصحف على
أمل ألا يراها سيدى ...

كلينوف : تحرقينها ! أنت مجنونة ! هذا عمل فنى من الطبقة
الأولى ! بضعة خطوط من قلم تظهر انى أكثر
مخلوق يصلح أضحوكة للناس . هذا أسمى
ما يبلغه الفن ! أنا لا يمكننى فى أضخم كتبى أن
أسخر من أمثالى بهذه المقدرة .

مارى : (وهى تمزق الصحيفة بشدة) ان هذه الحشرات
القدرة تنتقم من سيدى لأنه يكشف عن حقيقتها
فى كتبه . ومن الخسة أن يسخر الانسان من
شخص مريض يحنى رأسه لأن بصره قد ضعف .
آه ! حينما أفكر كم كنا سعداء قبل أن تبدأ عيناك
تنغصان علينا الحياة ! ولكن أيضا ، أيتصور أن

شخصا يعاند مثل هذا العناد في الذهاب
لاستشارة طبيب ...

كلينوف

: نعم ، أليس كذلك ! صباح الخير سيدي
الدكتور ... هاك خمسين فرنكا ثمننا لعينين
جديدتين ! أهذا ما تريدين ؟ ولماذا لا أقصد
قسيسا ؟ أحتاج الانسان الى طبيب ليموت ؟

مارى

: يموت ! ... سيدي الأستاذ ، لا يجب أن يمزح
الانسان بمثل هذه الأشياء ...

كلينوف

: حقيقة ، أنه مزاح يدل على قبح الذوق . تتعفن
الجثة ليأكلها الدود ... ان تصور ذلك ليس
مما يفتح الشهية . ام تحرق فتصير رمادا .
أفضلين ذلك ؟ أنا شخصا لا أحب الحر .

مارى

: لكن من المفرع سماع هذه الموضوعات ! يا اله
الرحمة ! فيما تفكر ياسيدي ؟ ان الانسان لا يموت
لأن البصر قد أصابه شيء من الضعف ..

كلينوف

: انت تعرفين كم أحب النظام . اشترى دائما
مظلتين معا ، حتى اذا ما نسيت واحدة في الترام
وجدت الأخرى ... كذلك سوف اشترى مقدما
تابوتا مريحا ظريفا مبطنا بالحرير ، كما انى سوف
أعد تأبيننا مما يكتب على الضريح مملوءا بعبارات
المديح الرقيقة ... حتى يكون كل شيء معبدا
في الوقت المناسب . لا ترتاعى يا عزيزتى الأنسة

كرستنسن . ليس في نيتي أن احضر الى هنا هذا
المتاع المبطن بالحرير . . . سوف لا أكلفك بتنظيفه
وازالة الغبار عنه .

ماري : صه ! . . . اني اسمع اليز . بحق السماء ، لا تفه
بهذه الأشياء المربعة أمامها .

كلينوف : لك حق . انها ستتألم كثيرا لمجرد فكرة فقدانها
ايها . ولكن اتظنين انها ستتألم الى هذه الدرجة
اذا ما اعتقدت اني قد ضمنت لها مستقبلها ؟ ماذا
تظنين في ذلك ؟

(تدخل اليز . هي فتاة في العشرين ، جميلة
وشقراء ، يتمثل في هيتها الودامة والخجل . في
عينها الحزینتين ما يدل على انها قد عرفت الحياة .
يظهر عليها القلق والاضطراب) .

اليز : صباح الخير ، ياسیدی الأستاذ . صباح الخير ،
ياماري .

ماري : كم انت مرهقة يا بنيتي !

كلينوف : لقد تأخرت .

اليز : نعم . . . فقد اضطررت أن ألق من طريق أطول .

كلينوف : قد قلت لك أن تكوني بالمنزل في منتصف الساعة
الواحدة .

اليز : ألف معذرة ياسیدی . وهل كنت في احتياج الى
من أجل العمل ؟

كلينوف : ليس هذا هو المهم . لقد جئت متأخرة . وأنا أريد
أن تنفذ أوامري . اذا كان هذا لا يوافقك ، يمكنك
أن تغادري المنزل .

اليز : (بتهيب) لا تؤنبنى ! سأقص عليك ما حدث لى . .
مارى : (وقد لاحظت ان اليز تتردد فى الكلام أمامها) اظن
من الواجب ان اذهب أنا ؟

اليز : ولكن كلا ، يامارى ، يمكنك أن تسمعى كل شىء . .
كلينوف : مارى ليست سيدة شرف فى بلاط اسبانيا . ان
عملها فى المطبخ .

مارى : نعم . عندما تحضر الأنسة اليز ، ليس لمارى
الا أن تعود الى المطبخ (تخرج) .

كلينوف : (بضيق) والآن ! ماذا حدث لك ؟

اليز : لقد تبعنى أبى .

كلينوف : هكذا ! وهل رآك تدخلين الى هنا ؟

اليز : لا أدرى . . . لم أجرؤ أن ألتفت ورائى . . . كنت
خائفة جدا . . . بمجرد رؤيتى له ، اخذت أعدو
فى الطريق . الا أنه كان يخيل لى طول الوقت انى
أسمع وقع أقدامه ورائى . . . ولذا سلكت طريقا
أطول حتى أضلله . ماذا عساي أن أعمل لو كان
قد رآنى أدخل الى هنا ؟

كلينوف : تنتظرين وصوله فى هدوء .

اليز : أتظن أنه سيجرؤ على المجيء الى هنا ...
عندك أنت ؟

كلينوف : طبعاً ، اذا كان قد رآك تدخلين الى المنزل .
اليز : أوه ! لا تستقبله اذا حضر ، أتوسل اليك ! انى
أرتعد من الخوف ...

كلينوف : على العكس . انا أتوق الى رؤيته .
اليز : انه لا يستطيع ارغامى على الرجوع عنده ، اليس
كذلك ... انه لا يقدر ؟ حتى ولو لجأ الى
الشرطة ... سوف لا يمكنه ارغامى ... اليس
كذلك ؟

كلينوف : كم مرة يجب أن أقول لك : كلا ، كلا ، كلا ! ومع
ذلك ، فبناء على ما قصصته على ، لاشك أن
السيد والدك سيتجنب مواجهة الشرطة ...
الا اذا كانت روايتك المؤثرة ما هى الا ثمرة من
ثمرات خيالك !

اليز : ماذا تعنى ؟ ... أتظن انى كذبت عليك ؟
كلينوف : أنت امرأة ، يابنيتى .
اليز : (بحدة) وهل هذا سبب للكذب ؟ فى بيتنا ،
كانت أمى دائماً هى الصادقة .

كلينوف : الكذب ! ابحشى عن تعبير أخف ... الحقيقة
مموهة قليلاً ... أظن أن هذا أرق على السمع ،
اليس كذلك ؟ أسائل نفسى ما اذا كانت روايتك

البديعة ، رواية الضحية ، تدخل ضمن هذا
العبير ! أم انك حقا تلك الزنبقة الجميلة البيضاء
التي استمدت بياضها ونضارتها من مياه الحفر
القسرة .

السير : اذا كنت لا تصدقنى ، فلن أستطيع بعد الآن أن
أبقى فى منزلك .

كلىنوف : ماذا تقولين ؟

السير : أقول انى ما قبلت عطفك ومعونتك الا لما زعمته
من أنك تصدقنى . . . قلت لى انى أستحق اخيرا
شيئا من الراحة والسرور فى الحياة . . . وانك
ستساعدنى على تعلم مهنة . أثبت لى ذلك ثقتك
بى وكنت شاكرة لجميلك شكرا لا حد له . أما
اذا كنت قد اخطأت الفهم ، اذا كنت تعتقد فى انى
فتاة كاذبة تتهم أباهها زورا بمثل هذه المنكرات ،
اذن . . .

كلىنوف : هدئى روعك يا صغيرتى . . . انى مصدقك . ان
تجرد تصرفك من المنطق ، أن تلقى بنفسك بمحض
اختيارك فى نفس الحياة التى هربت منها فزعة ،
هو فى نظرى أقوى دليل على صدق أقوالك !
أوه ! نعم ، انى مصدقك . اذ ليس من المعقول
أن تكون روايك كاذبة .

السير : وماذا كان يمكننى أن أفعل غير ذلك ؟ أين أذهب؟

هناك ، وحيدة في الطريق ؟ ... كيف أكسب
قوتى ؟ لم أكن أرغب في الحياة ، كانت حياتى
قائمة ولا قيمة لها . لم يكن فى العالم أجمع
شخص واحد يذرف دمعة على مماتى ... ولكن
حينما وقفت هنالك ، فوق الجسر ، أحملق الى
هذا الماء الأسود الذى سيبتلعنى بعد قليل ،
شعرت بقشعريرة الخوف تسرى فى جسمى ...
لا نجم فى السماء ولا شعاع ... كل شىء كان
قاتما وباردا ومخيفا ... لم أقدر . جئنت ...
وفى تلك اللحظة رأيتك تقترب ... ف... ف...
عرضت نفسى عليك .

كليئوف

: اسكتى ! لا أريد أن أسمعك تتكلمين فى ذلك بعد
الآن (يقترب منها وتحنسو يده على شعرها)
خسارة كانت تكون فادحة ! امرأة جميلة لا ينبغى
أبدا أن تموت . كل جمال يجب أن يخلد ، لأن
الجمال هو المثل الأسمى للخليقة . انت جميلة
يا أليز ... أتقدرين هذه الهبة التى تفوق كل
ثمن ؟ أتبع عيناك باعجاب تقاطيع جسمك عندما
تنظرين فى المرآة ؟ (يأخذها من يدها ويقودها
أمام المرآة) انظرى الى نفسك ! دورى أمام
المرآة ... ثم أخبرينى ألا يختلج قلبك فرحا
عندما تدركين أنك مثل أعلى من أمثلة الطبيعة ،

نموذج كامل للجسم النسوى ! (فجأة وه
يضحك بمرارة ويتخذ وقفته أمامها) ومع ذلك
فلكى تقدرى من كل قلبك هبة الجمال ، ما عليك
الا أن تنظرى الى .

اليز

: ولكنى لست جميلة ! من المؤكد أنك أنت فقط
تظن ذلك . . . وقد يكون هذا لأنك . . . لأنك . . .
تعتقد فى نفسك . . . أنك دميم جدا . ولكنك
لست كذلك . . . أعنى . . . أن . . . انى الآن لم
أعد أشعر بذلك . . . على كل حال قد وجدت . .

كلينوف

: (ضاحكا) أنت لست ماهرة ، أيتها الصغيرة .
انك تتلعثمين عندما تكذبين . حسن جدا ! هذا
يثبت على أى حال أنك لست معتادة الكذب .
ولكنك كبقية الناس . وهذا ما يضايقنى ، أنت
كالذين يقولون بلسان واحد عن طفل شنيع . . .
لجلب الابتسام الى شفتى أمه : « ما أجمل هذا
الطفل ! » هذه الطيبة المبنية على الجبن لا يمكن
للانسان أن يفهمها عندما يعرف الكره المتبادل بين
الناس . يسرق الرجل دون أى تأثير آخر درهم
من دراهم جاره الأحذب ، الا أنه يؤكد له بكل
ود أن ظهره مستقيم . قولى لى فى وجهى انى
أقبح رجل رأيته فى حياتك وأنا أهنتك بأنك قد
اجتزت نوعا من النفاق الاجتماعى .

اليز

: اذن ، سأكون صريحة . حينما رأيتك ليلا
في الطريق قادمًا الى ، قلت في نفسي : « يا له من
رجل دميم ! » ولكن ، في تلك اللحظة ، نظرت الى .
وعندئذ رأيت ما تحويه عيناك من رقة وذكاء .
وهاتان العينان هما اللتان أمدتاني بالقوة على .
على . . . محادثتك . ومن ثم لم أر فيك سوى
عينيك .

كلينوف

: كفى ! لننس الهموم . لم يبق منها شيء ! الحياة
جميلة . هاك شيئًا قد أحضرته لك (يخرج من
جيبه ربطة صغيرة ويعطيها لها) خذى ! انه حزام .
رأيتَه معلقًا في احدى « الفترينات » . وكان صغيرًا
جدا حتى أنني رغبت في أن أرى ما اذا كان
يناسب مقاسك .

اليز

: (فرحة كالأطفال) ألف شكر ! ما أجمله . مقبضه
من الفضة ! لاشك انه على مقاسي (تنظر بسرور
الى نفسها في المرآة) أوه ! انك دائما تعطف على .
طالما ساءلت نفسي هل هذه الفتاة المدللة ، هي
حقًا تلك التي كانت . . . أوه ! كلا ، معك حق ،
يجب ألا أفكر في ذلك بعد الآن . انى الآن أنسى ،
أنسى ، أنسى كل ما لحقنى من سوء ولا أفكر
الا في طبيبتك !

كلينوف

: أنا لست طبيبا . كل ما في الأمر أنى أفعل

ما يسرنى . فان كان فى عملى هذا فائدة لأحد ،
لا بأس .

السير : أنت أفضل رجل على سطح الأرض . ليس فى
استطاعتى مطلقا أن أقول لك كم أحبك من أجل
طيبتك وكم أنا شاكرة لجميلك .

كلينوف : هكذا ! اذن فخرى ساجدة أمام عظمة نفسى ! أيتها
الصفيرة الغبية ! أنت تعلمين انى مغرم بالنفوس
الجامحة ، اليس كذلك ؟ هذا مشروع منتج .
انى أرقب هذه النفوس عن كثب وأسرق منها
افكارها . وتلك النفسيات البجحة حيناً والمريرة
حيناً هى التى كونت شهرة كتبى . ولذلك فحينما
رايتك قلت فى نفسى : ها هو مثل يستحق مشقة
الدرس ... عينان كعيني العذراء تحت قبعة
من الريش الأشعث فى الساعة الثانية بعد منتصف
الليل فوق جسر من جسور الضواحي ، تنهدات
ودموع ، قليل من الأحمر فوق الخدين ، ثوب
قديم رث وشباب ناضر ... كان هذا كنزا لمن
كان له مثل مالى من نزوة دراسة النفسيات .

السير : هذا عيبك الوحيد : لا تعترف أبدا بأن لك قلبا .
لكن لك قلبا بالرغم منك ، وسأستمر ، بالرغم
منك ، أشكر لك طيبتك ... كما أشكر لك
فى الوقت نفسه ذكاءك .

كلينوف : (وهو ينظر إليها) ذكائي ؟ ... وماذا يهملك من هذا الذكاء ؟

اليز : الرجل الذكي لا يحتقر أحدا . انه بدل أن يتهم الناس يلتمس لهم الأعذار .

كلينوف : (مفكرا) فيمن تفكرين في هذه اللحظة ؟ أنت أبسط بكثير من أن تكتشفي في نفسى هذه الصفة ، ان لم تكونى قد بحثت عنها عبثا في نفس آخر . من هو هذا الآخر ؟

اليز : (وهى تخفى ما فى نفسها) كل من يعرف تاريخ حياتى يقول بانى فتاة فاسدة . لا أحد يلتمس لى عدرا ... كما تفعل أنت !

كلينوف : ولكن من ذا الذى يعرف تاريخ حياتك ؟ انك لم تقص قصتك على أحد ، على ما اظن ؟ اذكر انك طلبت منى بالحاح شديد أن أخفى كل شيء ...

مارى : (تدخل) هناك شخص يريد مقابلة سيدى .

كلينوف : من ؟

مارى : لا أدرى .

اليز : (خائفة) يا الهى ... انه هو ! ... انا واثقة انه هو !

كلينوف : (موجهة الكلام لمارى) ولماذا لم تسأليه عن اسمه ؟

مارى : رفض أن يصرح لى به . انه يتظاهر بأن لديه أشياء هامة يريد أن يقولها لسيدى .

السير : لا تستقبله ! انه ما اتى الا ليؤذيني ، أعر ذلك ...

مارى : لكنها ترتعد من الخوف ، هذه الصغيرة المسكينة .

كلينوف : أعمال صبيانية ! أى اذى يمكنه أن يلحقه ؛

وانت هنا ؟ اذهبي بهدوء الى حجرتك وابقى ؛

الى أن أدعوك .

(تخرج اليز بسرعة) .

مارى : هى تعتقد اذن أنه أبوها ؟ ما كان ينقصنا الا هذا

كلينوف : دعيه يدخل .

مارى : وكيف تتخلص منه ؟ انه ما اتى طبعاً الا للنص

والابتزاز .

كلينوف : (بضيق) قلت لك ، دعيه يدخل .

مارى : (وهى خارجة) حسنا ، حسنا ، حسنا .

(يدخل فورسبرج . رجل فى الخمسين ، ر

التياب ، مظهره يوحى بأنه على شيء .

العلم ، ولكن العين تبين فى وجهه آثار لجميع الدماء

التي يولدها الجرى الملح وراء المال . ينحنى باحتر

امام كلينوف) .

فورسبرج : هل أشرف بمحادثة الأستاذ كلينوف ؟

كلينوف : أجل .

فورسبرج : اسمح لى ياسيدى بأن أقدم نفسى . اسمى

فورسبرج وأنا ...

كلينوف : هذا يكفى . لقد سبق لى معرفتك ... بالشهرة .

فورسبرج : حقا ؟ ومن يكون ياترى هذا الذى بلغ به الظرف

أن أوصول الى مسامعك شيئاً عن شخصي
المتواضع .

كلينوف : ابنتك .

فوردسبرج : ابنتى ! هذا مستحيل ... ابنتى ! مدهش ،
مدهش ...

كلينوف : لم تتظاهر بالدهشة ؟ أنت تعرف جيداً أنها هنا ،
ما دمت قد تبعتها ، أليس كذلك ؟

فوردسبرج : (ضاحكا بدون تكليف) صراحة ، كنت متوقفاً
أنك سوف تنكر وجودها عندك . فجاء اعترافك
مجرداً إياى من كل ما كنت قد أحسنت اعداده
من هجوم .

كلينوف : أنكر ؟ لقد جئت إليها الرجل ، على ما اعتقد ،
ونفسك مشبعة بالشكوك : ان ابنتك تكسب
عيشها في منزلى .

فوردسبرج : آه ! كم يسرنى معرفة ذلك ! لقد علمتها اذن تعليماً
راقياً جداً ، ما دام لها من الكفاية ما يمكنها من
كسب عيشها في هذا المنزل . اذ آمل أنها لا تغمى
بالعمل عندك خادمة بسيطة ؟

كلينوف : الحقيقة ، انه بفضل ما لقنته لها أنت من تعليم
بديع ... وأيضاً بفضل بعض الدروس التى
أساعدها على أخذها ... أمكننى أن أشغلها عندى
شبه سكرتيرة .

فوردسبرج : دروس ؟ مدهش ! أى حظ نادر المثال جعل

سیدی الأستاذ یهتم بهذه الطفلة المسکينة هذ
الاهتمام ... الحبی ! ولكن ... اغفر لی تطفلی
اذا سألتک : کیف اذن يتسنی لها أن تکسب
عیشها هنا قبل أن تتوفر لها الکفاية اللازمة
أريد أن أقول ...

کلينوف : يمكنك أن تظن ما تشاء .

فوردسبرج : ألف شكر ياسیدی على سماحک لی ... قد

سمحت لنفسی من قبل . والآن وقد صار کل
شئ على المکشف ، يمكننا أن نتکلم .

کلينوف : وبعد ، لقد ضيعت كثيرا من الوقت ! ... ماذا
تريد منی ؟

فوردسبرج : أريد ابنتی .

کلينوف : اذن ، خذها ... اذا كان ذلك فى امكانک .

فوردسبرج : بالضبط . واذا لم تحضر باختيارها ، فلحسن
الحظ فى مقدورى أن أرغمها .

کلينوف : وكيف ، أسمح بأن تفسر لی الطريقة ؟ .

فوردسبرج : اليس للأب أن يحجز ابنته اذا سارت فى طريق
غير شريف ؟

کلينوف : أو تظن أنها تعيش عيشة غير شريفة ؟

فوردسبرج : دعنا من التمثيل ، سیدی الأستاذ .

کلينوف : خذ حريتك . يمكنك أنت أن تستمر فى تمثيل

دورك ، الا اذا فضلت أن تتكلم عن الحياة التى
كانت تحياها عندك .

فورسبرج : عندي ؟ يا الله ، كانت تعيش مدلة كما لو كانت
أميرة .

كلينوف : وكيف تفسر هروبها من هذا النعيم ؟

فورسبرج : فهمت ! ... لقد قصت عليك قصصا مما يرقق
القلب ، حكايات مملوءة بسوء المعاملة ، الخ .

كلينوف : لقد حدثتني عن محال معينة تديرها وراء
حانوتك . ألك أن تتكرم فتخبرني فى أى شىء
تستخدم هذه المحال ؟

فورسبرج : فهمت ، فهمت ! هو شىء من هذا القبيل
ما اختلقته . لا بأس مطلقا . « ميلودرام »
جيدة ... هذه الفتاة الصغيرة الوديدة تصبح
فريسة الى آخر ما يتبع ذلك . سيدى الأستاذ ،
فى هذه المحال التى تحدثنى عنها ، يوجد مكتبى .
نعم ، أقول لك فى صدق وصراحة ، لا يوجد سوى
مكتبى .

كلينوف : مكتب غريب فى نوعه ، ملؤه الموائد الخضر
والستائر السود ! وهنالك تشغل ابنتك وظيفة
« الرئيسة » ... تحت تصرف الزبائن ، أليس
كذلك ؟

فورسبرج : كفى ... كفى ! ان مثلى الأعلى يتحطم ! الأستاذ

جيرار كلينوف . . . هذا الفهم الفسيح ، الرجل
الذى يبغض الجنس البشرى وينقد عصرنا فى ذكاء
وقسوة . . . يترك نفسه يؤخذ بشباك فتاة
كاذبة . . . آه ! هذا ما أعجز عن تصديقه ! أنسيت
ما كتبتة فى كتابك الشهير « فلسفة المرأة » (كمن
يخطب) « الكذب هو أقوى عنصر فى كيان المرأة .
انه عطرها ، لونها ، سناؤها بل وجوهرها أيضا .
انه الشرارة التى تذكى رغبة الذكور » أنت تعرف
هذا ؟ لقد كتبتة ! ومع ذلك . . . ها أنت تقع
فى الفخ !

كلينوف : (مندهشا) من أين لك معرفة ما كتبتة ؟ أنت
اذن قد قرأت كتبى ؟

فورسبرج : أفهم سبب دهشتك : فتحت هذه الثياب الرثة
لا يمكنك أن تتصور شخصا مفكرا أرقى ألف مرة
من أولئك الذين يحيكون ملابسهم عند أشهر
الخياطين (كلينوف لا يظهر أى رغبة فى المجادلة)
لا تجاملنى ، أرجوك ! أنا أعرف الأثر الذى أتركه
فى النفوس . أظن أنك بمجرد رؤيتى أسرعت
بوضع يدك فوق صدرك لتتأكد ما اذا كانت
محفظتك ما زالت مكانها فى جيبك ! سيدي ،
لا تخش شيئا . أنا أكره المال ، وثن السفلة
الذين يدوسوننا بأقدامهم ، نحن أصحاب

النفوس الكبيرة ! أما معبودى أنا فهو الحكمة .
وانت ، جيرار كلينوف ، يا من يلهب فى مؤلفاته
مجتمعنا الفاسد بسياط سخريته القاسية حتى
يدميه ، انت القديس الأكبر لهذا المجتمع ! انى
انحنى ، بكل احترام ، أمام سمو هذا الذهن الذى
يحلل نفسه ويكشف عنها علنا كى يكون أقدر على
خلع القناع عما تحويه النفوس الأخرى من نفاق
خبث ... انى انحنى أمامك ، ولو انى أشعر
بنفسى ندا لك .

كلينوف : انك مضحك . ولكن قل لى ، من أنت ؟ ... ومن
أين أتيت ؟

فورسبرج : من أنا ؟ يا الله ! لا أدنى بالضبط كيف أوضح لك
من أنا . لو كنت ممن يتخذون طريقة تقديم بطاقة
زيارة ، لكتبت عليها : تيودورو دى فورسبرج ،
نفس نبيلة غير موفقة ، قريحة فلسفية لم يتح لها
النهوض . وتحت ذلك ... نقطتان ، ثم ...
نتيجة عوزه الشديد فى الحياة ، تاجر خمر صغير ،
ولكن ، بفضل ما هو عليه من سعة الحيلة ، غشاش
كبير ... اذ ، انى بموجب ما تقتضيه قوانين
غريزة حفظ الحياة ، اسمح لنفسى بأن أعمد
خمرى بالماء .

كلينوف : (وهو لا يتمالك منع نفسه من الضحك) ان طريقة

استعمالك للألفاظ تنم عن أنك على شيء من
الثقافة . من لقلك إياها ؟

فوردسبرج : ربما كان ذلك أثرا مبهما تخلف عن حياة الرفاهية
التي كنت أحيها في عائلتي الكريمة . . . قبل أن
تذهب هذه إلى الشيطان . أنظر إلى : أن أمامك
ضحية من ضحايا العدل الإلهي الذي يترك الأبناء
يتحملون تبعات أخطاء الآباء . عندما مدّ أبي العزيز
يده إلى مال الغير . . وهو لم يقبل ذلك إلا عندما
لم يبق معه ما يسد به رمقه . . . حينئذ اضطر
للصغير تيودور ، خادمك المتواضع ، لكي يحصل
على قوته اليومية أن يبيع كتب الطالب
الأرستقراطي ويلقى بنفسه في خضم الحياة . . .
حيث ينبت الفس والفش والنصب والخداع كما ينبت
نبات الفطر السام ، سهل حصاده . . . لكنه مر
المذاق ! آه ! يا لها من حياة كلب يحيها فيلسوف !
كلينوف : ومع ذلك فهي أفضل من حياة الشرف والأمانة
القاسية ، أليس كذلك ؟

فوردسبرج : الأمانة ! أنت بلا قلب . أنك تتحدث عن طعم
البفتيك. الشهى أمام شحاذ جائع ! أن الأمانة هي
الترف الأسمى الذي يعز ثمنه حتى على أغنى
الأغنياء . أنا ، بردنجوتي القدر الممزق ، يجب
على أن أكون أكثر اسرافا من كبار الأغنياء ؟

كلينوف

: ولكن لماذا تلبس نفسك لباس المتسول ؟ لقد كنت تكسب مبلغا من المال لا بأس به عندما كانت معك أليز ، أليس كذلك ؟ وكنت تقتصد البعض منه .
فقد حدثتني أليز عن خزانة صغيرة اكتشفتها ذات يوم . . . في جانب من الموقد . اذا كان لا يزال باقيا معك بضع قطع ذهبية من هذا المال ، يمكنك أن تشتري لنفسك ملابس أقل رثاءة . انى أميل الى الاعتقاد بأنك تتخذ هذا المظهر البائس لتستجلب الشفقة .

فوردسبرج

: سيدى الأستاذ ! الشفقة هى أجمل زهرة فى النفس البشرية . لماذا تمنع جمالها من أن يزدهر؟
ان حساسيتى تتحصن دائما بجلد صفيق عند الحاجة ، فأنا أقبل شفقتك . وعلى فكرة ، أخبرك انى غيرت مخبأ الخزانة الصغيرة . . . أقول ذلك كى تعلم به أليز ، اذ لم يعد هذا المخبأ مأمونا .
آه ! أنت تظن ولا شك انى أجمع هذا المال لأصيب به شيئا من متع الحياة . كلا ، كلا ! هذه النقود الحقيرة . . . انما هى النجاة لروحي ، هى الأساس لكل شيء ، هى الخطوة الأولى نحو الغرض الذى أقسمت أن أسعى اليه . . . مهما نالنى فى سبيل ذلك . أريد أن أهيب لابنى مركزا هاما يحسد عليه فى المجتمع اللعين الذى أبعدنى

عن مباهجه . أريد أن أعد لابنى مركزا ساميا
يجعل الناس ينحنون ، يطاطئون الرؤوس ،
يرتجفون أمام قدرته على الاساءة اليهم . . . آه !
أى حلم عذب ! هذا هو سرى ، سيدى الأستاذ . .
هذا هو علة جشعى ، بخلى ، وكل نقائصى .

كلينوف : اذن ، أتبيع ابنتك لتحصل على مال تعطيه لابنك ؟

فوردسبرج : اليز ليست ابنتى . أعنى ، نعم ، طبقا للقوانين
المكتوبة هى ابنتى لا ريب فى ذلك ! اذ أن المادة
٣.٧٧ تقول « يكفى أن يولد الطفل فى أثناء
قيام . . . » هه . . . مفهوم ؟ لكن ، بكل أسف ،
هذا لا يكفى كى يغذى فى نفسى عطف الأبوة .
وفوق ذلك ، فهى تشبه أمها التعسفة . وليس
هذا مما يرقق قلبى نحوها ! نفس الفم الذى
يتمثل فيه الفجور . . . نفس العينين الناطقتين
بطهارة الحمام . . . ماتت الأم ، لكنها مازالت
حية فى جسم ابنتها ، التى يجب أن تكفر عن
جريمة أمها ! لقد صممت على ذلك . لماذا تورث
فقط أخطاء الآباء لأبنائهم ؟ ما دام النساء يطالبن
بالمساواة ، فلتكن المساواة فى كل شئ .

كلينوف : اذن فلأبنتك أم أخرى غير أم اليز ، ما دام قد نجا
من انتقامك ؟

فوردسبرج : كلا ، ليس له أم أخرى . الا أنه كان من حظ هذا

الصبي أن ورث عنى جميع خصائص النفسية .
ولذا فأنا أجزؤ ، دون أن يكون فى تصرفى ما يهزأ به
كثيرا ، أن أعتبر نفسى أباه السعيد . . . أراك
تضحك ، يا سيدى ؛ ماذا تريد . . . لكل وجهه
نظره بالنسبة لنوع الشرف الذى يرتضيه . كل
انسان يلعب دوره الصغير فى الحياة وعلى كتفيه
من وهمه جناحان من الغرور . وهذا الغرور
يبعث الى نفسى الكثير من الرضى . انه يداهن
كبريائى كما أنه يوقظ كرهى وحسدى . هذا
الغرور هو الذى يجعلنى أصيح : لتسقط
الراسمالية ! ينبغى أن أشارك فى كل شيء .

كلينوف : اتبقى على صيحتك هذه اذا ما أصبح ابنك
يوما ما غنيا ؟

فوردسبرج : بكل تأكيد لا . أرى ابنى يركب سيارة فاخرة
وبجانبه ممثلة جميلة وأصبح بالمساواة ! أتريدنى
أن أبقى اشتراكيا متطرفا اذا ما نالنى نصيبى من
الثراء ؟

كلينوف : حسنا . . . أنا متوفر لدى المال ، ومع ذلك أصبح
المساواة للجميع . . .

فوردسبرج : حقا ! اذن قاسمنى فيما عندك .

كلينوف : (مستمر فى حديثه) . . . من وقت الولادة :
المساواة للجميع فى كل شيء حتى الذكاء وحتى
الصحة .

فورسبرج : يا لك من معاذ ! ها أنت ذا تريد التهرب !
كلينوف : لى خمسون ألف فرنك إيرادا سنويا وأنت فقير
معدم ... هيا نقتسم ما لدينا . ولكن عندما
أصير أعمى ، بعد بضعة أشهر ...

فورسبرج : أعمى ! ...
كلينوف : اتريد أن تقتسم أيضا ؟
فورسبرج : أعمى حقيقة ، ظاهر على عينيك أنها ... لقد
أثرت نفسى ...

كلينوف : وأنا أيضا لى حساب أصفيه مع المعارض الأكبر
لآرائنا وهو القدر . حقا ان تصرفاته قديمة بالية..
بالرغم من آرائنا الاشتراكية الحديثة ، يواصل
هو سياسته فى أن يجعل من هذا رجلا صحيحا
ومن ذاك رجلا مريضا ، هذا جميل وذاك دميم ،
هذا ذكى وذاك غبى : أى ارستقراطى محافظ !
انه ما زال يتخذ لنفسه المحاسيب ! (يشير
بقبضته مهددا فى الهواء) ولكننا لا نريد هذا ،
أسمع ... ايها المولى ! ... ادفع لنا جميعا
من عملة واحدة ! امنحنى عينين مبصرتين حقا
والا فقأت عين جارى !

فورسبرج : ما أعظمه من درس ! ما أعظمه من درس ! سيدى
الأستاذ ، لقد أخجلتنى . لدى دخولى عندك ،
كان الكره والحسد يملأ نفسى ... أنت ، فى قمة

المجد ، وأنا ، في الحضيض ، ولو أن كلينا شخصان
ممتازان متساويان في احتقارنا لعباد الملذات .
لدى دخولي عندك ، كان يشمل نفسى أن أسلبك كل
ما تملك . أما الآن ، فوامصيتاه ، لم يعد في
استطاعتي أن أمثل دور التعيس لأخذك . . لم
يعد في استطاعتي أن أستمريء شفتى بنفسي . .

كلينوف : أوه ! احتفظ جيدا بهذا الكنز . شفقتنا بأنفسنا
هى أكبر قوة منحت لنا . انها تسمح لنا بارتكاب
منكراتنا صغرت أم كبرت . . . دون تردد .

فورسبرج : حقيقة . بدونها يصير الكثير من الأشياء أشد
صعوبة .

كلينوف : ها نحن في النهاية نتكلم في الغرض من زيارتك :
أنت رجل فقير يستحق الشفقة ؛ هذا واضح !
فلك بعد ذلك أن تبدأ في نصبك ، ورأسك مرتفع .

فورسبرج : (رافع الرأس) رد لى ابنتى ، سيدى الأستاذ !
كلينوف : حسنا ؛ وصلنا . اذن لقد ساءت حالة تجارتك؟ . .
وانت فى حاجة الى المال ؟

فورسبرج : ساءت جدا . لقد وجد الزبائن فجأة أن خمري قد
خلا من النكهة التى كانت تميزه . . . آه ! أى
سحر تحويه نظرة ناعمة ! سيدى الأستاذ ، أنا فى
حاجة الى ابنتى .

كلينوف : أخيرا ، ها أنت تعترف !

فوردسبرج : أعترف ... بماذا ؟

كلينوف : بأن اليز قالت الحقيقة .

فوردسبرج : جيرار كلينوف ، أخى ، ليس من اللائق بنا نحن

الاثنين ، كرجلين يسموان مائة ألف مرة فوق
مستوى النفاق العادى ، أن تكذب على بعضنا

فيما لا طائل وراءه . انى أعترف اذن ... نعم ،

لقد قالت الحقيقة ، كما يتجمع الذباب حول

قطعة سكر ، كانت أليز تجتذب الزبائن بجمال

عينيها . ومنذ أن هربت ، لم يعد يأتى أحد .

تدهور كل شيء . أشققت على نفسى ... ففقرت

لها جريمة ارغام اليز على الرجوع ... لقد حان

الوقت . ألف معذرة ، سيدى الأستاذ ، على

حرمانى اياك من سكرتيرتك ... الثمينسة .

سأخذها معى . سأمارس مالى من سلطة أبوية .

كلينوف : أنت تعرف جيدا قانونك المدنى ؟

فوردسبرج : احفظه عن ظهر قلب ، كن واثقا . كنا دائما نعمل

معا . انه صديق مخلص ! يحمى تماما من يدرك

مقدار ضعفه .

كلينوف : حسنا ! اذن فأنت لا تجهل المادة التى تعطى

الأبناء ، متى بلغوا الثامنة عشرة ، الحق فى أن

يهجروا منازل آبائهم ؟ مفهوم ... اليز لها من

العمر اثنتان وعشرون سنة ! (هازا كتفيه)

سيدي ، اسمح لي أن أقول لك : ان محاولتك
في النصب محاولة يرثى لها ... محاولة غير
خليقة ب ... (ضاحكا) برجل مثلك فوق
المستوى العادي . الا اني أضيف شفتي الى
شفقتك واشترك بسرور في تمهيد الطريق الذي
أعدته لأبنك ... بمحض اختياري . آمل أن
تكون قد فهمت جيدا أن ذلك بمحض اختياري !
لعبتك قد أخفقت ... لكنك لم ترقق قلبي نحوك
عبثا باعتبارك اياي أخا وندا (يضحك ثانيا ويناوله
بضع أوراق مالية) .

فوردسبرج : (صائحا) حقا ، كما قلت من قبل : أنت رجل
مدهش !

كلينوف : طبعاً ، سوف تشرقني بالعودة من وقت لآخر كي
توقظ شفتي ! اسمح لك بذلك وأترك لذوقك
السليم مسألة تقدير المدة ما بين زيارة وأخرى
(وبشدة فجائية) أما بالنسبة لاليز ، فأنصحك
أن تتركها هادئة ! لا تقابلها مطلقاً في الطريق !
لا تحاول بأي طريقة أن تذكرها أن لها ابا . لأنه ،
لو حدث ذلك ، سوف أتخلي عن السرور العظيم
الذي ينالني من استقبالك .

فوردسبرج : كن واثقا ! انها لك ... بالرغم مما أشعر به من
الأسف الشديد لفكرة انني سأفقد ابنتي ...
أراك تضحك ! أؤكد لك اني مخلص في قولي ! لقد

بدأت أشعر نحو هذه الفتاة بعاطفة صادقة . اذ
لا بد وأن يكون لها مزايا فائقة حتى أن شخصا
مثلك يهتم هذا الاهتمام ب... هم ! ... بتهذيبها

(يدخل أريك فيديل . شاب في الخامسة والثلاثين ،
عليه سيما الجد ، له نظرة مستغرقة شأن الفنان الذي
يشتغل كثيرا) .

فيديل : صباح الخير . آه ! معذرة ! كنت أظنك منفردا .
سأنتظر هنا ، على جنب (يهم بالخروج) .

كسينوف : كلا ، كلا ، أبق .

فوريبرج : (باندفاع) أستاذنا أنا ، سيداي . لقد سمحت
لى اذن ، سيدى الأستاذ ، بأن أرسل لك عينة
من خمري . أنا لا أورد ، كما قلت لك ، إلا
الأصناف العتيقة جدا والقيمة جدا ... ذات
المذاق اللذيذ والسعر المعتدل .

كسينوف : أشكرك .

(ينحنى برشاقة أولا أمام كسينوف ، ثم أمام
فيديل) سيدى ... سيدى ... (يخرج) .

فيديل : من هذا « الچنتلمان » الرث الثياب ؟

كسينوف : لقد سمعت ... تاجر خمر فقير .

فيديل : شخصية مضحكة ! (كسينوف لا يجيب) والآن ،
قل لى قليلا انى أوحشتك ! يخيل لى انه قد مضى
دهر لم ير فيه احدا الآخر !

- كليثوف** : أين كنت ؟
- قيديل** : كنت ملازما البيت ... وحيدا مع نفسي
في مرسى .
- كليثوف** : (ضاحكا) يالها من صحبة ! ألم تجد صحبة
أفضل ؟
- قيديل** : أردت أن أخلو بنفسى ... كنت فى نوبة شديدة . .
نوبة من نوبات الحماسة ، كما تسميها أنت .
- كليثوف** : أنت مؤثر . وهل كنت تتصور أنه بحبس نفسك
لأن الحياة بغيضة والناس أدنياء ، يمكن أن تتغير
الأحوال ! ومع كل ، فلا يظهر أثر ذلك ! عيناك
ممثلتان حياة وقد حلفت ذقنك على الآخر ...
- قيديل** : انتهت الأزمة . لقد طردت الهموم بالعمل ...
آه ! انه الدواء الناجع ... بالعمل يقوى الانسان
ضعفه ؛ اذ لا شك انه بأجهاد الجسم يسترد
الانسان الميل الى الحياة .
- كليثوف** : وهل أتممت أخيرا تمثالك الكبير ، بنت البحر ؟
- قيديل** : لسوء الحظ لا . انه باق كما هو . هذه الفتاة
البحرية الغامضة التى تموت لشهوة أرضية ...
صعب ! ... لا أجد التعبير الذى أصوره على
وجهها . الا انى الآن أقوم بعمل جديد فذ . مثلى
الأعلى ، يا جيران ! تمثال يجمع بين جسم اله الحب
ورأس من أحب ... ما قولك فى ذلك ؟

كلينوف : مدهش . أنت اذن لك حبيبة ؟ أهنتك من كل
قلبي . الا اذا فضلت أن تقبل تعزيتي ؟

قيديل : كلا ، هنئني . لقد تغلبت على الشك ... وانتهيت
الى التصميم .

كلينوف : آه ! كنت تشك ... وانتهى هذا الشك ؟ أى
خسارة ! ان أقصى درجات السعادة هى أن تشك
فيمن تحب . ان الشيطان نفسه قد اخترع
الفضيلة ليتيح لنا أن نشك ... ونشتهى . اننا
اذا ما صرنا واثقين منهم ، سوف نملهن كل الملل

قيديل : جِرار ... لقد كنت غاضبا جدا منك .

كلينوف : أشكرك ، ولكن ما الذى جعلنى جديرا بمثل
هذا الاعتناء ؟

قيديل : لماذا كنت تخفى عنى حقيقتها ؟ انك لم تفعل
ما يقتضيه واجب الصديق .

كلينوف : (وقد جمد فى مكانه فجأة) عن أى شىء تتكلم ؟
عمن تتكلم ؟

قيديل : عن أيليز ... بالطبع .

كلينوف : آه ! ... عن ايليز !

قيديل : يا للغرابة ! ... كنت أظن أنك قد حررت ذلك .
فقد رأيت جيدا ، على ما أظن ، انى لم أكن ...
عديم الاهتمام بها .

كلينوف : (بشدة) هناك ألف امرأة أخرى أنت لست عديم

الاهتمام بهن .

قيديل : المسألة تتفاوت ، على كل حال . آه ! لقد مضيت

فترة من أشق ما مر في حياتي ... بينما كان
في إمكانك أن توفر ذلك على .

كلينوف : ماذا تريد أن تقول ؟

قيديل : لا تحاول أن تخفى عني شيئا . لقد حدثتني

بنفسها عن كل شيء بأدق تفصيل ... عن أبيها ،
عن منزلها ... عن ماضيها ... عن كل شيء ! لقد
قالت لي كل ذلك في اليوم الذي اعترفت لها فيه
بأنى ...

كلينوف : بأنك ... ماذا ؟

قيديل : بأنى أحبها .

كلينوف : (عاجزا عن كظم غيظه) كان ذلك مهارة فائقة

من جانبها .

قيديل : مهارة ؟ على العكس ، كان ذلك بديعا ... منتهى

الاخلاص ... وأنا شاكر لها هذا الجميل شكرا
لا حد له ... ولو انى تأخرت في ادراك نبل هذه
الصراحة . في حينها ، كنت في شدة اليأس .
أردت ألا أراها ، لا أفكر فيها ... أنساها .
أنساها نهائيا ! جنون ، بالطبع ! لم تفارق مخيلتي
لحظة واحدة ! وأخيرا ، فكرت ، ما ذنبها هي ؟

أكان من خطئها أن ولدت في مثل هذا الوسط
أو أن لها أبا مثل هذا اللص ؟ وحتى إذا كانت
لها أخطاء ... ما دمت أحبها كما هي ، ماذا
يهمنى من ماضيها ؟ آه ! أنت ، بذكائك البارد ،
لا يمكنك أن تفهم مطلقا أن كل تلك التقاليد
القديمة تتلاشى في الانقلاب الفظيع الذى يعترى
المرء عندما يكتشف ... انه يحب !

كلينوف : (ضاحكا بعنف) أنت تحب ... بجنون ، حبا

لا حد له ... يدوم خمسة عشر يوما ، أو على
الأصح حتى اليوم الذى تكون فيه قد نلت
بغيتك . انى أعرفكم ، كلكم سواء ، أنتم ، أيها
الشبان الفاتنون المتأنقون ، ذوو النظرات
القاهرة . مغامرات بسيطة هنا وهناك ... هذه
هى رياضتكم ! ومع ذلك ... هذا لا يعينى .
تمتع بصفاتك الخداعة ما شئت . ولكن خارج
منزلى ، أرجوك !

قيسديل : هدىء روعك . انك تهيج أعصابك بلا داع . أظن
أن أليز لا يضرها أن تصير زوجتى .

كلينوف : زوجتك ؟ ... مدهش ... مع كل ما تعرف ! ..

قيسديل : نعم . والآن ... أيرضيك هذا ؟

كلينوف : لا . يجب أن تعدل عن هذه النزوة .

قيسديل : أنت مخطيء . انها ليست نزوة ، بل قرار ثابت
ليس فى العالم ما يثنينى عنه .

كلينوف : سوف نرى .

قيسديل : (ينظر اليه ذاهلا) ولكن ، جيران ... ما معنى ذلك ؟ كنت أنتظر أن أراك سعيدا ! لقد قلت لى مائة مرة أنه يضايقتك وجود اليز فى منزلك .

كلينوف : يقول الانسان أشياء كثيرة ...

قيسديل : اذن ، لم تكن صادقا فى قولك ! كنت تريد أن تخفى شدة سرورك بوجودها معك ؟ أنت غريب ، يا صديقى القديم ... تفاخر بأنك لم تظهر قط أقل عاطفة . لا شيء سوى المرارة والسخرية ذات اليمين وذات الشمال ! يا صديقى المسكين ... اتخفى وراء هذا القناع الكثيف الذى تلبسه قلبا رقيقا حساسا ؟ فى هذه الحالة ، يؤلمنى كثيرا أن أنتزع منك اليز . ومع ذلك ، يجب لك أن تفتبط اذ تعلم أن مستقبلها مضمون .

كلينوف : أشكرك . يمكننى أنا أن أضمن لها مستقبلها .

قيسديل : المال لا يكفى . يوما ما ، قد تجد نفسها من جديد وحيدة ومحاطة بالأخطار . يؤلمنى أن أحادثك فى ذلك ... ولكنك أنت نفسك ، ياجيران ، طالما قلت لى ان ... ان حياتك لن تطول .

كلينوف : (ساخرا) وكنت تصيح محتجا ! اذن قد تصالحت فجأة مع فكرة موتى ؟ آسف ان ليس فى امكانى أن أحقق لك فى الحال هذه الأمنية ... البسيطة .

قيديل : (بشدة) انك لا تستحق حتى الاجابة عليك !

لا أدري ، ماذا دهاك ؟ لم أعد أفهمك . يلمع في عينيك بريق الحنق والغضب . لو لم يكن ذلك صادرا عنك ، عنك أنت ، لكنت مجبرا على الاعتقاد . . . ولكن هذا مستحيل ! جيرار ، قل لي ما وراء كل ذلك ؟ ان الانسان لا يتصرف هكذا التصرف ازاء صديق ، دون ان يفسر له السبب على الأقل .

كلينوف : صديق . . . صديق ! . . . لا تنطق بهذه الكلمة

كما لو كانت ترتفع بك الى السماء ! ما هي الصداقة ، بوجه عام ؟ خمسة حروف تدل على تباين كبير في افراض شخصين . . . أو على الأصح الاعتقاد الجازم بأنهما لا يرميان لنفس الغرض . . . أترى غير ذلك ؟ أما أنا فلا . عندما يقف أحدهما في طريق الآخر ، ما مصير هذه الصداقة ؟ ليس لي صديق ولست صديق أحد .

قيديل : حسنا . فجأة أجد أن قد انقطع ما بيننا من

صداقة وأنى أقف في طريقك ! . . . اليس هذا هو تماما معنى ما تقول ؟ أعتقد ذلك حقيقة ؟ لا شك ، انى متعود على شذوذك ، ولكن ، في هذه المرة يظهر لي أنك قد زدتها . أجاد أنت في انكار صداقتنا ؟ . . . صداقتنا القديمة ؟ . . . صحبتنا

الطيبة ؟ ... وهذا بسبب اليز ؟ ولكنك تجبرنى
على الاعتقاد بأنك ... (هاتفاً) جيرار ، أمن
الممكن أنك أنت نفسك ... (يسكت) .

كليتوف

: عاشق لأليز ، تريد أن تقول ذلك ؟ حسناً ، ولم لا ؟
الا تجد فى حبببببببب لا يقاوم ؟ انظر الى ببببببببب . أى
مشهد بلعب أن ترانى رأكما تحت قدمى فتاة
صغيرة فتانة ، ولهيب الهوى يلمع فى عبنى
الضيقطين ، المحمرتين ، نصف العمياء ! احترس ،
انى منافس خطر !

قيديل

: صديقى المسكين ، انك تحاول المزاح بفمك لكن
صوتك شديد المرارة ... جيرار ، انك تحيرنى .
هذه مفاجأة غير متوقعة . أنت بما لك من مجد . .
بما لك من شهرة واسعة ... أنت الذى يحسدك
الناس ، يكرهونك ويعجبون بك ... أنت الذى
وهبك الله من الذكاء ما لم يهبه لسواك ، أنت
نفسك تتوق الى الشئ الوحيد الذى أنت
محروم منه .

كليتوف

: حقاً ، أى نكران للجميل ! أنت اذن ترضى أن
تمنحنى عن طيب خاطر جسمك القوى والمرأة
التي تحبها مقابل مجدى وشهرتى ، أليس كذلك ؟
: (مفكراً) أليز ! كلا ، لك حق ، لا قيمة
للحياة بدونها . لكنها تثير فى نفسى الحنان أكثر

قيديل

مما تثير الرغبة . انها فى شدة الاحتياج الى من
يحميها ويهديها ، هذه الصغيرة المسكينة
المعذبة ! ...

كلينوف

: آمين ! ... كم هذا جميل ! احفظ جيدا عن
ظهر قلب ، هذه الكلمات المعذبة . يجب أن تهمس
بها فى أذنها المفتحة . فبهذا يمكنك أن تفوز بها
(صارخا) كذب ورياء ... هذه هى الحقائق
الوحيدة الخالدة ! انى أرفع صلاتى الى هيكلك
فأنت جديرة بها . ان واجبك شاق وعسير ! ...
كل غرائز البشر الوضيعة ، تغطيتها أنت بكلمات
عذبة واختلاقات رقيقة . مرحى ، مرحى ...
اليز تثير فى نفسك الحنان ، يا صغيرى ...
وأما ما عدا ذلك فليس سوى أشياء غامضة ...
فى السحب ! أشياء لا تهم كثيرا ، أوه ! يا قديس
سياستيان . ولكنى سوف أعطيك صورتها !
لا شك أنها تكفى لأرواء حنانك أليس كذلك ؟
احفظها بالقرب من قلبك .

فيديل

: أنت تريد أن تجرح كرامتى . لكنى سأحتفظ
بهدوئى ، لأننى أراك تتألم يا صديقى . لنهى
المسألة ... أين أليز ؟ أريد أن أحادثها . لهذا
جئت الى هنا ...

كلينوف

: ماذا تريد منها ؟

- فيدييل** : ولكنى ... قلت لك .
- كلينوف** : وأنا قلت لك انى أعارض .
- فيدييل** : (بحدة) تريد أن تمنعنى من أن أراها ؟
- كلينوف** : نعم ، الى أن تغير رأيك .
- فيدييل** : وتظن انى أحترم معارضتك هذه ؟
- كلينوف** : لا آمل ذلك . ان عاشقا فى شاهق حبه يعرف كيف يجتاز كل العقبات . المستحيل نفسه لعبه بالنسبة له . هيا ، أخرج من هنا .
- فيدييل** : لا (برهة صمت طويلة) جيرار ، ما الذى تريد الحصول عليه ؟
- كلينوف** : سوف ترى .
- فيدييل** : اتحبها يا جيرار ؟
- كلينوف** : أو هذا ما تفضل تصوره ؟ لقد قلت أن ذلك لن يكون شديد الخطر ...
- فيدييل** : أنى أبحث ! هذا هو التفسير الوحيد . ولكن ، أمممكن هذا ؟ أنت ، جيرار كلينوف ، المعروف من العالم أجمع بكرهك للنساء ، تلك العناكب الدموية كما تسميها ...
- كلينوف** : كلا . لا أحبها . هل خاب أملك ؟ كنت تمنى نفسك التسلية بمشاهدتى لعب هذا الدور الهزلى ؟
- فيدييل** : (مترددا) نعم ، لقد خاب أملى . قل لى انك

تحب اليز فأفهم معنى هذا المجهود المستيئس
لمنعى من الفوز بها . عندئذ ، تصير المسألة نضالا
شريفًا بين رجلين . ولكن اذا كنت لا تحبها ...
ما الذى يعتقده الإنسان ؟ أيعتقد أن هذا ليس
سوى انحراف ؟ محض دناءة ؟ أنك تحيرنى . أنت
الذى من عليائه يحتقر الآخرين لنقائصهم ، أتشفّر
حقًا بالسرور من فعلك الشر من أجل الشر ؟

كليونوف

: ان ما اشتهرت به من الاحتقار للناس قد يكون
له جذوره فى معرفتى العميقة لنفسى . لو كان لى ،
أنا ، أجنحة الملائكة ، كيف كنت أدرك جيدًا كنه
ما لكم من مخالب الشياطين ؟ يسرنى أن تفهم
أخيرًا : انى شرير ، حسود ، حقود كالآخرين ...
وحتى لا تخطيء التقدير ... أكثر منك . أنت ،
يا أريك ، انى أمقتك ... مقتًا جامحًا ، مقت
الفقير الهندى المطرود من طائفته . أمقتك من أجل
عينيك ، من أجل شعرك ، من أجل جسمك .
أمقتك لأنه ليس عليك الا أن تمد يدك لتحصل
على ما أنا محروم منه طول الحياة . هذا واضح ،
أليس كذلك ؟ وما دمت الآن قد عرفت شعورى ...
هيا ، أخرج ! ليس لديك ما تفعله هنا . لن تنال
اليز . لا أنت ، ولا أنا ! ... أبدا ! أسمع .
لن تنالها ... وذلك فقط لأنى لا أريد . ما دمت

حيا سوف أمنعك . واذا عارضت مشيئتي
سينشب القتال بيننا ، قتال حتى الموت .

قيديل : (صارخا) ولكن هذه دناءة ! . . . هذا جنون !
لا لشيء سوى حسدك الوضيع . . . ت . . . لكن
هذا غير معقول ! اذا عارضت مشيئتك ! يا الله ،
انك انت الساذج الآن . أَيْخِيل لك أن دناءتك
هذه تجعلني أترك أليز ؟ حسنا ! لقد قبلت القتال .
وسوف لا أكون أنا المغلوب .

كليئوف : حسن جدا . ها قد افتتحت المعركة . تفضل
بمغادرة منزلي في الحال .

قيديل : أترفض أن تدعني أراها ؟

كليئوف : نعم .

قيديل : هذا مضحك . . . يمكنني أن أعود غدا ، بعد غد ،
كل يوم الى أن أجدها منفردة .

كليئوف : عد وقتما تشاء . ولكن اذهب الآن . لقد سئمت
هذه المحادثة .

قيديل : اني أرثى لك ، يا جيرار . اذ كلما توغلت في شرك
كلما كان مؤلما لك أن تعرف أن قتالك بلا أمل .

كليئوف : أشكرك على كلماتك الرقيقة . الوداع .

(قيديل يتردد برهة ، ثم يخرج دون أن يجيب .

كليئوف يفكر مدة . طويلة وهو يسر في الغرفة ذهابا
وجيئة بعد ذلك يذهب الى الباب وينادي أليز)

- اليز** : (بصوت قلق من وراء الباب) أنت وحدك ؟
- كلينوف** : نعم .
- اليز** : (وهى داخله) أكان أبى ؟
- كلينوف** : نعم .
- اليز** : ماذا كان يريد ؟ ماذا قال لك ؟
- كلينوف** : جاء يبحث عنك ، بالطبع .
- اليز** : وكيف أمكنك أن تجعله يرحل ؟ آمل أن لا تكون قد أعطيته نقودا ؟
- كلينوف** : لقد أعطيته .
- اليز** : اوه ! ما كان يجب أن تفعل ذلك . سوف لا ينقطع عن المجيء .
- كلينوف** : مؤكد . ولكن كانت هذه هى الطريقة الوحيدة لتركك هادئة .
- اليز** : (قلقة) لا أفهم ... كأنك مضطرب أن تشتريه لتركنى هنا ؟ (كلينوف لا يجيب . اليز وقد ازداد قلقها) ما كان عليك إلا أن تفهمه ما كنت تقوله لى دائما : من أنه لم يبق له على أى حق ، أليس كذلك ؟ (كلينوف لا يجيب) لماذا لا تجيبنى ؟ ثم تنظر الى هكذا ؟ أنك تخيفنى ... ماذا حدث ؟
- كلينوف** : اليز ، لقد كذبت عليك .
- اليز** : كيف ، كذبت على ؟ فى أى شيء ؟
- كلينوف** : ليس حقيقة أن أبالك لم يعد له عليك حقوق .

الـيـز : ليس حقيقة أن ... في مكانه اذن أن يرغمنى
على الرجوع ؟

كليـنوف : نعم .

الـيـز : (تبقى صامته برهة ، وقد شحب لونها) ولماذا
أخفيت عني الحقيقة ؟ تركتني أعيش هنا ، وأثقة ،
هادئة ...

كليـنوف : من أجل ذلك كذبت عليك ، يا اليز ، لأبعث قليلا
من الراحة الى قلبك الصغير المسكين المعبذب .

الـيـز : آه ! لقد أسأت التصرف . اتفهم ذلك ! بعد

ما علمته لى ... اذا كان يجب أن أعود عنده ...

كلا ، كلا ... انى الآن أرتجف رعبا عندما أفكر

فى ذلك ؛ يخيل لى أن كابوسا يطبق على صدرى ..

تلك الغرفة الكبيرة المظلمة وقد أفسد هوائها

دخان التبغ ... زجاجات الخمر على الموائد ...

وجوه السكارى المخدرة المنتفخة ... وأبى ، لثيم

ويقظ ، يدور بخطوات الذئب مترصدا من يفشون

فى الورق ... والقبو الرطب الذى يحبسنى فيه

ليرغمنى على تحمل المداعبات البغيضة الهؤلاء

السكارى ... أوه ! انى ما زلت أشم بخير

أفواههم ... أرى وجوههم المحمرة البشعة ...

كليـنوف : (بسرعة) اسكتى ! لا تثيرى هذه الصورة ...

انها شديدة القبح . لن تعودى اليه اذا كنت تودين

البقاء عندي ، لا أحد يمكنه أن يرغبك على مغادرة منزلي .

اليز : تقول انه ، بالرغم من كل شيء ، يمكنني أن أبقى عندك ؟

كليثوف : هذا يتوقف عليك .

اليز : لكن ... لكن ... منذ لحظة كنت تقول العكس ..

كليثوف : يلزمني أن أبين لك حقيقة موقفك حتى أجعلك

تفهمين جيدا ما أعرضه عليك ... الطريقة

الوحيدة لاتخاذك (كما لو كان يفكر بعمق) أنت

تعرفين وحيدة حياتي . ليس لي أهل

ولا أصدقاء ... لا أحد يهتم بفعل من أفعالي ..

حتى ولا وارث اترك له ثروتي البسيطة ، اذ أنه

في ظرف سنة ... وقد يكون أقل ... من

يدري؟ .. سوف أختفى عن سطح هذه الأرض ..

كلا ، كلا ... لا تقاطعيني . اني أقول الأشياء

كما هي . دون أن أضرب بمصلحة أحد ، يمكنني

اذن أن أقوى مركزك في منزلي بحيث تصيرين

في مأمن من كل شيء . أتوافقين ؟ اني أتقدم

اليك ، يا أليز ، طالبا أن تكوني ... أرملة !

اليز : (غير فاهمة) ماذا تعني ؟ أنت تريد ... تقترح

أن ... أن تتزوجني ؟

كليثوف : أجل .

السير : تريد أن تتزوجنى ... أنا ؟ بعد كل ما تعرفه !

أوه ! كنت على حق اذن فى قولى انك أفضل رجل
فى العالم . ولكن لا تخف ... انى أرفض ...
سوف لا أستغل شفقتك الى هذه الدرجة .

كلينوف : (هازا كتفيه) كما تريدن . فكرى ! انى أترك
لك الخيار !

السير : (وجلة) لكنى لست أملك ما أعطيه لك مقابل
ذلك .

كلينوف : وهل طلبت شيئا ؟ انى قدمت لك اقتراحا ...
دون شرط . لا تكلفى نفسك مشقة التردد اشفاقا
على . الظاهر انك تفكرين فى أكثر مما تفكرين
فى نفسك ... ما دام فى امكانك أن تتصورى
وترضى لنفسك مصيرا أتعس ، على ما أرى ، من
البقاء فى منزلى ... تماما كما كنت من قبل ،
لا فارق سوى ما يسبغه عليك هذا الزواج
الصورى من حماية تامة مؤكدة .

السير : (مرتبكة) أوه ! كيف أفسر لك ... انى شديدة
الاضطراب ... لا تغضب ... لا تحكم على بشدة
الحماقة ... اذا ما رفضت منحتك الكريمة ...
أنت تعرف شديد تقديرى لجميلك .. ولكن ..
ولكن ... لا يمكننى الموافقة على أن أصنبح
زوجتك ... ما دمت ... ما دمت لا أحبك ...

كلينوف

: أهذا ممكن ؟ أنت لا تحبيننى ؟ يا للغرابة ، لماذا
أخبرتني بذلك ؟ ألا تخشين أن تسبى لى خيبة
أمل فظيعة ؟ (يسير فى الغرفة وهو يصفر خفيفا ،
فجأة يقف أمام اليز) أترين أن فى هذا ما يمنعك
من قبول اقتراحى ؟ كثير من النساء ، ياصغيرتى،
لاسباب أقل خطورة ، يبعن الحب رخيصة ليضمن
ماوى الزوجية . ولكن ربما كان لك ماوى أفضل؟
ربما كنت تنتظرين خطوبة أحسن من هذه . . .
خطوبة من شخص له عينان جميلتان وقلب ملتهب
الى آخر ما يتبع ذلك ! فيديل مثلا ؟ هل يعجبك؟

اليز

كلينوف

: فيديل . . . لماذا تحدثنى عنه ؟
: أوه ! لقد ذكرت اسمه مصادفة (يلاحظها من
طرف عينيه) ومع كل ، فيخيل لى أنه كان يبدى
نحوك شيئا من الاهتمام ، منذ مدة ، ويحدث
أحيانا أن يقابل هذا النوع من الاهتمام بالمثل .

اليز

كلينوف

: أنت مخطيء .
: فى أى شيء ؟
: انه لا يهتم بى . . . بالمرّة .

اليز

كلينوف

: أعتقدين ذلك ؟

اليز

كلينوف

: انا واثقة تمام الثقة .
: تقولين ذلك بتأكيد غريب !

اليز

: لأنى أقول شيئا أعرفه .

- كلينوف : وكيف توصلت الى معرفته ؟
- اليز : لأن ... (تسكت) .
- كلينوف : حسنا ... استمرى !
- اليز : كلا ... كلا ... لا يمكنى .
- كلينوف : آه ! يظهر أن الأنسة في شدة الارتباك ! انى أشم رائحة سر صغير . أكون من أجل هذا الشاب الجميل ... ترددك في قبول اقتراحى (اليز لا تجيب) لا تجيبين ! هذا جواب حسن . مدهش ، الأنسة اليز والهة بحب المثال ذى الشعر الأسود الفاتن ! فى الحقيقة ، اختيار لا بأس به ... (مخفيا حنقه وراء ابتسامة ساخرة) ليس عندى أقل نية فى أن أوثر على تصميمك ، يا صغيرتى ... على العكس ، انى أقدر كل جميل أصادفه فى الحياة ... سواء كان تضحية مؤثرة فى سبيل الحب أو أى مثل آخر من أمثلة الجمال فى الحياة الانسانية . حقا ، ان الحب الذى يشمل نفسك لابد وأن يكون ذا قوة عنيفة نادرة ما دام يجعلك تفضلين الرجوع الى أهلك على البقاء هنا هادئة ..
- اليز : لن أعود ... أبدا ... أبدا .
- كلينوف : اذن ماذا تظنين أن فى امكانك عمله ؟ تهربين من جديد وتعيشين فى الطريق ؟ هذا جميل ، انى شديد الاعجاب ... فلكى تحتفظى بصورة

حبيبك في قلبك ، تضحين بكياتك ... لا تخافين
من شيء ... تذهبين اليه ... حتى في الحرام .
آه ! ربما كان لا يزال لديك أمل في أنه سوف
يتناسى الماضي ! ... ولكن ، صدقيني يا صغيرتى ،
هذه مسألة تصعب على معظم الرجال .

اليز

: لا تحدثنى هكذا . ان صوتك شديد القسوة ...
وما تقوله يسبب لى آلاما مبرحة ... يكفى ما انا
فيه من ضيق ... أتحدث على لانى لم اقبل
منحتك في الحال ، أليس كذلك ؟ (مترددة) كنت
مخطئة ... نعم ، كنت مخطئة ... الآن وقد
فكرت (تنفجر فجأة في البكاء) اقبل ، طبعاً ...
ما دام يجب ذلك ... ليس أمامى طريق آخر ..
لقد أوضحت لى هذا ! وطبعاً ، أشكرك ...
لأنك ... لأن ...

كليثوف

: (ممرراً يده بارتباك فوق رأس اليز) كلا ، كلا ،
لا تبكى يا صغيرتى ! هناك شيئان لا احتمالهما : بكاء
المرأة وصرير القلم . كفى ... كفى ... أرجوك !
: (وقد تماكنت نفسها) معذرة ... ان من الحماسة

اليز

ان أبكى ... ومن قلة الذوق أيضاً بالنسبة لك .
على العكس ، يجب ان ابتهج بنصيبى ... كم
من النساء يحسدننى ... حتى على مجرد عثورى
على منزل يأوينى ... لن ترانى بعد الآن باكية ،
اعدك بذلك .

كليئوف : لا تعدى بشيء فوق مقدورك ، يا عزيزتى . أى

زوج تصحبه فى كل مكان ، أوه ! ... مسخ
كالقول ... ومع امرأة صغيرة آية فى الجمال ...
منظر تتقزز منه النفس ! والآن ، دعينا من الكلام
فى ذلك ! لقد تقرر الأمر . ضعى سريعا بعض
ملابسك فى حقيبة . سنرحل بعد ساعة . اذا
كان ينقصك شيء سوف نشترىه فى الطريق .

اليز : نرحل ؟ هكذا ... سريعا ؟ ولكن الى أين ولماذا ؟

كليئوف : أنت تعرفين ... قراراتى دائما طارئة ... حتى

بالنسبة لى فى بعض الأحيان . مضت مدة لم آخذ
فيها إجازة من الجامعة . وأنا فى حاجة الى الراحة .
وأىضا ، رحلة « شهر العسل » يجب أن لا تحذف
بأى حال من برنامج « العرس » ...

اليز : لنتظر على الأقل بضعة أيام . كل ذلك يأتى

فجأة ! ...

كليئوف : آه ! الآنسة تشعر أنها الآن سيدة المنزل ! وتريد

أن تكون هى الأمرة ...

اليز : كلا ، كلا ، سأفعل ، طبعاً ، ما تريد ... ولكن اذا

كان لا يؤثر عليك تأجيل هذا السفر بضعة أيام ...

كليئوف : أنا لا أحب أن أؤجل شيئا ما . يصير الانسان

بخيلا بأيامه ... حينما يشعر أن الباقي له منها

معدود ...

السير : لا تلمح لهذا الموضوع ، أرجوك ! انه مؤلم جدا .
وبماذا يمكننى أن أجيبك ؟ انك تفضب عندما
أقول لك انى لا اعتقد ...

كلينوف : لا تكونى غبية ، يا أليز . على العكس ... ابتهجى
فرحا حينما تفكرين انك سوف تصيرين أرملى
الصغيرة الجميلة . هذا هو الحل الوحيد المناسب
لك ، يا عزيزتى . والآن عجلى باعداد ملابسك ! ..
سنتم حديثنا فى الطريق . وقولى لمارى أن
تحضر .

السير : نعم (تسير ببطء نحو الباب) .
كلينوف : (يمسك بيدها ويقول فى شيء من التهيب)
لا تقلقى ... سوف لا أسىء اليك .

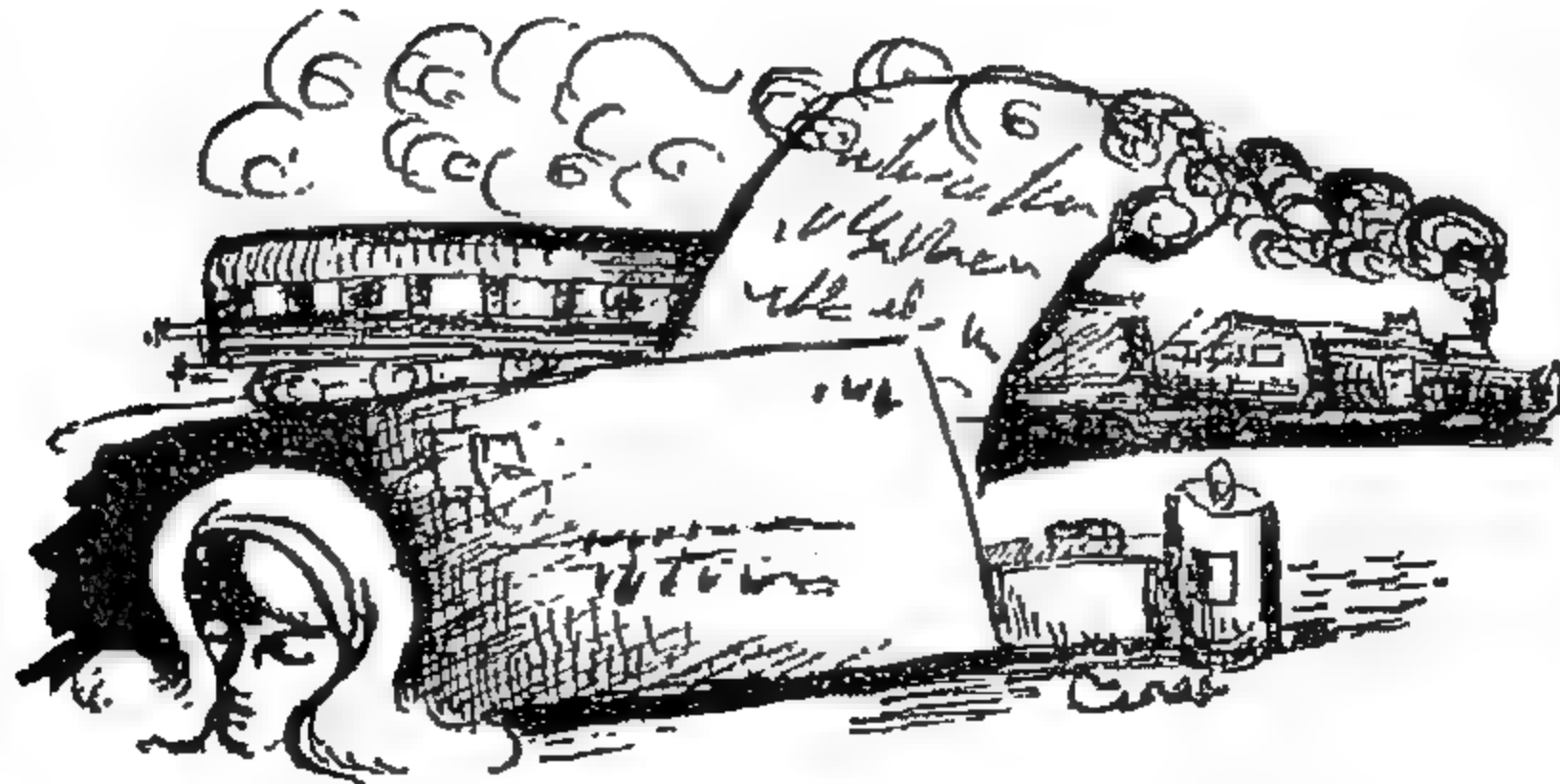
السير : (بحزن) بل أنت دائما تحسن الى (تخرج .
كلينوف يبقى مفكرا ، ثم يجلس الى مكتبه
ويكتب خطابا) .

مارى : (تدخل) ماذا يريد سيدى ؟
كلينوف : ملابس السفر .. هل هى معدة ؟
مارى : ماذا ؟ لوازم السفر ؟ فى هذه الأيام من الربيع
التي هى أسوأ وقت للروماتزم ؟

كلينوف : (بضيق) لوازم السفر هل هى معدة ؟
مارى : مفهوم . انها دائما معدة ... كما أمر سيدى .
كلينوف : حسنا . عندما يأتى غدا السيد فيديل ، أعطيه
هذا الخطاب .

- مارى** : ألا يريد سيدى أن أذهب فأسلمه له الآن ؟
- كلىنوف** : أفعلى ما آمرك به ولا شىء سواه .
- مارى** : طيب ، طيب .
- كلىنوف** : (يناولها الخطاب) ها هو .
- مارى** : شكرا ، سيدى (تتأخر برهة مقلبة الخطاب فى يدها) .
- كلىنوف** : ظاهر على وجهك الفضول يا صغيرتى الآنسة كرسستنسن . أتريدين أن أوفر عليك مشقة محاولة قراءة الخطاب وهو داخل الظرف ؟ أيسرك أن تعرفى ما كتبته ؟ حسنا ، لقد كتبت أنى سأتزوج اليز وأنا سنسافر فى رحلة بعد ساعة . هه ! هل استرحت الآن ؟ (يخرج بسرعة من الشمال) .
- مارى** : (فى شدة الدهشة) يا اله الرحمة ! ...

ستار





الفصل الثاني

صالون فندق باحدى مدن الشاطيء فى الخارج . فى
الصدر باب كبير يفتح على شرفة تطل على منظر البحر .
اليز متكئة على حافة الشرفة .
كلينوف جالس فى الصالون ، بين يديه صحيفة ، ولكن
عينيه تارة يتبع بهما حركات اليز ، وتارة يغلقتها بتعبير
يدل على فرط الامياء .

الـيـز : (مخاطبة كلينوف من الشرفة) هذه ساعة النزهة ،

الآن . ياله من زحام ! ... تعال هنا قليلا ،
يا جيران . انك دائما تلازم الغرفة المعتمة .

كلينوف : أنا مستريح جدا هنا .

الـيـز : أنت تقرا ؟

كلينوف : نعم .

الـيـز : الا ترى أن ذلك يتعب عينيك كثيرا ؟

كلينوف : ليس في هذه اللحظة .

الـيـز : (وهي تتكىء ثانيا على حافة الشرفة) أوه !

ما أجمل هذه المرأة ! أي ثوب بديع ! ... وهي
تلبس عقدا من اللؤلؤ ... حياته كبيرة كالبنديق
(بعد برهة) غريب ... حقا أن هناك نساء
لا يفكرن في شيء مطلقا سوى الملابس الجميلة ...
(تسمع موسيقى عن بعد) اسمع ! ... انه
« أركستر » الكازينو قد بدأ (تتبع برأسها نغم
الموسيقى) أحب صوت الموسيقى عن بعد ...
أود أن أترك نفسي هكذا ، تهدهدها هذه الموسيقى
برفق ... وأصبح في عالم الأحلام ... (ترجع
من الشرفة ، وبعد برهة صمت تقول) ستقام
حفلة راقصة ، هذه الليلة ، في الفندق . نحن
مدعوان . هذا مكتوب على اعلان معلق في الدهليز
... رأيته ؟

كلينوف : معنى ذلك أنك تتوقين الى حضور هذه الحفلة ؟
اليز : أوه ... أنا ، أرقص ! ... (تتنهد) ربما رغبت
فى حضورها من أجل أن نسرى عن أنفسنا
قليلا ! ... أننا دائما نبقى وحيدين هنا ، نحن
الاثنين ...

كلينوف : اسئمت ؟
اليز : (بلهجة أنيسة) ولكن كلا ، كلا ! ... فقط ...
وحدثنا تظهر لى أشد قسوة هنا ، وسط هذه
الحياة الحافلة . كل هذه الزهور ، ثم الموسيقى
وهذه الشمس الساطعة ... تشعرنى كأنما
اتقدت الحمى من حولنا :

كلينوف : ان الحمى متقدة فيك أنت نفسك ، يا صغيرنى .
منذ لحظة ، كانت عيناك تلتهب رغبة لدى رؤية
ملابس النساء الأخريات ... « المزيد ، المزيد »
هذه صيحة الجمهور ... وأنت منه . ما زلت
أذكر جذاءك البالى الموحد ليلة مقابلتنا ...

اليز : (وقد آلمتها كلماته) منذ مدة ، وأنت تؤلمنى
بأمثال هذه الكلمات القاسية . لماذا ؟ ... أعيناك
تؤلمانك أكثر ؟

كلينوف : نعم ... عندما أراك .

اليز : (تنظر اليه محمقة) ما الذى تريد أن تقوله ؟

كلينوف : لا شيء . انى أمزح (برهسة صمت) وعلى أى

حال ، أعتذر لك . أنا أيضا أطلب « المزيد ! »
البارحة سمحت لى عن طيبة خاطر أن أقبل
يدك . . . تجاسرت أنا ووصلت بفمى الى المرفق . . .
وحيثُ ابتعدت كما لو كانت قد لسعتك نار
محترقة .

اليز

: أنا فعلت ذلك ؟ لا أذكر . . .

كلينوف

: حقا ؟ كان ذلك اذن دون وعى ؟ وهذا أسوأ . . .

اليز

: (باخلاص) جيران ، انه مما يشرفنى أن تقبل

أنت يدى .

كلينوف

: آه ! يشرفك ! . . . أشكرك . أنت تجيدين تمثيل

دورك ، أيتها المخاتلة الصغيرة .

اليز

: دورى ؟ . . . ولكن ماذا تقصد ؟

كلينوف

: لا شيء . على كل حال ، هذا المرقص . . . سوف

نذهب اليه ، طبعاً ، ما دام ذلك يسرك . اعنى . .

أئننى سأقودك اليه ، كما لو كنت خادما يسير

فى ركاب سيدته ، لأعجب بك عن بعد . التانجو

لم يخلق لمثل قوامى الرشيق . أما لاحظت نظرات

العطف تتبعك فى كل مكان نذهب اليه ؟ مسكينة

هذه السيدة الصغيرة الفاتنة . . . مع هذا

الزوج البشع !

اليز

: (لا تدرى فى أول الأمر كيف تجيب ، ثم تقول)

ولكنك جيران كلينوف !

كليتوف : (ضاحكا) جيرار كليتوف ... حقا ! ياله من عملاق ! ربما ظننت ان الراقصين يتحسدون بفلسفتي بينما تلمس أجسامهم أثواب من معهم من نساء حسان !

السير : (بشدة) لنترك الكلام عن هذا المرقص ! لا أريد مطلقا الذهاب اليه . سوف لا يكون هنالك سوى أغراب ، لا أحد يسرني مقابلته ... كلا ، لن نذهب ... كل هؤلاء الأشخاص الذين لا أعرفهم ... تنقبض نفسى لرؤياهم .

كليتوف : فيمن تفكرين ؟
السير : فيمن أف ...
كليتوف : تفكرين في شخص تودين مقابلته ، وهو لا يأتي .. والا لما انقبضت نفسك لرؤية الآخرين ... (مضيفا بسرعة) لا تعارضيني ! أنا أعرف .

السير : (قلقة) وهل يعرف الانسان دائما هو نفسه فيما يفكر ... (تخرج مرة أخرى الى الشرفة لرؤية المتنزهين ، ثم ، تستدير نحو كليتوف) لقد أدركت الآن فيما كنت أفكر ... لم أكن أفكر في ... في ... الشخص الذي تلمح عنه غالبا .. لكنى كنت أفكر في كل العالم ... في كل الناس ، كل أولئك الذين يسسرون في الطريق تحننا ، يطفح من وجوههم البشر والسرور . أريد أن

أعرفهم جميعا ... أعرف أفراحهم وأتراحهم
وهل يتألمون رغم ابتساماتهم ؟ ... أيدركون
ما هى السعادة الحقة ؟ ... من يحبون ؟ وهل
يفكرون جميعا فى غرامهم ؟ أفكر فى كل هذه
الحياة حولى ، تلك التى أجهلها وسأظل لها
جاهلة ... وهذا ما يقبض نفسى .

كلينوف : أنت اذن تفكرين فى الحب ، ما دمت تعتقدين أن
الآخرين يفكرون فيه ؟

اليز : (تدخل ثانيا وتبقى مفكرة عند باب الشرفة)
الحب ... لم يحببنى أحد قط . انى أجهل هذه
السعادة .

كلينوف : طالما تجهلين هذه السعادة ، يا صغيرتى ، فأنت
تؤمنين بها .

اليز : أوه ! نعم ، أعتقد ذلك . لماذا نعيش ، اذا لم يكن
هنالك سوى تلك الأشياء الكثيرة التى تضادفنا
كل يوم ؟ لقد منحنا الحياة لنكون سعداء ...
هذا ، ما أعرفه ، أشعر به ، اقراه على صفحة
السماء ... البحر ... الشمس ... الزهور .

كلينوف : وأنا أيضا ، أومن بالسعادة كل الايمان . يكفى
أن نصلو الى شئ بكل نفوسنا ... دون أن
نناله ... لنذكر أن السعادة كائنة ؛ لأننا عندئذ ،
نذكر ... أننا محرومون منها .

السير : (وهى تحملق اليه) أحقا هل هناك شيء تتمثل فيه عندك السعادة ؟

كلينوف : (بابتسامة ساخرة) هناك أنت .

السير : أنت تجيبنى بدعابة لتخفى أفكارك . لم أصل مطلقا الى فهمك . مع ذلك ، عندما تتنازل أحيانا فتحدثنى عن نفسك ، يسرنى ذلك . لقد علمتنى أن أفكر بحرية . . . دون خوف . . . دون تأثير . والآن ، أجبنى بصراحة ! ما هى أسمى أمانيك فى الحياة ؟ ما هى أقصى آمالك ؟ ما هو الغرض الذى تنزع اليه روحك ؟ أهو تقدم الانسانية الذى طالما حدثتنى عنه ؟ أهو فلسفة جديدة ؟ اله ؟ . . أم هو فقط صحتك ؟ . . عيناك ؟ قل لى ، أود أن أعرف .

كلينوف : (ناظرا اليها) أحقا تودين أن تعرفى ، يألير ؟

السير : نعم .

كلينوف : هو الموت .

السير : الموت ؟ . . .

كلينوف : رغبة معقولة ، أليس كذلك ؟ . . . ليست فى حدود المستحيل .

السير : (بعد برهة صمت) اذن قد كنت محققة ،

يا جيرار . . . منذ مدة ، وأنا أشعر بأنك معذب ،

قلق . . . (بصوت ملؤه الشفقة) عيناك . . . أنت

خائف ، أليس كذلك ؟

كلينوف : لست أخاف شيئاً . . . ما دمت واثقاً أن أسوأ

ما سيصيبني لا مفر منه .

اليز : ولكنك سريع الاستسلام . . . كل مريض قد

يشفى .

كلينوف : ألم أخبرك من قبل أنه كان لى أخ ؟

اليز : كلا .

كلينوف : حقيقة ، أنا أتكلم عنه نادراً . . . لست مفرماً

ب . . . بهذا الضرب من الحديث . باختصار ،

كان لى أخ . مات منذ أربع سنوات . . . مخنوقاً

بجبل لفه حول عنقه . كان هو البكر . كان

يشبهنى تماماً . . . فى ضعف البصر وقصره .

عندما قارب السن التى أنا فيها الآن ، بدأت عيناه

فجأة ت . . . تجودان عليه بنفس النعم التى تجود

بها الآن عيناي على : آلام وفقدان بين حين وآخر

للبصر . . . وبعد سنة ، كان أعمى .

اليز : أتوسل اليك ، اذهب لاستشارة طبيب عيون ! لماذا

لا تريد الذهاب ؟ حتى ولو احتاج الأمر الى اجراء

جراحة . . .

كلينوف : هذا هو نفس ما فكر فيه أخى . لقد استشار

خمسین طبيباً كان كل منهم يصف له دواء مناقضاً

للآخر . وعندما جن فى النهاية نتيجة ما كان

يتناوبه من اليأس والأمل ، أقسمت أنا أنه فى مثل

حالته سوف أوفر على أعصابى هذا الجهد الإضافى
الخفيف .

السير : جرب ولو مرة واحدة ! ... لماذا تريد أن تترك
كل أمل ؟

كليثوف : تحياتى لذلك الأمل ... انه اختراع جميل
للعوانس اللائى ينتظرن عشاقهن الى سن الستين .
... انه ولا شك يمدهن بالعزاء والسلوى .
كلا ، يا صغيرتى ، الأمل لم يجعل لى ... هذه
الأكذوبة اللطفة التى يسر بها الانسان الى نفسه
لا قيمة لها بالنسبة للرجل الذى له الارادة على أن
يسير حظه .

السير : ولكن ... ولكن ... اذا كان حقا سيصيبك هذا
الشيء الفظيع ف ... فتصبح أعمى ، اذن يكون
الحظ هو الذى ...

كليثوف : (بشدة) حقيقة ، اذا ما ارتضيت حكمه ...

السير : (بعد برهة صمت) الآن ، قد فهمت فيما تفكر
حينما تحدثنى عن موتك القريب . تريد أنت
نفسك أن ...

كليثوف : نعم . ولسنا فى احتياج الى الكلام فى ذلك مرة
أخرى . انى أمنعك من الآن فصاعدا من
التحدث ... بل من التفكير فى هذا الموضوع ،

يا عروستى . سوف ننساه ... نحن الاثنين ..
مدى ثمانية أيام على الأقل !

السير : (بحزن) ننسى ...
كلينوف : هيا ! هيا ! اتركى هذا الحزن ! ابتسمى ...
فابتسامتك ولاشك هى الشئ الوحيد الذى يبعث
الى نفسى السرور .

السير : (بعد برهة) جزار ... هيا بنا نعود .
كلينوف : ولماذا ؟
السير : هذه الرحلة ، أى سعادة تمنحها لنا ، ونحن هكذا
يرفرف علينا ...

كلينوف : (وهو ينظر اليها) هذه ثانى مرة تطلبين فيها
الرجوع . ما الباعث لك على ذلك ؟ ...
السير : لا لشيء الا أنى تعب .

كلينوف : تعب ؟ بعد شهرين ... شابة صغيرة مثلك ، ترى
لأول مرة فى حياتها نواحي جديدة من العالم ...
هذا غريب .

السير : انى لا أفهم ذوقك فى السفر ، يا جزار . أنت
لا تريد أن ترى شيئا مطلقا ... لا الريف ،
ولا المدن ، ولا الناس . تلازم الغرفة كعادتك
فى المنزل . وأيضا لا تريح نفسك ! فلماذا تفضل
اذن غرف الفندق على غرفة مكتبتك الخاصة ؟

كلينوف : انا هنا مجهول مضيق بين الناس ، وهذه هى

الراحة . لا أحد يعرف أين أنا ، فيمكننى أن
أشتغل بهدوء دون أن يزعجنى خصومى
أو المعجبون بى ... مقالاتهم فى الصحف ،
حملاتهم ، دفاعهم ... أى لذة فى أن يكون
الانسان بئامن من كل هذه المقلقات ! ثم محاضراتى
فى الجامعة ! ذلك المجهود اليومى فى أن أعيد
ببلاهة نفس أفكارى أمام جمع من السذج ! ...
أتظنين ذلك هينا ؟ ان ذلك يضجرنى أحيانا للدرجة
أنى أحشو محاضرتى بآراء غريبة ، خاطئة وغير
معقولة : وحينئذ ، أسمع همسا فى الصالة : « أى
عبقرية ! » (ضاحكا) وأها من الخليقة الانسانية ..
الـيز : (بعد برهة صمت) ومع ذلك فهناك شخص يعرف
مقرنا .

كلينوف : من ؟

الـيز : فيديل .

كلينوف : فيديل ؟ ... وكيف عرف ... ؟

الـيز : أنا كتبت له .

كلينوف : (وقد فقد تمالك نفسه) أنت كتبت له ؟ ...

متى ؟ ... ولماذا ؟ وكيف جرؤت ؟ ...

الـيز : (مندهشة) جيران ، ألهذه الدرجة يشور

غضبك ! ... انى آسفة لمخالفتى لك ، ولكنى لم

أكن أدري انك تريد الاختفاء عن الناس جميعا .

- كليثوف** : ولم فعلت ذلك ، اذن ، دون أن تخبريني ؟
- السيز** : الحقيقة ، انى لم أر أهمية لأخبارك !
- كليثوف** : ماذا كتبت له ؟ أريد أن أعرف . تكلمى . سريعا
(وقد تما لك نفسه) . كلا . لا تجيبينى ...
لا أود معرفة شيء ... هذا لا يهمنى . ان لك
الحق أن تكتبى ما تشائين ولمن تشائين .
- السيز** : سأخبرك ... ليس فى الأمر سر . كنت وعدته أن
أطلعاه على كل ما يحدث لى . ولما كان سفرنا سريعا
ومفاجئا ، لم أتمكن من اخباره بزواجنا . وعلى
ذلك فقد كتبت له بما حدث ... كيف أنك أردت
حمايتى من أبى وكيف كنت بى رفيقا . هذا كل
شيء . ولكن البارحة صباحا وصلنى منه خطاب
غريب ...
- كليثوف** : منه ؟
- السيز** : نعم .
- كليثوف** : البارحة صباحا ؟ ولم تخبرينى ؟ ...
- السيز** : أردت أن أطلعك عليه ، ولكنك لم تكن قد صحت
من نومك . حينما استلمته ، وبعد ذلك ... سهى
على . ها هو . اقرأه اذا أردت (تخرج خطابا من
جيبها وتقدمه له) لا أفهم مطلقا ماذا يريد أن
يقول ...
- كليثوف** : (يأخذ الخطاب ، يتردد ، ثم يلقيه على المنضدة)

احتفظى بأسرارك لنفسك . لا أريد أن اغتصب
ثقتك . هذا معناه انى أعطيك مثلا سيئا فيه فسخ
لما اتفقنا عليه . . . وأظنك تذكرينه جيدا ، أليس
كذلك ؟ أفكارك ملك لك ، أما أفعالك فهي ملك لى .

السير

: ولكنى أنا التى أمنحك ثقتى اختيارا ! ليس لى
صديق خير منك . كما أنه ليس لدى ما أخفيه
عنك . ومع ذلك ، فكل ما كتبه لى هو : (تقول
ذلك عن ظهر قلب) « استلمت خطابك . أشكرك
على ما أخبرتنى به . أريك فيديل » . لا كلمة
غير ذلك ! هذا غريب ، أليس كذلك ؟ (بصوت
حزين) اذا لم يكن لديه ما يخبرنى به ، لماذا اذن
كتب لى ؟

كليونوف

: (يسير وهو يصفر خفيفا ، ثم يقف فجأة) أوف !
ما أشد حرارة اليوم ! الشمس لا تطاق . ماذا
طلبت منى ؟ معنى هذا الخطاب ؟ . . . وكيف
يمكننى أن أعرف ؟ يوما ما ، عندما ترين هذا
السيد ، سوف تعرفين بلا شك (يذهب الى باب
الشرفة) ان الانسان يكاد يخنق . . يخنق ! . .
غدا ، سوف نرحل الى الشمال ، يا أليز . . . ربما ،
الى مقاطعة بريتانى . سأريك هناك نواحي من
جمالها البكر ! كونى على استعداد ، غدا فى
الصباح الباكر . سأذهب الى نزهتى الآن ،

فى الظل ، وراء المنازل ؛ لا ادعوك معى . اعدى
أنت لنا معدات السفر .

السىز : سنرحل مرة أخرى ، يا جيران ؟ ولكن لماذا ؟ نحن
هنا فى مكان جميل جدا ، الهواء صحى ومنعش !
أننا نمضى طول الوقت فى القطارات .

كلينوف : (مختصرا الحديث) ان موسيقى الكازينو هى
التي تضايقنى . الى اللقاء بعد برهة (يخرج) .

السىز : (تنظر اليه وهو خارج هازة رأسها) الى اللقاء
(تأخذ خطاب قيدل من على المنضدة لتعيده الى
جيبها ، تتردد ثم تعيد قراءته . تقبل الخطاب
فجأة . تبقى سابحة فى أفكارها ، ثم تبدأ فى سماع
الموسيقى الآتية عن بعد وهى تتابع النغم برأسها
تتنهد بغتة ، مادة ذراعيها بحركة تدل على الضيق
والحسرة) الحياة ... الحياة ... (يسمع دق
على الباب) من الطارق ؟

خادم من الفندق : (يدخل ومعه بطاقة زيارة) هذا السيد يسأل
ما اذا كانت السيدة تسمح بمقابلته ؟

السىز : سيد ؟ ولكنى لا أعرف أحدا هنا ... (تقرأ الاسم
الذى فى البطاقة) رباه !

(تضطرب لدرجة انها تنسى أن ترد على الخادم)

الخادم : هذا السيد ينتظر تحت .

السير : نعم ، نعم ... قل له أن ... دعه يصعد ، من فضلك .

الخدام : أمرك ياسيدتى (يخرج) .

السير : هذا مستحيل ... هذا مستحيل .

(بدافع من الغريزة النسوية ، تسرع الى المראה كي تنظم شعرها ، ثم تنتظر وهى فى حالة اضطراب شديد .

قيديل : (يدخل) صباح الخير ، يا أليز . أشكرك على سماحك باستقبالى .

السير : ولكنى لم أفق بعد من ذهولى لرؤيتك هنا ! كم أنا سعيدة ! متى وصلت ؟

قيديل : هذا الصباح .

السير : هذا الصباح ؟ ولم تحضر توا لرؤيتنا ؟

قيديل : لقد انتظرت اللحظة التى أجذك فيها منفردة .
وحالما رأيت جيرار يخرج ...

السير : (مندهشة) كيف ؟ ألا يجب أن يعرف جيرار أنك هنا ؟

قيديل : سيعرف جيدا .

السير : (وهى تنظر اليه) أنت تقول ذلك ... بلهجة غريبة . اذن فأنت لم تأت الى هنا ... محض مصادفة ... فى أثناء مرورك ... ولما علمت بوجودنا ...

قيديل : لقد أتيت الى هنا لأحدثك .

اليز : لتحدثنى ؟ ... وهل قمت بهذه الرحلة الطويلة
لا لشيء الا أن ... ؟

فيديل : نعم ، لا لشيء الا أن أقول لك أنى أحبك ، يا اليز .
اليز : (وهى تعتقد أنها فى حلم) أنت ... تحبنى !
أوه ! ... هذا لا يمكن أن يكون حقيقة ...

فيديل : يقينا ، أنت محقة فى ارتيابك ، اذ كنت شديد
الحماسة فى تصرفى . دفعتنى أنايتى الى البقاء
بعيدا عنك فى اللحظة التى كنت فيها فى أمس
الحاجة الى . كان ذلك أسوأ جزاء لثقتك بى .
حينما قصصت على قصة حياتك ، نسيت أنك
أنت الجديرة بالثناء ... لم أفكر الا فى غرورى .
اغفرى لى ، يا اليز ... لست سوى رجل كباقى
الرجال ، لا افضل ، ولا أسوأ . لقد عوقبت
بقسوة ، أنا نفسى ، حينما أدركت كل الضرر الذى
سببه تحرزى وترددى ...

اليز : (وهى تكاد لا تعرف كيف تتكلم من الفرح) أنا ..
أنا ... التى التى يجب أن تغفر لك فى اللحظة
التي تمنحني فيها هذه السعادة المفرطة !

فيديل : (وهو يأخذها بين ذراعيه) عزيزتى ، عزيزتى
اليز . كنت أعرف ... كنت آمل ... أنت أيضا
تحبيننى ؟ قولى ذلك ... فكم أكون سعيدا
بسماعه من فمك ...

اليز : أحبك ... منذ أول مرة رأيتك فيها ... كلا ،

بل كنت أحبك دائما . . . أعتقد أنى كنت أحبك
قبل أن أعرفك . . . وحبك هو الذى أمدنى القوة
على أن أحيا وأجتاز أقسى العقبات . . . (مسندة
رأسها على كتف قيديل) نعم . . . نعم . . . كنت
أرى السعادة عن بعد . . . ولكنى ما كنت آمل
الوصول إليها .

قيديل : (وهو يضمها الى صدره بحنو) مسكينة
يا صديقتى الصغيرة . . . انس كل شئ ! انس أنك
تألمت . . . حتى ما سببته أنا لك من شقاء .
سأحميك من كل آلام الحياة ! أحبك . . .

اليز : (مغلقة عينيها) لو كان فى امكانى أن أموت الآن . .
هنا . . . بالقرب منك . . هيهات أن أعيش لحظة
أشعر فيها بمثل ما أشعر به الآن من سعادة .

قيديل : أتذكرين الموت فى نفس اللحظة التى نبدأ فيها
الحياة ، فى اللحظة التى بدأنا نشعر فيها أن حياتنا
لم تعد عبثا ، ما دمنا متحابين . ان الحب هو
المعجزة التى ننتظرها جميعا ، هو الأحجية التى
تفسر لنا الحياة . أريد أن أحيا ، يا اليز ، أحيا
وأبدع . . . أشعر أن العالم ملك يدي . . . لأنى
أحبك .

اليز : استرسل فى حديثك . . . دعنى أسمع صوتك . .
قل لى ثانيا انك تحبنى ! لأنك حينما تسكت ،

- يخيل لى أن كل ذلك ما هو الا حلم ...
- قيديل** : وأنا أيضا ، كنت أحبك دائما . أحببتك لأول مرة رأيتك فيها ... عندما أعطيتنى يدك ، تلاقى عيناك بعينى وابتسمت لى ابتسامة سريعة خجول ... اليز ، ان لك عيني قديسة ؛ حينما ينظر الانسان الى عينيك حتى القرار يجد نفسه مساقا الى حبك ، هما عذبتان كدمعتين ...
- اليز** : قبلت يدى ، فى ذلك اليوم (وهى تشير الى يدها) هنا ... مكان قبلتك ! لو تعلم كم مرة منذ تلك اللحظة وضعت أنا شفتى مكان شفتيك ..
- قيديل** : (وهو يقبل يدها) أيتها اليد الصغيرة العزيزة .. اليز ، قولى انها لى .
- اليز** : (وهى تمد له يدها الأخرى) كلى لك !
- قيديل** : طول الحياة ؟
- اليز** : طول الحياة .
- قيديل** : اذن اتبعينى ! لا تضيعى دقيقة واحدة . الأفضل أن نرحل قبل عودة جيران .
- اليز** : (وهى كمن يصحو فجأة) أتبعك ...
- قيديل** : أنت تثقين بى ، اليس كذلك ؟ اذن أسرعى دون سؤال . ليس من واجبك أن تبقى مع جيران . ان لى الحق أن آخذك من هنا . ولكن اسرعى ! فى الطريق ، سأقول لك كل شيء ...

- الـسـيـز** : ولكن جـيـرـار . . . ! أـتـركـه وحيـدا هـنا !
- قـيـدـيـل** : (وهو يخشى ضياع الوقت) الـيـز . . . عـزـيـزـتى الصـغـيرة . . . اتـبـعـينى ، يـجـب أن تـتـبـعـينى . . . لا تـضـيـعـى الـوقـت .
- الـسـيـز** : سـأـتـبـعـك طـول الحـيـاة ، يـأـرـيـك . ولكن لماـذا تـريـد أن أـهـرب مـن هـنا ؟ لا ضـرـورة لـذلك . ان جـيـرـار لم يـتـزـوجـنى الا لـيـحـمـينى مـن أبـى . . . لـقـد كـتـبـت لك بـذلك . هو يـعـطـف عـلى ، لـكـنـه لا يـحـبـنى . . . سـوف يـمـنـحـنى حـريـتى فـي الحـال . . .
- قـيـدـيـل** : (مـتـرـدـدا) يـؤـلـمـنى أن أـحـطـم ثـقـتـك بـجـيـرـار . كان يـسـرك أن تـثـقـى بـطـيـبـتـه . . . لـقـد خـدـعـك ، يـالـيـز .
- الـسـيـز** : خـدـعـنى ! . . . جـيـرـار خـدـعـنى ؟ فـي أى شـيـء ؟ أنا لا أرى شـيـئا مـن ذـلك .
- قـيـدـيـل** : فـي نـفـس الـيـوم الـذى رحـلـتـما فـيـه ، كـنت قد ذـهـبت . لأـقـول لـه انـى أـحـبـك وانـى أريد الزـواج مـنـك .
- الـسـيـز** : (وهى لا تقدر على تصديق ما سمعت) جـيـرـار اذن كان يـعـلم فـي ذـلك الـيـوم انـك . . . ؟
- قـيـدـيـل** : وقـد رـفـض بـفـظـاظـة أن يـتـركـنى أـراك . وفـي الغـد ، عـنـدما عـدت عـلى أـمل أن أـجـدـك مـنـفـردـة ، أـعـطـتـنى مـارى وـرـقـة مـنـه ، يـعـلـنـى فـيـها أنه قد قرر الزـواج مـنـك لـيـمـنـعـنى أنا ، مـن الفـوز بـك .
- الـسـيـز** : (مضطربة) هـذا غـير مـمـكـن . . .

قيديل : ولهذا حينما تسلمت خطابك ، فهمت أى خدعة
قد دبرها ليحملك على قبول هذا الزواج . دناءة
لا يصدقها العقل ! لقد أدخل في روعك أنه لا يزال
لأبيك حقوق عليك ...

السيز : أدخل في روعى ؟ أليس هذا حقيقة .
قيديل : كلا . ولو كنت سألتنى ، لأجبتك : أنه فى اليوم
الذى تبلغين فيه . سن الرشد ، لا يبقى لأبيك
عليك أى سلطة .

السيز : (مثقلة) اذن ... كل ما قاله لى جيرار ... كان
كذبا ؟ يكذب على ! هو ؟ هذا شيء لا يصدق
العقل ... يا الهى ، لم فعل ذلك ؟

قيديل : أحقا ، أنت لا تحزرين السبب ؟
السيز : كلا ... كلا ... قله لى !

قيديل : لأنه يحبك ... وبما أنه لا يأمل قط أن تقابلى
حبه بحب مثله ، فقد أخذك بهذه المكيدة .

السيز : هو يحبنى ؟ ... جيرار ! ... أوه ! الآن ، أنا
واثقة بأنك مخطيء .

قيديل : كيف ، أمن الممكن أنك كنت تجهلين ؟ هذا شيء
لا يخفى على أحد ... أنه يقرأ فى العينين ...
(مترددا) يحس به فى الملاحظات ... حتى ما كان
منها مصدره الود البريىء !

السيز : انى أنا التى أقبله فى جبهته عندما أقول له سعدت

صباحا أو الى اللقاء . وهذا كل شيء . أبدا ، لم
يأت بحركة ، لم يفه بكلمة ، أفهم منها أنه ...
كلا ، أنت مخطيء ... انه لا يحبني (فجأة) ومع
ذلك ، فأذكر الآن ... انه مرة ... (تبقى
مفكرة) .

قيديل : هيا معي ، ياليز ! لقد ارتكب جريمة دنيئة نحونا
نحن الاثنين ... سلبك حريتك ، وسلبنا
سعادتنا ...

اليز : (وقد عاودها اضطرابها) ولكنه رجل مريض ...
يتألم . عيناه ... أمن حقى أن أتركه هكذا ؟

قيديل : (متعجبا) أما زلت مترددة ، ياليز ! ألا تشعرين
بالسخط عليه عندما تفكرين في خداعه ، في كذبه ،
في اساءته البالغة الينا نحن الاثنين ؟

اليز : لا يمكننى أيضا أن أنسى أنه أحسن الى كثيرا .
قيديل : (وقد اعتراه اليأس فجأة) مسكينة أيتها الصغيرة
الضعيفة ! ... اذن ، ليس لدى ما أقوله سوى
أن عليك أن تتبعى قلبك ، ياليز .

اليز : أوه ! ليتنى أجرؤ .

قيديل : صدقيني ... ان لك الحق ألف مرة في استرداد
حريتك بأية طريقة . بل ان ذلك من واجبك ...
نحو نفسك ونحوى أنا !

السيز : ما دمت واثقا من ذلك كل الوثوق ... : حسنا ..
سأتبعك .

قيديل : الحمد لله أنك فهمت ! اسرعى ، اذن ... خذى
معك حقيبة . سنعود دون تأخير . أتسمعين
هذه الكلمة ، ياليز ؟ سنعود ! الى عشنا ، عشنا
نحن الاثنين ... ياعصفورتى الصغيرة التى
أحبها كثيرا ...

السيز : ان سعادتى لا حد لها . انها تخيفنى . قالت لى
أمى يوما ، ان أفراحنا مهما كانت ضئيلة ندفع
ثمناها غاليا ...

قيديل : (مشغولا بالدقائق التى تمر) اسرعى ...
اسرعى ...

السيز : (وهى تخرج من « الدرج » حقيبة سفر صغيرة ،
وتفتحها) لا ، لن آخذ هذه . لقد أعطائها لى
جيرار ... كان قد نقش اسمى على كل ما بها
من أدوات ... (تقف ساهمة) وكان سعيدا
بذلك كل السعادة .

قيديل : (بشدة) اتركها . اتركى كل شئ . سنجد
فى الطريق كل ما يلزمك .

السيز : اريك ... أى شقاء لو كنا قد ظلمناه ! ...
قيديل : أنا لم أتهمه جزافا . لقد كنت مثلك مخدوعا
فيه . جيرار كان صديقى الوحيد .

السير : ... أو اذا كان حقا يحبني ! أى قسوة من جانبى
فى أن أهجره هكذا ! اريك ، أرجوك ... لانتظر
رجوعه ! سأقول له فى صدق واخلاص انى
سأتركه . مهما كان قد فعل ، فله الحق فى أن
يدافع عن نفسه .

قيديل : اليز ، اذا كنت تريد ان انتظاره ، فليس لى أنا
الا أن أذهب . لن تمضى خمس دقائق على رجوعه
حتى يكون قد أغراك بالبقاء . انه ماهر جدا فى أن
يغير كل شيء ... سيصير الأسود أبيض ،
سيتلاشى اثر أكاذيبه ... اليز ، هيا بنا ، أتوسل
اليك ! أنت ، بهذه الوداعة ، بهذا الضعف ،
لا يمكنك أن تقف فى صراع أمامه .

السير : لن يكون هناك صراع . سوف ترى بنفسك .
سيمنحني حريتي عن طيب خاطر ، أنا واثقة من
ذلك . انظر ... ها أنا أستعد للرحيل معك ...
ها أنا على تمام الاستعداد ... (تلبس قبعتها
ومعطفها . برهة صمت . تتقدم نحوه) اريك ،
قل لى مرة أخرى انك تحبنى . أنا فى حاجة الى
القوة التى تبعثها فى هذه الكلمة .

قيديل : (وقد أخذ يديها بين يديه ، مربتا عليهما) أنت
ترتجفين !

السير : أخاف من رؤيته تعيسا بعد رحيلى .

فيديل : لا ، لا ، لن أتركك تنتظرينه . هيا ، ياليز ، قبل ضياع الفرصة .

اليز : (تتسمع) هو ... نعم هو ! كلا ... ان الخطوات تبتعد ... (بعصبية) أريد أن يأتى الآن . هذا الانتظار مؤلم جدا . اريك ، لا تقلق . سأتبعك . ان الحياة نفسها لم تعد لها قيمة عندى . اذا ما حيل بيننا ، فلن أعيش بعدها ، الآن وقد علمت انك تحبنى .

فيديل : أنت غاية فى الضعف وهو غاية فى القوة .
اليز : ولكنك هنا الى جانبي (تتسمع ثانيا) فى هذه المرة ، انه هو ... نعم ...

كلينوف : (يدخل . وحين يرى فيديل يقف عند الباب ، برهة صمت طويلة . يذهب ببطء ويعلق قبعته على المشجب . ثم يقترب من فيديل وينظر اليه لحظة قبل أن يتكلم) لقد كنت سريعا جدا ، يا صديقى .

فيديل : لست صديقك ...
كلينوف : أهنتك . أنت سريع الحفظ ، فما زلت تذكر تعريفى للصداقة . لقد أخذت القطار اذن ، حالا وصلك خطاب اليز ؟

فيديل : وهل هذا يدهشك ؟
كلينوف : كانت سعادتك لا تقدر بوصول هذا الخطاب اليك ، ه ؟

قيسديل : لسوء الحظ ، لقد وصل متأخرا جدا عن أن يتيح
منعك من خيانتك الوضيعة ... ومع ذلك ففي
الوقت متسع لمنعك من جنى ثمارها .

كلينوف : يا لها من ألفاظ منمقة : خيانة ... جنى ...
ثمار ... على كل حال ، أنا أقدر عواطفك .
لو كنت مكانك ، لقلت وفعلت مثلك تماما . يسرني
أن أجد خصما يكاد يكون ندا لي ...

قيسديل : لا تتخذ تلك اللهجة الساخرة ، يا جـيرار . ان
سرورك سوف يتلاشى ، عندما تهجرك اليز !

كلينوف : آه ! أستهجرني ؟ حقا ، كان يجب أن أتوقع
ذلك ... (يسير وهو يصفر خفيفا ، ثم يقف
أمام اليز) أرى أنك قد ارتديت معطف سفرك ..
والقبعة الزرقاء التي تناسبك تماما ! سعيدة أنت
أيتها الصغيرة ... اني أحسدك ! ما أسعد حظك
في أن تجدى فجأة سببا للفرار ... وحبيبا تفرين
معه ... ولا أحد يقف في طريقك ! اذ ليس في
نيتي مطلقا أن أفعل ذلك .

اليز : (وهي ترتعد) اذن كان حقا ، يا جـيرار ؟

كلينوف : أي حق ؟

اليز : ما ... قاله لي أريك .

كلينوف : أريك ... آه ! أرى أنك تنادينيه بأسمه الصغير !
كل تهائى . سواء كان حقا أم غير حق ... ماذا

يعنيك من ذلك في نهاية الأمر ؟ أنت تتوقين الى
هجرى ... حسنا ، اتركىنى ! وما سوى ذلك
لا يهم كثيرا .

اليز : لم أرد ان أذهب قبل التأكد من أنى لم أتهمك
ظلما ب ... بأنك ...

كلينوف : (مقاطعا) آه ! أنت كالقاضى قبل تنفيذ الحكم :
يريد أن يتخذ من اعتراف المجرم ما يجفف عرق
القلق عن جبينه . حسنا ! سأريح ضميرك . دون
أن أعرف تفاصيل ما قصه عليك حبيبك اريك ،
أقول لك : ثقى به . انه معتاد أن يقول الصدق .
هذا ورائى فيه . لقد كان أبوه موثقا ، والموثقون
قلما يجرؤون على الكذب . الوثائق دائما موجودة
لأثبت الحقيقة . اذن ، فلتكن لك كل الثقة
بحبيبك اريك . قد يكون في حديثه شيء من
المبالغة ، بفضل ما له من طبيعة الفنان المبتكر .
ومع ذلك ، فالصفات التى ينعت بها عملى مثل :
دنىء ، سافل ، وضيع ... الخ ، تكاد تكون
في موضعها .

قيديل : ما دمت أنت نفسك تنعت عملك بهذه الصفات ،
لو كنت مكانك ، لتدبرت الأمر قليلا قبل الاقدام
على مثل هذا العمل !

كلينوف : فى الواقع ، أنت دائما تحب قلبك الراى على كل

وجوهه لتعرف ما له وما عليه . اليز قد سنحت
لها الفرصة لتقدر هذا الجانب من أخلاقك .

قيسديل : لقد كنت صادقا معها كل الصدق . وحتى
لو كنت في أشد الحاجة الى ارتكاب جريمة مثل
جريمتك ، لما سمحت لي نفسى بذلك .

كلينوف : وتدعى انك تحبها ؟ مدهش ، أعاطفتك ضعيفة
وسهلة القياد الى هذه الدرجة .

قيسديل : أعرف جيدا أن عاطفتك تفوق في قوتها عاطفة عامة
البشر ! نعم . . . وأعرف أيضا أن اللص أقوى
رغبة فيما بيد غيره من الرجل الشريف . . . هذا
عذره أمام نفسه !

كلينوف : أنت تتصيد عذرا لي ؟ هذا ظريف منك . ولكن
لا تجهد نفسك . ان أعمالى لا تهم سوى . احكم
عليها كما تشاء . ان لك نفسا سالحة ونبيلة ،
يا اريك . . . سالحة لدرجة انك تسخط رافعا
عينيك الى السماء حينما يتعدى غيرك تلك الحدود
الضيقة لما يعتبره أصحاب التقاليد شرفا . أعرف
هذا الوباء من الغيرة على الشرف ! الواحد منكم
يحكم على الآخرين قياسا على « ما ليس في مكانه
هو أبدا أن يفعله » ؛ وهكذا تعمرون الجحيم
بالنفوس الكبيرة . . . لتخلو الجنة لك ولأمثالك
من العامة . . . پوف ! عد الى عندما يتسع أفقك .

حينما تدرك حق الادراك ، من مزلق الاغراء التى
تزل فيها قدمك أنت ، ماهية الضعف البشرى . .
حينئذ قد يمكننا أن نتحدث ! ليس الآن .

فيديل : اننى وقد عرفتك الآن حق المعرفة ، يا جيران ،
افهم مذهبك هذا فى التسامح والتحرر . . . انها
محاباة للنفس وليدة الانانية . ومع كل ، فلم
اكن أنا الذى أردت محادثتك . لقد طلبت الى
اليز أن ترحل معى ، قبل رجوعك . وهكذا كنت
أكون قد انتقمتم على طريقته . . . عندما تعود
فتجد عشك خاليا . ولكنها لم ترد . ارادت أن
تسمع دفاعك .

اليز : جيران ، لماذا خدعتنى ؟ ما الذى دفعك الى ذلك ؟
انى فى شدة الحيرة . لم أعد أعى شيئا . . . كنت
أرى فيك رجلا أسمى من الجميع ! والآن ، أرى
نفسى مضطرة الى الاعتقاد انك قد ارتكبت نحرى
اساءة بليغة . . . وهذا ما يؤلمنى أشد ايلام . لماذا
فعلت ذلك ؟

كلينوف : أنا لم أرد يوما ما أن يقدرنى الناس بأزيد مما
أستحق . لقد قلت لك ذلك مرارا . يمكنك أن
تحكمى على كما يعجبك . الحكم الذى ترتاح اليه
نفسك . ان عقلك ، عقل المرأة الصغير ، فى حاجة
الى جهد كبير ليفهمنى . زيادة على ذلك . . .

فان مرافعة للدفاع عن عمل ممقوت كهذا ...
في حاجة الى بعض الوقت ! وها أنا أراك ، وقد
تزينت أجمل زينة ، على تمام الاستعداد للحاق
بحبيبك اريك الى السماء ! اذهبى ، اذهبى .
لا تضيعى الوقت ! قد يندم أحدنا فجأة ...

فيديل : اسمعت ، يا أليز ... لقد فهم جيرار أن من
واجبه أن يرد اليك حريتك بمحض اختياره .

كلينوف : أنا ... أرد لها حريتها ؟ أنت ساذج ، يا عزيزى .

فيديل : لقد صرحت بذلك من لحظة . ولكن قد يكون ذلك
دهاء وخداعا ... كباقي أقوالك .

كلينوف : يمكنها أن ترحل حينما تريد . أنا لا أمنعها .
لكنها مرتبطة بى ... قانونا .

فيديل : وفى نيتك اساءة استعمال حقك هذا ؟

كلينوف : سمه اساءة استعمال ... اذا كان هذا يخفف
من حنقك .

فيديل : أنت تتلذذ بهدمك لسعادتنا ... بأسرك أليز رغم
ارادتها ... تريد أن تنتفع الى النهاية بنتيجة
مؤامرتك .

كلينوف : (لا يجيب . يسير على مهل ، مفكرا وهو يصفر
خافتا . ثم يقف أمام اليز) أوافق على منحك
كامل حريتك ... على شرط واحد .

فيديل : وما هو ؟

- كلينوف** : (دون أن يرد على فيديل) اتوافقين على هذا الشرط ، ياليز ؟
- السييز** : أي شرط ، باجيرار ؟
- كلينوف** : أوه ! شيء لا أهمية له . . . لا أطلب إلا أن تخرجني من هنا بعد ساعة واحدة من انصراف اريك .
عندي ما أقوله لك . . . على انفراد .
- فيديل** : فهمت ! فحالما تنفرد بها ، تسنح لك الفرصة كي تغريها بالبقاء .
- كلينوف** : الست واثقا من قوة تأثيرك على حبيبته ؟ يخيل لي أن هذا شيء يؤسف له . حسنا ، ترويا في الأمر .
أنا لست متعجلا . ولكن هذا هو شرطى .
- السييز** : (مترددة) أود أن أسمع ما يريد أن يقوله لي جيرار . اتركنا وحدنا . . .
- فيديل** : (بتأثر) لا تطلبى منى ذلك ! لا أجرؤ على تركك .
- السييز** : ولكن ما دام هو يحتتم ذلك ! بعد ساعة من انصرافك ، سألحق بك . قل لى أين أجذك .
- فيديل** : كلا ، كلا ! سوف لا يكون الصراع عادلا .
- السييز** : ولكن سوف لا يكون هنالك صراع بيننا ، ما دام سيمنحنى حريتى .
- فيديل** : سوف يشبط من همته . حينما أرحل ستصيرين عزلاء أمام ارادته الوحشية .
- السييز** : لقد علمتنى الحياة كيف أدافع عن نفسى (وهى تنظر الى جيرار) حتى فى مواجهته أنت ،

ياجيرار ٠٠٠ أوه ! كل هذا مؤلم ، شديد الايلام !
يجب أن يوضع له حد (الى قيديل) لا تخش
شيئا من تركى وجيدة . انتظرنى . سوف الحق
بك : (وبصوت منخفض) لآنى أحبك .

كلينوف : أسمعت ؟ لا يوجد ما تخشاه . مسكين أنا ،
كالطفل بلا درهم أمام الفطائر الشهية فى حانوت
الحلوى . يقف مكتوف اليدين ، يتحلب ريقه
حسرة عليها .

قيديل : سانتظرك فى المحطة . أى انتظار قاس ،
يا أليز ! ... ساعة ، ساعة فقط لا أزيد عليها
دقيقة . عدينى بذلك .

اليز : أعدك .
(قيديل يتردد كأنه يريد أن يقول شيئا . لكنه يعدل
ثم يخرج كلينوف يسير مفكرا برهة من الزمن .
اليز تتبعه بعينها) .

كلينوف : لم تنظرين الى هكذا ؟ أخرى بك أن تنظرى الى
ساعتك . فقد تنسين الميعاد .

اليز : ماذا تريد أن تقول لى ، ياجيرار ؟
كلينوف : أسائل نفسى كيف أبدأ هذا المنظر الدرامى .
أوجب أن أركع أمامك ، طالبا العفو مقسما على
التوبة ؟

اليز : عيناك تنمان عن شدة الحزن ، ياجيرار ، وهذا
ما يؤلمنى رؤيته .

كلينوف : آه ! أنت تشفقين على ؛ هذا ظريف . لكن لاشك

أن حبيبك اريك لا يسره ذلك . فكرى مليا فيما
فعلت ... فياخذك الغضب . لقد سلبتك
شهرين من السعادة المثمرة ... شهرين معه
في الجنة ... بدل صحبتى التى لا تحتل .
ولو لم تمنعنى زيارته المفاجئة لبقيت مستمرا
فى سلبى لسعادتك ... أشهرا ... سنة ...
ربما أزيد ! لأبقيتك سجينه ، بعيدة عن الجميع ،
مختفية فى بلاد مجهولة ، شريدة من مكان الى مكان
لأحتفظ بك لنفسى ... ملكى ، ملكى ، متاعى ،
جاريتى ... الى اليوم الذى حددت فيه موتى .

السير : ولكن لماذا ، يا جـيرار ... لماذا ؟ أممك أنك
أنت ...

كلينوف : (وهو ينظر اليها) أيتها الممثلة الصغيرة ، خل
عنك !

السير : ماذا تعنى ؟

كلينوف : (بعنف) أعنى أنك تكذبين .

السير : أكذب ؟ ... ولكن فى أى شىء ؟

كلينوف : كيف ؟ أتريدى أنى أن أعتقد أنك أبدا لم تشعري ...
لم تفهمى ...

(بصمت ويسير فى الغرفة) .

السير : تكلم اذن ، يا جـيرار . ها أنا أصغى لأفهم ...

كلينوف : نعم . أيتها الكاذبة ! أنت لا تجرؤين على الاعتراف

بأنك كنت ترين ما كان يجول/ في نفس . امرأة
باردة قاسية القلب ! كنت ترين عذابي يزداد
يوما بعد يوم ؛ وكنت أنت يافاقدة الشعور تلهبين
هذا العذاب بما يظهر عليك من البراءة وعدم
الفهم . سمنى آخر الجبناء لأنى لم انتقم لنفسى
من قسوتك ، لأنى لم آخذك بالقوة فأجعلك
تقاسين نفس ما أقاسيه من عذاب .

الـيـز : جزار ، أبدا . . . أبدا لم أرتب فى شىء من ذلك !
أقسم لك . . .

كلينوف : أتصورين أنى أصدقك ؟ قليل من الذاكرة ،
يا زنبقتى البيضاء ! تذكرى ماضيك . . . هناك
شىء يسمونه رغبة الرجل ! تذكرى أيضا ماذا
حدث فى المرة الوحيدة التى أفصحت فيها عن
عواطفى وبحثت شفتائى تطلب فمك . اظن أنك
لم تفهمى ذلك أيضا ، هيه ! وكذلك لم تفهمى معنى
ذلك بالنسبة لى . . . عندما قفزت كما لو كان
قد لدعك ثعبان !

الـيـز : حقيقة . . . أذكر . . . فى تلك الليلة . . . شعرت
فجأة بالخوف منك . أعرف انى كنت فى قبضتك
. . . لو كنت قد أسأت استعمال قوتك ، أنت
أيضا . . .

كلينوف : كان يجب أن أفعل ذلك .

الـسـيـز : أوه ! جـيـرـار . . . كم هو مؤلم كل هذا ! اذن لقد
أسأت اليك . . . اليك أنت الذى أنقذت حياتى ؟
كيف كان يخطر فى بالى أن ذلك فى الامكان ؟ أنت
الذى لا تحمل فى نفسك للنساء سوى الاحتقار . .
تحبنى ، أنا ، شىء لا يذكر بجانبك ؟ ما الذى
يحببك فى ؟

كلينوف : هذا عجيب ، أليس كذلك ؟ أنت لا تؤلفين الكتب
الفلسفية ، لا تلبسين عقود اللؤلؤ الجميلة ومع
ذلك يمكن للانسان أن يحبك . . . يالعبتى ، أنت
واحدة من أولئك النساء اللائى يحبهن الرجال
جميعا ، لأن فمك يشبه الفاكهة الناضجة تطلب
أن تجنى ولأن عينيك منبع من منابيع الحب
والدموع (يقترب منها ويقول لها فى صوت ملؤه
الاخلاص والتأثر والهيام) أحبك يـأليـز . . .
أحبك أكثر مما يمكنك أن تتصورى . أحبك الى
درجة الجنون . . . ليس فى فكرى سوى غرض
واحد : هو أنت . لا يحوى العالم بالنسبة لى
سوى كائن واحد : هو أنت . مائة مرة ، أردت
أن أزيح لك الستار عن عواطفى ، لكن الكلام كان
يحتبس بين شفتى . . . كنت أدرك الاشمئزاز
الذى تثيره فى نفسك فكرة حبنى . مستحيل
عليك ، يافتاتى الصغيرة ، أن تنسى دمايتى الخلقية

وأن تجدى فى الرجل الذى أنا هو . ومع ذلك ،
كنت أريدك . . . كنت أريد ، مرة واحدة فى
حياتى ، أن أنال ما كنت أتوق اليه دون أمل طول
الحياة ، أن أجعله أقرب ما يمكن الى نفسى حتى
يصير ، وكأنه جزء منى . . . الشئ الوحيد الذى
يمكنه أن يجعلنا نتحمل هذا العذاب الذى نسميه
الحياة ، الشئ الذى تملكين كنوزه : وهو الجمال ،
يا اليز (يتمالك نفسه ويعود الى لهجته المعتادة ،
لهجة السخرية) لم لا تنفجرين بالضحك ؟ اليس
فيك أقل ميل الى الهزل ؟ ها أنا اشرح لك عاطفتى
الملتبهة فى نفس اللحظة التى لا يشغل بالك فيها
سوى الهرب مع رجل آخر . آه ! انى أحسدك .
لا أحد يفهم أكثر منى شدة فرحك بهجرى . . .
بأنك سوف لا تكونين مرغمة على رؤيتى بعد
الآن ! لو كان فى امكانى أن أتجرد من جسمى ،
لألقيته بلذة ، كما يلقي الانسان كلبا ميتا ،
فى القمامة . .

السيز : كل هذا يسبب لى ألما لا حد له . أنا اتركك لأحصل
على السعادة التى تنتظرنى بينما تبقى أنت ،
وحيدا ، مريضا ، وبلا أمل .

كليثوف : لحسن الحظ ، هذه الحال سوف لا تدوم طويلا .
السيز : (وهى تنظر اليه) ماذا تريد أن تقول ؟

كلينوف : أظن أن ما أريد أن أقوله واضح . اننا نملك على الأقل هذه الترضية البسيطة : وهى أن فى قدرتنا نحن أنفسنا أن نضع حدا لآلامنا حينما نريد .

السييز : (مرتاعة) جيرار ... أهذا تهديد ؟

كلينوف : كيف يكون تهديدا ؟ ان اللحظة التى تجتازين فيها عتبة هذا الباب ، هى آخر لحظة يرى فيها كل منا الآخر ، أليس كذلك ؟ هذا على الأقل ما تأملينـه . اذن ، ماذا يؤثر عليك اذا كنت ساعيش أو أموت ؟

السييز : (شاحبة) تريد أن تقول انك ... انك ... تنوى أن ...

كلينوف : هذا مفهوم ! شئ منطقى . كيف أعيش يوما واحدا بعد رحيلك ؟ ان الرجل الذى يحرم النور والهواء يموت . وأنت لى الهواء الذى أستنشقـه و ...

السييز : ولكن هذا ... هذا ... جيرار ، انك تريد أن تخيفنى !

كلينوف : المصيبة ليست كبيرة الى هذه الدرجة ، يا صغيرتى ، بضعة أشهر أزيد أو اقل . على كل حال ... عندما أصير أعمى ، سأخلص من حياتى . فأنت ترين أنه سواء كان ذهابك أو ذهاب بصرى هو ما سوف يسبب موتى ، فهذا لا يغير الموقف كثيرا .

السير : (وهى تكاد تبكى) ولكن الانسان لا يمكنه أن يفعل ذلك ... هذا مستحيل ... هذا ... رباه ، ماذا أفعل ؟ آه ! أنت تعرفنى جيدا ، ولذلك فأنت واثق ... ان هذا يفوق طاقتى ... أوه ! جيرار ، فل أن ذلك ليس صحيحا . لا تدعنى أخرج من هنا تحت هذا العبء الثقيل ... ليس فى استطاعتى أن أحتمله . رد لى حررتى ! ليس من حقك أن تهددنى بمثل هذه القسوة بعد ما فعلته بى ... اليس كذلك ؟ أنت تريد أن تهددنى لتجبرنى على البقاء ... اعترف بذلك ! ولكن ، حينما أقول لك انه يجب أن أرحل ، لماذا تريد اذن أن تهدم كل سعادة لى ؟ ليس فى استطاعتى البقاء ، افهم ذلك جيدا ... يجب أن اذهب .

كلينوف : تقولين ، يجب ! ما الذى يضطرك اذا لم يكن محض ارادتك ؟ تأكدى أن حبيبك اريك شخص رزين جدا فسوف لا يلقي بنفسه يائسا تحت عجلات القطار .

السير : ليس هذا ما أخشاه . انه يحبنى كثيرا فلن تبلغ به القسوة مثل ما بلغت بك .

كلينوف : (وقد أمسكها فجأة من ذراعها) ماذا تقولين ؟ تقولين انه يحبك أكثر منى ؟ أنت مخطئة ، أيتها

الطفلة الغبية ! يجب اذن أن أصرح أمامك بالحقيقة
كى تفهمى كل ما أقاسيه من بؤس عضال ؟ أنظرى
الى . انى شحاذ يتضرع أمام غنى : أعطنى من
فضلاتك ! ... شهرا واحدا فقط ... شهرين
... ثلاثة ! ما قيمة ثلاثة أشهر بالنسبة لحياتك
الطويلة ؟ لا تحرمينى هبة النور الذى يشعه
وجهك على عينى . وكل يوم أحياه بعد الآن
سيكون هدية ثمينة من قلبك أقبابا شاكرا .

المميز : (وقد وضعت يديها على أذنيها) أسكت ...
أسكت ... أى عذاب فظيع فى أن يكون الانسان
مضطرا أن يؤذى غيره . كفى ... لا تكلمنى
هكذا ... لا تتوسل الى . لا يمكننى البقاء .
أعرف ذلك ، أشعر به ... سوف لا يغفر لى
مطلقا اذا ما حنثت بوعدى .

كلىنوف : اليز ، اذا كان يحبك ، سوف يغفر لك شفقتك
بانسان يتعذب . اكتبى له أنك سوف تلحقين
به ... بعد قليل ... بعد بضعة أشهر ...

المميز : كلا ، كلا ، لا أقدر . أوه ! لا تطلب منى ذلك ...
يا الهى ، أعنى ... امنحنى القوة على المقاومة .
جيرار ، انى أنا التى أتوسل اليك ... دعنى أرحل
دون أن تهددنى ! فكر كم كانت حياتى تعيسة .
والآن ، ها أنا أمسك بين يدي أقصى سعادة يمكن

لإنسان أن يحصل عليها . لا تأبأها على ... كن
طيبا ... كن كريما ! أحبه ... اتركنى حرة ...

كلينوف : أنت لا تحبينه . ان الإنسان يحب حينما يرضى
الذلة ، كما أنا الآن ، حينما يشعر بشفتيه
تحترقان من الخجل وهو يصيح بكلمات حب
مضحكة لا يرجى منها أمل ، حينما يكون الإنسان
على استعداد لأن يقبل الشفقة والاحتقار ممن
يحب ... لا لشيء الا ليحظى بالبقاء قريبا منه .
اليز ، انى أموت اذا ما هجرتنى ؟ أستمعين ؟
أتريدن موتى ؟ نعم ، لك حق ، هذا تهديد ...
اصفحى عنى ... ان عذابى هو الذى يدفعنى
الى تهديدك ، الى الركوع أمامك ... الى التوسل
اليك ... (يركع على ركبته) ابقى ، يا أليز .
لا تهجرينى طالما تسمح عيناي برؤياك ...

اليز : (وهى تنتحب) لا أقدر ... لا أقدر ...
كلينوف : بضعة أشهر فقط ، يا أليز ... أنت مازلت
صغيرة ... ابقى معى ... قولى انك تقبلين
البقاء ... (اليز ترتمى على مقعد) ردى على !
أفهمت مقدار تعاستى ؟ ألم تصب كلمائى موضع
الرحمة من قلبك ؟ أترحلين ، يا أليز ؟ ...
أو تقدرين ... تودين البقاء ؟

اليز : (بصوت يكاد يكون غير مسموع) نعم ...

كلينوف : قلت نعم ؟ (اليز تشير بحركة ضعيفة من رأسها علامة القبول . كلينوف ينهض ، يريد أن يأخذ يدها ، لكنه عندما يرى تجهم وجهها وجموده ، يتركها قائلاً في شيء من الوجمل :) شكراً ، يا اليز .

السييز : (وهي لم تسمعه) انه الآن في انتظاري ...

(في الخارج ، تعود الموسيقى البعيدة الى عزف قطعة مرحة جدابة . كلينوف يقفل ببطء باب الشرفة فيصمت كل شيء) .

ستار





الفصل الثالث

مكتب الأستاذ كلينوف

مارى تقوم بالخدمة فى الغرفة . يدخل كلينوف .
حركاته بطيئة ومتردة كحركات الأعمى .

مارى : صباح الخير ، سيدى الأستاذ .

كلينوف : صباح الخير ، يامارى (ينسدى) اليز ! (الى
مارى) أين السيدة ؟

مارى : لا تزال نائمة ، على ما أظن (كلينوف يذهب الى
باب غرفة اليز ويتحسس الباب بيده باحثاً عن
المقبض ، لكنه يغدل عن رأيه ويعود) قد يكون

الباب مقفلا بالمفتاح ... كالمعتاد (كلينوف
لا يجيب بشيء . يجلس الى مكتبه واضعا رأسه
بين يديه) لا أخال السيدة تتعب نفسها في شيء
... الساعة قد جاوزت التاسعة والنصف .

كلينوف : كفى عن هذه الضوضاء ... حسبك هذا اليوم .
مارى : (وقد ألتها كلمته) كما يريد سيدى الأستاذ ...
(تجمع أدوات الكنس والمسح) ... ولكنى كنت
أود أن أرى مآل هذا المنزل لو لم أتكفل أنا بالخدمة
في كل شيء وفي كل مكان . على الأقل ، هل رأى
في محله ؟ هل أكون على صواب اذا ما قلت : عندما
يصير المعوزون أسيادا ، من أول يوم يظنون
أنفسهم أمراء أبناء أمراء .

كلينوف : حاذرى مما تقولين ، يامارى . قد لا أكون اليوم
على استعداد لسماع سخافاتك .

مارى : ولكنى لن أطبق قمى بعد الآن ! لقد احتفظت بما
في نفسى زمنا طويلا . ان ما يدور هنا مخز ...
مخز ! ان سيدى الذى كان ينبغى أن يعنى به ،
أن يساعد ، أن يلاطف بكل ما هو جدير به من
عطف وصبر ... حتى يكون له في ذلك شيء من
العزاء في مصابه الكبير الأليم ... يلقى مثل هذه
المعاملة العجيبة ! هى التى كان يجب أن تخر
ساجدة عرفانا بجميل سيدى الأستاذ الذى منحها

سعادة لا تقدر بأن جعل منها زوجة شرعية له ..
أنظر بأى سحنة تسير هنا فى المنزل ! أوه ! ان ذلك
يثير أعصابى ، مؤكد !

كلينوف : ماري ، حاذرى ! اذا نسيت مرة أخرى الاحترام
الواجب عليك للسيدة ، فقد أنسى انا خدماتك
وأطلب اليك البحث عن أسياد آخرين لا يثرون
أعصابك الرقيقة .

مارى : حسنا ! اطردنى ! أعرف جيدا انها ستنتهى بالفوز
فى ذلك أيضا . لقد كانت ماهرة جدا فى قيادتك
الى ... النهاية ، الى ما حصل . هذه الخدمة
التي كانت تدبرها من وراء ظهري ... ان هذا
هو ما لا يمكننى أن اغتفره لها . تدبر شيئا من
هذا القبيل ... دون أن يكون عندى أقل فكرة ..
انا التي اعتنيت بها كأم ! ومع ذلك فلو كانت
أخلاقها الآن مرضية ... ربما لم أكن لأقول شيئا
... ولكن أنا التي أفعل كل ما يمكن فى العالم
لتخفيف شقاء سيدي ... يغيظنى ان أرى
ما يتحمله سيدي من أجل فتاة مثل هذه !

كلينوف : (بشدة) اغربى عن وجهى ... وسريعا ... لقد

تحملت ما يكفى من لهجتك الخالية من الاحترام .

مارى : سأذهب ، سأذهب . لست فى حاجة لأن تكرر
على مرتين انك لا تريدنى . وأقسم لسيدي

الأستاذ انى لا أحمل له فى نفسى أى موجد . كل
الناس معرضون للخطأ . . . حتى سيدى الأستاذ .
وليس على سيدى الا أن يشير الى فأعود الى
خدمته حينما يدرك مقدار احتياجه الى . سيكون
ذلك أسرع بكثير مما يظن سيدى الأستاذ . . .
أريد أن أقول . . . انه اذا اتى اليوم الذى تكون
فيه السيدة قد . . . آه ! كلا ، الأفضل أن لا اتكلم
فى هذا الموضوع .

كليثوف : (مقطبا) عن أى شىء تلمحين ؟

مارى : لا شىء ، لا شىء !

كليثوف : (غاضبا) ألا تريدان أن تتكلمى ! انه ليزعجنى
لهجة البوابين التى تلمحين بها عن أشياء
لا تجسرين على التصريح بها .

مارى : (متأللة جدا) لا أجسر ! أنا ! ومم أخاف ؟ على
العكس ، انه ليسرنى أن أقول ما عندى ! أنا امرأة
تحب الأشياء نظيفة ، وهذا ما يكاد يحرق
شفتى . . . لأن ما أعرفه يثير نفسى ! . . . ان
سيدى شخص أرفع بكثير من أن يتحمل ما يجرى
هنا . . . انها تكتب رسائل تخفيها عن سيدى
الأستاذ . منذ مدة تولدت فى نفسى الشكوك .
والبارحة ، عندما عاد سيدى من الجامعة مبكرا
عن عادته ، كانت على استعداد للخروج ، ولكنها

بقيت مع سيدى . ولذلك فقد أنت الى فى المطبخ
وهى تلهث قائلة وقد أعطتنى خطابا : « ضعيه
سريعا فى صندوق البريد ، ولا يجب أن يعلم
السيد به (كلينوف لا يجيب بشيء . ماري ،
وقد ضايقها أنها لم تجد لكلامها التأثير الذى كانت
تأمله ، تستمر فى الكلام :) وكذلك ... فى كل
مرة أحضر البريد لسيدى ، تسرع هى كالمجنونة
لترى ما اذا كان هنالك شيء لها (كلينوف مستمرا
فى صمته) ... طبعا قرأت البارحة فوق الظرف
لمن كان الخطاب .. واذا أراد سيدى أن يعرف ..
: ماري ، قولى لى ... أنت تبيعين ثقة سيدتك
لتشتري بها عرفانى لجميلك ؟ أم هو اباؤك الصادق
الذى يدفعك للكلام ؟

كلينوف

: كيف ؟ لا أفهم ...

ماري

: آه ! هذا مهم جدا ! ان أساس الأشياء دائما جد
غريب . فكرى وأنت ترين ... أهو اباء أم سعى
وراء منفعة ؟

كلينوف

: (نائرة) منفعة ... أى منفعة ؟ هذا كثير أن
تقوله لى ، أنا التى لا أفكر فى شيء سوى صالح
سيدى وشرف سيدى ...

ماري

: ومع ذلك وضعت الرسالة فى صندوق البريد ؟ ..

كلينوف

: طبعا ، لأن ... (تسكت) .

ماري

: لأن ... ؟

كلينوف

مارى : (مرتبكة) لم أكن أفكر فى تلك اللحظة أن ...

كلينوف : (مقاطعا) لآنك فى تلك اللحظة فضلت أن تنالى

شكر سيدتك بخيانتى ، وبعد ذلك تنالين شكرى
بخيانتها .

مارى : (وهى تبكى) لم يسبق لأحد أبدا أن خاطبنى

بهذه اللهجة ، خيانة ! أيقال لى هذا بعد تفانى
فى خدمتك ! ...

كلينوف : أرايت كم قد يكون أساس الأشياء غريبا ؟ ...

انه غالبا من لون آخر مختلف كل الاختلاف عن

لون السطح ، هيه ؟ ... لا تبك ، ياعزيزتى

مارى . أنت تتكلمين وتفعلين تماما كما تفعل كل

خادمة طيبة منذ عهد المسيح . تقلق ... دون

قصد سيء . هذا هو رأى فيك . ولذلك سأعطيك

شهادة توصية طيبة عندما تبرحين المنزل ، الآن .

مارى : (تنتحب) اذن ، هذا جدى ؟ السيد يطرذنى ...

بعد كل هذه السنين ... وكل هذا ...

العطف ؟

كلينوف : أجل . انى خائف منك . منذ أن فقدت بصرى ،

صارت أذنى حساسة الى درجة فظيعة ، وأنت

تثرثرين كثيرا . الجهل السعيد هو التعويض .

الذى تدفعه السماء لعينين مغمضتين الى الأبد !

تذكرى ذلك .

- السيز** : (تدخل) صباح الخير ، يا جيران . ماذا حدث ؟
لم تبكى ماري ؟
- كلينوف** : ماري لا تريد أن تبقى معنا بعد الآن .
- السيز** : حقا ، ياماري ؟ وهل ذلك بسببي أنا ؟
- كلينوف** : انها تقلقني . في هذا السكون الذي أراه ، تحدث
ضوضاء شديدة .
- السيز** : اذن أنت الذي تريد أن تخرجها ؟
- ماري** : (بشدة) كلا . أنا التي أريد أن أخرج . لقد
بلغت سنا لا يسمح لي ب . . . ب . . . بأن أشتغل
على هذا النحو .
- السيز** : ان هذا يؤسفني . ماذا سيفعل جيران من غيرك ؟
أنت الشخص الوحيد الذي يعرف جيدا ما هو .
متعود عليه . أترضين البقاء ، اذا ما سألتك
أنا ذلك ؟
- ماري** : اوه ! سيدي الأستاذ ليس كثير الطلبات ! اذا
كانت السيدة يهتمها حقا ان تعنى به قليلا . . .
- السيز** : أرجوك أن تبقى ، ياماري ، سوف يأسف كثيرا
على خروجك .
- ماري** : (مرتبكة) ولكن . . . ولكن . . . سيدي كان يقول
منذ لحظة . . . اني أسبب ضوضاء شديدة !
- كلينوف** : (هازا كتفيه) ما دامت السيدة تريد ذلك .
- ماري** : (شديدة الخجل في مواجهة السيز) في الحقيقة ،

انا لا أفهم لماذا تريد السيدة بقائى ، مع انى طول
الوقت أبدى عنها ملاحظات غير ودية .

السيّز : لكن قلبك طيب ، يامارى . لن أنسى الرقة التى
استقبلتنى بها عندما قادنى السيد الى هنا ،
تعيّسة بائسة .

مارى : (وقد تأثرت من بساطة اليز ، تعاود أخذ أدواتها)
حسنا . . . أشكرك ياسيدتى . . . اذن . . . قد
يمكننا مرة أخرى أن نجرب قليلا . . . (تخرج)
كلينوف : (بصوت رقيق) صباح الخير ، يااليز .

السيّز : صباح الخير .
كلينوف : (يقترب منها) هات يدك (اليز تمد يدها اليه ،
فيقبلها) صباح الخير ، يا ألد أفكارى ! . . .
ألا أنتظر ضغطه خفيفة ودية من أصابعك ! لا ؟
هذا لن يكون ؟ دائما تلك اليد التى لا حياة فيها . .
(يهز كتفيه ويترك يد اليز) أنمت جيدا ؟

السيّز : وأنت ؟

كلينوف : شكرا . كالمعتاد .

السيّز : أمعنى ذلك انك نمت جيدا أم العكس ؟

كلينوف : ولم تسأليننى ؟ ماذا يهملك نمت أم لم أنم ؟

السيّز : لقد وجهت الىّ أنت السؤال نفسه .

كلينوف : ربما كانت راحتك تهمنى أكثر . . .

السيّز : تعتقد ذلك ؟ . . .

كلينوف : (يتمشى برهة وهو يصفر خفيفا ، مشية بطيئة
وفى حذر) أهنتك على أنك لا تنسين مطلقا اقفال
باب غرفة نومك بالمفتاح .

السير : ولم تقول ذلك ؟

كلينوف : لأنك تجعليننى سخرية فى نظر خدمى .

السير : اذن ، سوف لا أفعل ذلك بعد الآن (وهى تنظر
اليه) لا سيما وان هذا لا ضرورة له .

كلينوف : أشكر لك ثقتك ... انها تغمرنى .

السير : تقول ذلك بلهجة شديدة المرارة حتى أنى ...

كلينوف : حتى أنك ... ماذا ؟

السير : لم يكن موضوع بحث مطلقا ، يا جيران ... أن نكون
على غير ما نحن عليه الآن .

كلينوف : (يضحك بحنق) لم يكن موضوع بحث مطلقا ...

مطلقا ... وأنت ، التى تذرف عيناها الدموع لدى
رؤية دجاجة تذبح ، شاهدين دون أقل اهتمام ...
ما أقاسيه من عذاب .

السير : ان الفاجعة التى أصابتك تسبب لى ألما شديدا .
لقد أثبت ذلك .

كلينوف : أنا لا أتكلم عن هذا . أنا أتكلم عنك أنت .

السير : اذا كنت أنا من يعذبك ... فلماذا اذن تريد أن
أبقى ؟ ان وجودى هنا والحالة هذه لا يكون فيه
نفع لأحد .

كلينوف : واقصى امانيك أن تريحينى ، اليس كذلك ؟ هذا ما يرى بوضوح حين تتجولين في منزلى ، خرساء جامدة ... (فجأة يفقد تمالك شعوره) أنك تسببين لى الجنون ... الجنون ... اصرخى ! احتدى ! اسخطى ! ... فهذا أفضل بكثير من صمتك الذى يمزق نفسى !

الـيـز : ليس عندى ما أقوله لك . لقد قلت كل شيء . أنت تعرف أفكارى .

كلينوف : حقيقة ، وعواطفك أيضا ! أنك ترتجفين اشمئزا لى رؤيتى ؛ كل كلمة من كلماتى ، كل حركة من حركاتى تثير أعصابك نفورا واحتقارا ؛ اذا ما أخذت يدك ، تتغلبين بكل صعوبة على رغبتك فى أن تنشبي اظافرك فى لحمى ! أصابعى ، أصابع الأعمى ، تحرك كرهك ومقتك ... وانا ، فراش الليل المسكين ، ذلك الفراش الثقيل المتخبط ، الذى ظل طويلا يحوم حول نور جمالك الزاهى ... أتهافت بجهل على اللهب حتى أسقط ، وأحترق ، تحت قدميك (يعود الى لهجته الساخرة) آه ! أى عبارات منمقة ! ... والقاء حسن ، يستحق تشجيع النظارة . هل أصبت شيئا من النجاح ؟ هل لجمهورى أن يشرفنى برحمته على الأقل ؟

الـيـز : ان نفسى تنقبض دائما اذا ما رأيت أحدا يتألم .

كلينوف

: كيف ؟ أحملت هذا المزاج على محمل الجد ؟ أنا

أمنعك من الرثاء لى . احسدينى ! انى أنا السعيد .
أنا أنعم بخيالات بديعة ! قبح الحقائق لم يعد له
تأثير على . لقد صرت شاعرا ، يا أليز . انى
أمتص بشراهة ما حولى من تأثيرات خارجية ...
أحزرها ... وأستخرج منها خفية صورا
فاخرة . أنت ، أراك فى كل مكان . وفى كل مكان
تصحبيننى وعلى فمك ابتسامة عذبة . ألا ترين
أنى سعيد ؟ أنى أرى شعرك الحريرى ...
عينيك ، هاتين الياقوتتين ... بشرتك التى
تشبه زهر التفاح ، تقاطيع جسمك المنحوت
كالمرمر . أنت آخر شيء حى رآته عيناي . وقد
أردت أن تكونى آخر ما أراه . ان البخيل يود أن
يأخذ ثروته معه الى القبر ! .. اوه ! يا أحلامى
الجميلة ... كم أحبك ! اطردى الحقيقة . قولى
لى على الأقل ان حبيبتى ليست واقفة الآن ،
أمامى ، عيناها تلمعان ، وخداها قد خضبهما
الأحمرار وهى تفكر فيه ... الشاب الجميل ،
ذو الشعر المجعد ، صنمها (يقترب منها ممسكا
ذراعها) أليز ، فيم تفكرين فى هذه اللحظة ؟
أتفكرين فيه ؟ أتصورينه الآن يحتضنك بشغف؟
وشفتاك قد تلاشتا فى قبلة مثملة ؟

السير :

(وهى تتخلص منه) دعنى يا جيران ...

كلينوف :

أجيبينى ! قولى لا ، قولى انك لا تفكرين فيه !

اكذبى ... هذا لا يهمنى . ولكن قولى لا (اليز

لا تجيب) لا تجيبين ؟ آه ! أيتها الصغيرة القاسية!

اشكرك على صراحتك (يسير فى الغرفة ، ثم يقف

فجأة هازا قبضتى يديه بهيـاج) كلما أفكر فى

غباوتى ، فى انى تركته يطاءً بقدميه عتبة منزلى ..

وأنى لم أفطن الى أن هذا الوجه الوضاء لذلك

الفنان الصغير البسيط يغوى لا محالة عقلا صغيرا

كعقلك ! لماذا فعلت ذلك ؟ هذا غريب ؟ أكنت قد

نسيت كل النسيان ريبتى فى النساء ؟ ... آه !

لقد عوقبت أشد العقاب ! أنا ، أنا ، كانت لى

أوهام كتلاميذ المدارس ! ... عندما أفكر فى ذلك

أضحك كالمعتوه : كنت أتصور أن فى امكانى أن

أفهمك يوما أن قيمة الرجل هى فكره ، أن جهاده

منفردا أمام تلك الأمواج المتلاطمة من الحماسة

الانسانية شىء جدير بالحب والمشاركة ! كنت

أحلم بذلك ، أنا ! انها ليست غلطتك ، أيتها

الحيوان الصغير ، اذا ما فضلت جسم رجل

لا ميزة فيه الا زشاقتة . شابة مثلك لا تفرط

فى كنوزها ... لانسان محطم ... لميت (يضرب

رأسه بقبضتيه) ... لدفون حى ! هاتان العينان

الميتتان ، أود أن أنتزعهما من حفرتيهما ... أود
أن أحطم على الحائط هذا الرأس التعس ! ردوا
لى النور ... هذا الظلام الأبدى ... لم يعد
فى طاقتى أن أحتمله . أريد أن أراك ، يا اليز ...
أريد أن أراك مرة أخرى ... أريد ... أريد .
(يلقى بنفسه على المقعد ، مخفيا وجهه بيديه) .

اليز : (تقترب منه وتربت على ذراعه لتهدئه) من المؤلم
يا جيرار ، انى لا أعرف ما أقول مما يمكن أن
يعزيك ... لا أجد الكلمات ... تعاستك تفوق
الحد ... انى أتألم من أجلك .

كلىنوف : (وهو يقبّل ويداعب يدها) شكرا ، ياملاكى
الصغير . أنت رقيقة وطيبة ... دعينى أقبل
يدك ! تحملى ذلك ... لحسن الحظ ، لا يمكننى
أن أرى كيف ينقبض الآن فمك اشمئزا (يترك
يد اليز ، ينهض ويبقى برهة بلا حراك ، ضافطا
بيديه على عينيه) أخيراً ... هيا الى العمل !
أعدى الأوراق . لم أتم محاضرتى التى سألقىها
اليوم . نبدأ من حيث وقفنا أمس ... رسالة
« اللامسئولية » ... (اليز تجلس الى المكتب
لتكتب . كلىنوف يملأ عليها) ... « ان غرور
الانسان فى تصويره انه هو نفسه المسيطر على
أفعاله ، هذا الغرور السخيف هو ما يقلق النفس

البشرية ويفسد منطق قوانيننا الاجتماعية . ان تركيب مخ الانسان ، وتركيب المخ فقط ، هو ما يسير دفعة أفعالنا . بناء على ذلك ، لا يوجد شيء اسمه جريمة . فكرة العقاب خطأ من أساسها . لماذا لا يعاقب الرجل لأنه ذو شعر أسود أو أشقر ؟ العنكب الذى يمتص دم بعوضة لا يرتكب ثمة جريمة ... كل ذلك من نظم الطبيعة » .

السير : (توقفه) محاضرة شديدة الخطر على صفار الطلبة ، فيما يبدو لى .

كسينوف : أى خطر ؟ ... ما دامت أفعالنا تقررنا من قبل طبيعتنا . ان كلا منا يتبع طريقه ... كذلك من ينعتونهم بالمجرمين .

السير : (مفكرة) قد يكون هذا حقاً . ومع ذلك ... فمن يسىء الى غيره ولا دافع له فى ذلك سوى الأنانية لا يجب أن يكون له هذا العذر ...

كسينوف : ولم لا ؟ قد يكون لهؤلاء طبيعة أقوى ، ارادة أكثر صلابة ، شهوات أشد عنفا من الآخرين ... ومن ثم يكون لهم حق أسمى !

السير : (بشدة) من السهل عليهم أن يقولوا ذلك .

كسينوف : هذا منطقى . انه قانون الكون نفسه . كله تنازع بين الأقوى والأضعف .

- السيز** : اذن فليس هنالك أى انصاف للضعفاء ؟
- كلينوف** : للضعفاء ، حينما يغلبون على أمرهم ، أن يتعزوا قليلا باعتقادهم أنهم ما ضعفوا الا كرما منهم أو شفقة ...
- السيز** : اذن أنت ترى أن الشفقة ضعف ؟
- كلينوف** : واى ضعف !
- السيز** : (تقوم بعنف) ومع ذلك ، قد أسأت استعمال شفقتى .
- كلينوف** : يجب على الأقوى أن يعرف موضع الضعف من خصمه ... حتى يتغلب عليه (مضيفا الى ذلك بسرعة) يا صغيرتى ، أنا أقول ذلك اليوم ... وغدا ، آسف عليه . غدا ، تصير الشفقة ولا شك عاطفة سماوية . أشعر أن عينيك تلمعان غيظا . لا شك أن ذلك يجعل منظرك بديعا . وهذا يجردنى من القوة على معارضتك .
- مارى** : (تدخل) العربية فى انتظار سيدى .
- كلينوف** : حسنا ، ها أنا قادم .
- مارى** : (وهى خارجة) أنا هنا لمساعدة سيدى فى النزول .
- كلينوف** : الى الملتقى ، يا حبيبتى الوديدة . أمامك ساعة تستريحين فيها من جلادك . الى الملتقى .
- السيز** : الى الملتقى ، يا جيران .
- (يذهب الى الباب . لكنه يعود نحوها) .

كليبنوف : ما الذى ستفعلينه الآن ؟ تبقيين مكانك ضامة
يديك ... لتفكرى فيه ؟

الـسـيـز : سأكتب .

كليبنوف : تكتبين ؟ تكتبين ماذا ؟

الـسـيـز : سأبيض محاضرة الأمس ، كما طلبت منى .

كليبنوف : أنت واثقة أنك سوف لا تكتبين خطابات ؟

الـسـيـز : لماذا تسألنى عن ذلك ؟

كليبنوف : أى خطاب هذا الذى وضعتك لك مارى ، بالأمس ،
فى صندوق البريد ؟

الـسـيـز : آه ! لقد أخبرتك بذلك ؟

كليبنوف : لمن كان هذا الخطاب ؟

الـسـيـز : (رافعة رأسها) له ... هو !

كليبنوف : اذن ، قد كذبت على ! فى ذلك اليوم ، عندما
سألتك ...

الـسـيـز : لقد أجبتك انه لم يكتب لى ... وهذه هى
الحقيقة .

كليبنوف : أنت اذن التى تكتبين له ؟ تضرعين اليه أن يغفر
لك ؟ وتشاء مهارته الا يجيبك ؟ فتتقدمين أنت
خطوة فخطوة . تعدينه بكل شئ حتى يغفر لك ...
تعدينه بأنك ... الـسـيـز ، أين أنت ؟ تعالى هنا ...
(يقترب منها بخطواته المترددة ويمسك ذراعها)

بغلظة) أوعده برؤيتك ؟ أتنتظرينه ؟ أجيبى .
أريد أن أعرف .

السيز : كلا .

كلينوف : ان ساعات عملى فى الجامعة تصلح جدا للمقابلات
الغرامية ! أليس كذلك ؟ حذار ... سوف أعرف .
انه لم يأت بعد ... لكنه اذا حضر ، سوف
أشم ذلك !

السيز : (بقوة غير منتظرة) أنا لم أعدك قط بعدم رؤيته .
أريد أن أراه ! أريد أن أفسر له لماذا ...

كلينوف : (بعنف) انى أمنعك ! أسمعين ؟ ... ما دمت
فى منزلى ، فأنا أمنعك من رؤيته . أفهمت ؟ أنت
تعلمين انى لا أحجزك هنا لقد رددت لك حريتك .
وأنت التى امتنعت عن الرحيل .

السيز : تجرؤ أن تقول انك رددت لى حريتى ؟ آه ! نعم ...
مع تهديدى !

كلينوف : تركت لك حرية الاختيار . هذا يكفى . وقد
اخترت . اذا كنت آسفة ، يمكنك أن تفسرى
قرارك وقتما تشائين ... لقد قلت لك ذلك .
ولكن ، طالما أنت هنا ، فأنا السيد ... وحاذرى
من العمل ضد ارادتى !

السيز : أنت تفعل كل ما يمكنك ، ياجيرار ، لكى آسف
على اختياري .

- كلينوف** : الى الملتقى (يخرج) .
- السيز** : (تبقى لحظة صامتة ، ثم تتجه الى الباب وتنادى)
مارى ...
- مارى** : (داخلة) ماذا تريد السيدة ؟
- السيز** : مارى ، لماذا حدثت سيدك عن ... عن خطاب
أمس ؟
- مارى** : (شديدة الارتباك ، لكنها تتشجع قائلة) أردت
أن يعرف سيدى .
- السيز** : ولكنى كنت قد رجوتك ألا تخبريه بشيء
ووعدتنى أنت بذلك .
- مارى** : البارحة ، لم أكن قد عرفت بعد ... ان ...
ان ... هذا أكثر مما يمكننى احتماله . كان من
واجبى أن أقول .
- السيز** : لكم تغيرت ، يامارى ! لماذا تودين الآن ان تسيثى
الى دائما ؟ أنت التى كنت من قبل أحنى
ما يكون على .
- مارى** : هذه حقيقة . لم أعد طيبه . انى احسد السيدة ،
وهذا هو السبب .
- السيز** : ولماذا ؟
- مارى** : لأن ... لأن ...
- السيز** : لأن سيدك تزوج منى ، أليس كذلك ؟

مارى : لا أدري ... نعم ... قد يكون من أجل ذلك أيضا ...

السير : (وهى تنظر اليها) أكنت يامارى تفكرين فى ...
شئ آخر !

مارى : ماذا تعنى سيدتى ؟

السير : هل هدمت لك ... أملا ؟

مارى : بهاتين اليدين ! ... (تظهر يديها الضخمتين
المحمرتين) انظرى قليلا ، اظننى لاثقة جدا كى
أصير السيدة هنا ! أمل ! ... من ينتظر ذلك ؟
انى أقوم بواجبى وهذا كل شئ . منذ أمد بعيد
أخذت على نفسى عهدا ألا أترك أبدا سيدى .
الرجل المسكين ! لقد رأيت أخاه الذى كان أعمى ،
هو الآخر ... وكنت واثقة أن تلك المصيبة
الرهيبة سوف تنزل يوما ما بسيدى . اذ كانت
له نفس عينى أخيه ، شديدتى الاحمرار ...
ونفس طريقته فى النظر وكثرة اختلاج الجفنين .
كنت أظاهر أمامه أنى لا أعتقد بأن تلك المصيبة
سوف تحل به ، ولكنى كنت أتوقعها طول الوقت
... الرجل العزيز المسكين .

السير : كان يكون أقل تعاسة معك ، يامارى .

مارى : هذا مؤكد ... من جهة العناية . كان يجب على
السيدة أن تفكر فى ذلك فى الوقت المناسب .

السيز : أنت تعتقدين انى كنت أرغب فى هذا الزواج ،
أليس كذلك ؟ وبدهاء المرأة توصلت اليه . هذا
بعيد عن الحقيقة ، يامارى . لا فائدة من أن أفضى
إليك بكل ما حدث ؛ أعلمى فقط انى قد دفعت
الى هذا الزواج رغما عنى ، لأنى ... كنت أحب
آخر ... ويحببنى (وهى تتأوه) مارى ...
أحبه الى درجة أنى أموت الآن من الحزن ! ...
وهو لم يعد يحببنى . لقد خنت عهدى ؛ هو يعتقد
انى غير مخلصه وجبانه ... لأن سيدك يرغمنى
على البقاء معه .

مارى : يرغمك ؟ ..

السيز : لا يمكننى أن أفسر لك يامارى ... ولكن هذه
هى الحقيقة .

مارى : اذن ... هو السيد قيديل ؟ بما أن الخطاب ،
كان له .

السيز : انه لا يريد أن يجيببنى . فقد خيبت أمله كثيرا .
كتبت له عشر مرات ... البارحة ، رجوته أن
يأتى الى هنا ، يامارى !

مارى : (بشدة) هنا ! ... آه ! ... هذا لا أريد مطلقا ،
أن أعرفه !

السيز : سوف لا يكون هنالك أى خطر ، بينما سيدك يلقي

محاضرتہ ... ليس في مكانه أن يفاجئنا ، ما دمنا
نعرف ساعات عمله ...

مارى : (وهى تريد أن تخرج) كلا ، كلا ، لا تقولى لى
شيئا . لا أريد أن أعرف شيئا عن ذلك .

اليز : يجب أن تستمعى لى ... يجب عليك ذلك من
أجل ... سيدك . مارى ، اذا لم يصلنى منه رد
على خطابى الأخير ... اذن ، يكون معنى ذلك .
انى لم أعرف كيف أشرح له لى . يجب أن يفهم
أنى هنا سجينه ... انى أبكى ، أنى أموت ، انى
طول الليل والنهار لا أفكر الا فيه .

مارى : (متأثرة) حقيقة ، ظاهر عليك الشحوب ،
يا صغيرتى اليز ...

اليز : (متوسلة اليها) قولى له ذلك ... قولى له
ذلك ! .. ، اذهبي اليه لتقولى له ذلك !

مارى : أنا ... ؟ لكن هذا محض جنون ، ياطفلتى ! أنا ،
أذهب اليه ... وسيدى ؟ اذا علم بذلك يوما ؟

اليز : انك تأتين بذلك حسنة ! لم أعد أحتمل ، لم أعد
أطيق هذه الحياة . واذا رفضت ، يامارى ...
سأذهب أنا بنفسى . ولكن ، فى هذه الحالة ،
أخشى ألا أعود ثانية الى هنا .

مارى : (متحيرة) رباه ، يظهر ان المسألة جدية ...

اليز : الجرس يدق !

- مارى** : ها أنا ذاهبة لأفتح .
- اليز** : (فى شدة الاضطراب) مارى ، اذا كان هو ...
راقبى من النافذة حتى اذا ...
- مارى** : (تخرج وهى تهز رأسها . تعود سريعا) انه ...
انه ...
- فورسبرج** : (يدخل وراء مارى ؛ يدفعها الى جنب) انه أنا !
(وبرقة يمسك الباب مفتوحا لمارى) اتسمح
الآنسة ... ان تتركنا وحدنا ...
- مارى** : (لاليز) أتريد سيدتى أن أبقى بالقرب منها ؟
- اليز** : (لفورسبرج ، وقد ارتسم على وجهها خيبة
الأمل والخوف فى الوقت نفسه) أنت ... أنت ؟
(لمارى) كلا . يمكنك أن تذهبي .
(مارى تخرج)
- فورسبرج** : صباح الخير ، يابنتى العزيزة . معذرة على
اقتحامى المنزل بغير استئذان ، ولكنى ، من باب
الاحترام لك أنت ، لم أرد أن يبقى أبوك فى الخارج
كما لو كان طالب حاجة لدى صاحبة السمو .
- اليز** : أتجرؤ ... على المجيء الى هنا .
- فورسبرج** : يظهر ذلك . ولكن يبدو أن المفاجأة جعلت
استقبالك لى أقل حفاوة مما كنت أنتظر بعد
هذا الفراق الطويل المؤلم ...
- اليز** : ماذا تريد ؟

فورسبرج : لا شيء سوى أن أحظى بأن أقول لك صباح الخير .
ثم أهنتك على الخطة البديعة التي سرت عليها .
يا للمرأة ! كلهن سواء ! حتى تلك التي تظهر لك
وديعة كالحمل ، لها منقار ومخالب .

السيز : أتريد محادثتي أنا ... أم ... محادثة السيد
كلينوف ؟

فورسبرج : (ينحنى أمامها باحترام زائد) ما دام زوج السيدة
المحترم ليس في المنزل ، فأكون سعيدا بمحادثة
صاحبة السمو نفسها (ينظر اليها ويرجع خطوة
الى الوراء) ما أبهاك ، يا بنيتي ! أنا معجب بك !
لقد اكتسبت هيئة أميرة حقيقية يجرى في عروقها
دم الأمراء . صراحة ، من يدرى ... يجوز ...
بفضل قلب السيدة أمك الرحب ...

السيز : (بشدة) لا تتكلم بغير احترام عن أمي ...
والا تركتك في الحال .

فورسبرج : سمعا وطاعة ، يا حوريتي الصغيرة . لنقل ، كي
يدخل السرور الى نفسك ، انك قد ورثت هذه
الهيئة الوجيية عني أنا !

السيز : ماذا تريد مني ؟ تكلم سريعا . ان نفسي تنقبض
لرؤياك .

فورسبرج : اريد مبلغا ضئيلا جدا من النقود ، اذا كان ذلك
في الامكان .

اليز : وجه طلبك الى السيد كلينوف ، ليس عندي
ما أعطيه لك .

(تهم بالخروج)

فورسبرج : كلا ، كلا ! لا تتركيني وحدي . حذار يابنتي !
ها هي ساعة لا بأس بها مطلقا ، تساوي ثمانمائة
فرنك في السوق . وايضا بعض نسخ خاصة من
كتب جيرار كلينوف . صفقة مغرية ، لو تعلمين ،
لرجل جائع . اليز ، فتشى جيدا في كيسك
الصغير ، لا شك أنه توجد بعض أوراق مالية
مختفية بين رسالتى غرام ! يا للشيطان ! آمل
ألا تكونى والهة بجمال فيلسوفك الفتان ، ميجانا ؟
(بصوت رفعت فيه الكلفة) آه ! من الصغيرة
الخداعة ! ... التى كانت تصرخ فزعا حينما
كانت عند أبيها ! ... وعندما استقلت بنفسها ،
صارت أقل أنفة .

اليز : (بحدة) لا تحدثنى عن الماضى . فقد لا أتمالك
من أن أصفعك على وجهك . كل ما قاسيته ...
كل ما لازلت أقاسيه ، هو بسببك أنت .

فورسبرج : انى فخور بأن أكون أنا الممهد لهذا الطريق البديع
الذى سلكته ؛ اشكرينى ، ياطفلتى ؛ عرفان
الجميل عاطفة لا يجب مطلقا أن يخجل
الانسان منها .

الـسـيـز : أشكرك على ما أنا فيه من سعادة . ها أنا ألبس
ثوبا جميلا وخواتم في أصابعى . أنظر الى جيدا :
لابد وأن السرور يلمع في عينى ! آه ! لقد أحسنت
بمجيئك الآن . ربما خفف عن قلبى أن أصرخ
فى وجهك بكرهى لك ! تقول انى لست ابنتك !
اذا كان هذا حقا ، فأنا اقدر هذا الجميل لأمى
تقديرًا لا حد له . ان الحسنة الوحيدة التى
أسديتها الى ، هى أنك جعلتها هى الأخرى
تكرهك . أنا أرثى لأخى المسكين الذى لا مفر له
من تحمل أحاديثك الجميلة . سوف تنتقل
العدوى منك اليه . يوما ما ، عندما كنت
صغيرة ، رأيت حشرة تزحف تحت أوراق الشجر
... كانت تترك أثرا طويلا لزجا وراءها . كلما
أراك ، أفكر فى هذه الحشرة . فلا شك أنك تلوث
كل من يحتك بك . أفسدت نفسيتى بأن جعلتنى
أكرهك ... لقد رأيتك تضرب أمى لأنها أعطتنى
قطعة من الكعك . وأنا الآن ، اذا رأيتك تعانى
أقسى الملمات ... لن أمد يدي لمعاونتك
(فورسبرج وكان قد جلس بالقرب من المنضدة ،
يبقى مكانه دون أن يبدى حركة ، ورأسه بين
يديه) لماذا لا تجيبنى بشيء ؟ لماذا لا تمطرنى بوابل
من شتائمك الوقحة الفظيعة ؟ أمين الممكن ...

أنك أنت تخفض بصرك ؟ لقد فهمت . أنت الآن
في حاجة الى نقود . . . ولذا ، يهملك أن تظهر الندم
كى ترقق قلبى .

فوردسبرج : (يقوم ببطاء) الوداع ، يا اليز .

اليز : أنت راحل ؟ قد قدرت اذن أنك لن تحصل على
شئ ؟

فوردسبرج : يكفينى ما حصلت عليه : الحقيقة (يذهب نحو
الباب ، لكنه يقف) ومع ذلك ، فقبل رحيلى ،
سأقص عليك خبرا يسرك . أعترف لك ، وصوتى
يختنق بالدموع ، انى لم أعد أملك شيئا . قرى
عيننا ! فأخوك العزيز قد رأى من الأفضل الفرار
الى أمريكا آخذا معه كل ما كنت قد ادخرت من
نقود . الخزانة الصغيرة التى كنت قد وجدتها
يوما فى المدفأة ، تذكرين ؟ . . . عرفت كيف
يزعجها من مرقدتها تحت مرتبتى . وداعا ،
يا نقودى الجميلة ! . . . أنت الآن تتبخترين
بعظمة فوق أمواج المحيط ! ماذا كنت تقولين لى
منذ لحظة ؟ . . . انى اترك أثرا لزجا سيئا . . .
حقيقة ! مسكين هذا الصبى ، لا ريب أنه سوف
لا يكون عظيما . . . كما كنت أحلم (سكون) اليز
لا تجيب بشئ) أشكرك على شفقتك به ؛ أما انى
لم أتناول طعاما منذ أمس ، فهذا لا أهمية له ،

وينبغي الا يفسد شهيتك . انى اتعود كل
شئ . منذ هذا الصباح ، مضغت قطعة من الصمغ
حولها خيالى الخصب الى طعام ناضج شهى !
فأنت ترين أن ليس الجوع ما يشقيني ! لكن هناك
شئ آخر ... أخوك . أعينيني على انتشاله من
وهدة السقوط الأدبى ! اعرف البسوخرة التى
أخذها وسوف يمكننى سريعا أن أعثر على الشاب
المعجب بنفسه الذى صحب معطفى الذى لم
ألبسه بعد ليريه العالم الجديد . اذا ما وطئت
قدمائى أرض أمريكا ، سوف أتكسب فى طرفة
عين ... شيالا ، عتالا ، ماسح أحذية ... أرضى
بكل شئ ؛ أنا لا أنف من شئ ، كما تعلمين ...
يمكننى بواسطته أن أجمع الذهب لهذا الصغير .
ولكن هناك أجرة السفر وهى باهظة . وليس معى
درهم واحد . ولسوء الحظ ، لم يمض سوى
يومين على مقابلتى لفيلسوفك الكريم وقد نفحنى
المبلغ الذى يراه مناسبا لحماه العزيز . وهو ،
ثقة منه بذوقى السليم الأصيل ، لا ينتظر زيارتى
الا مرة على الأكثر فى كل شهر . من هذا يظهر
لك أن الأمور تسير على أسوأ ما يمكن ... (اليز
تبقى صامته لا تجيب بشئ) على الأقل ، أجيبينى
بشئ ! من المتعب أن يلقي الانسان هذه المحاضرة
الطويلة دون مقاطعة .

الـيز : لا أريد أن أساعدك .

فورسبرج : أوه ! أنا لم أشر أقل إشارة الى ذلك . على كل حال ... اذا فعلت ، فسوف لا يكون ذلك من أجلى أنا ! وانما تذكرى الفائدة العظيمة التى ستحصلين أنت عليها بأن تتخلصى منى الى الأبد . امنحينى ثمن تذكرة لهذه الرحلة البعيدة . ليس من الضرورى أن أسافر فى « قمرة فاخرة » ، يكفينى ركن رطب فى عربة الحيوانات . يا الهى .. هذا ليس عسيرا ! سوف تجدين بلا شك فى محفظتك الصغيرة مبلغا كان فى نيتك أن تشتري به قبعة جديدة . اقلدى به فى وجهى ... قائلة لا أود أن أراك بعد الآن ! (يتأوه بعمق ، ثم يقول بصوت ملؤه التضرع :) اعطنى شيئا ، يا اليز ، مهما كان ضئيلا !

(اليز تبقى مترددة برهة ، ثم تدخل الى غرفة نومها ، تاركة وراءها الباب مفتوحا . فورسبرج يمد رقبته ليرى من خلال فتحة الباب ماذا تفعل .)

الـيز : (تعود . تعطيه كيس نقودها) خذ .

فورسبرج : (يفتح الكيس بجشع) أشكرك من كل قلبى ، ياطفلتى المعبودة . لحسن الحظ ، أنا واثق بأنك لن تخرجى ورأسك عارية ... (يعد النقود) يا للسماء ! ١٠٠ ، ٢٠٠ ، ٣٠٠ ، ٥٠٠ ، ٨٠٠ ،

١٠٠٠ و ١٠ ، ٢٠ ، ٢٤ « كورون » نقول ونكتب
ألف ومائة وأربعة وستين « كورون » ! انى ثمل
من الفرح ! أنت جوهرة الفتيات ! ... ألف ومائة
وأربعة وستون ... هذا كثير لا شك أنه
سيحزننى صرف هذا المبلغ . اليز ، أنا مقدر
لجَمِيلِكَ تقديرا لا حد له .

اليز :

لا تشكرنى ، واذهب من هنا ، سريعا . لا تظن أن
كرهى لك قد خف فدفعنى ذلك الى اعطائك هذه
النقود . اذا كنت قد ساعدتك ، فذلك لأنه ،
بالرغم من كل شيء ، قد يورق ليلى ، أن أعرف
أنك لاتجد ما تسد به رمقك . انى أحتقر نفسى
على هذا الضعف . الآن وقد عرفت فى هذا
الضعف ، أسىء استعماله . ليس على الانسان
الا أن يشكو ويتظاهر بالبؤس ... وفى الحال ،
أضعف أمام ما فى نفسى من شفقة سخية (يسمع
الجرس . ترتعد بعصبية) الجرس يدق ! هيا
اذهب ، سريعا ! لقد أخذت ما تريد ، ماذا تنتظر ؟

فورسبرج :

(ينظر اليها) ما بال سحتك قد تغيرت فجأة .
يظهر أنك تنتظرين أحدا ... آه ! يحمر وجهها ،
تضغط بيدها على قلبها الذى يدق ...

اليز : اذهب من هنا !

فورسبرج :

الزوج فى عمله ... والزوجة مع عشيقها ! أنا

لا أحب هذا ، انه شيء معتاد ومألوف جدا غير
خليق بابنتى . ليس فيه أى طرافة .

اليسز : نعم ، بكل تأكيد ، انه عشيقى ! وبعده ، سيأتى
دور عشيق آخر . هذا لا يمكن ان يدهشك ، بعد
التربية التى رببتنى عليها . والآن وقد أشبعت
فضولك ، هيا أخرج من هنا .

فوردسبرج : لقد كنت دائما ميالة الى التراجيديا العالية ...
لكن ذلك ، ياطفتى ، ليس من ورائه نفع . قلت
لك مائة مرة : تمتع بالحياة . انتزعى منها كل
سعادة ممكنة ! خلى الحياة من جانبها المرح ! ان
المزعجات تأتى سريعا . يسرنى الآن أن أراك قد
استمعت لنصيحى . تهائلى الخالصة لعشيقك .
الى الملتقى ، يابنتى .

(يمد اليها يده . اليز لا تمد يدها اليه .)

اليسز : الوداع .

فوردسبرج : هيا ... هات يدك ، يا اليز ! ... اذا ما غرقت
فى هذه الرحلة ، سوف تندمين مع ذلك على
أنك ...

اليز : (تتسمع بعصبية واضعة يديها وراء ظهرها)
أخرج من أمامى ...

فوردسبرج : (يبقى مآدا يده) أجادة أنت ؟ ألا تريدان
مصافحتى ؟

- اليز** : كلا .
- فورسبرج** : (يهز كتفيه ، يذهب نحو الباب ثم يعود) وهكذا ،
قد نجحت في الانتقام لنفسك ... قليلا ...
(يخرج)
- اليز** : (تجرى الى الباب الآخر وتنادى) مارى !
- مارى** : (تدخل) سيدتى ...
- اليز** : من الذى دق الجرس ؟
- مارى** : (همسا) السيد فيديل .
- اليز** : ولم لم تخبرينى فى الحال ؟ أين هو ؟ أين هو ؟
- مارى** : لم يكن فى استطاعتى مع ذلك أن أدخله طالما هذا
الرجل هنا ! قلت له أن ينتظر برهة .
- اليز** : اسرعى اذن بادخاله .
- مارى** : (وهى تهز رأسها) مهلا ، مهلا ! ...
(يخرج)
- فيديل** : (يدخل فى الحال) صباح الخير ، ياليز .
- اليز** : (تجرى نحوه ، مادة ذراعيها) اريك (ولدى رؤية
وجهه المتجهم ، تقف ، وبحركة يأس تدع ذراعيها
يسقطان) أشكرك على مجيئك ...
- فيديل** : اقرأ فى وجهك ، ياليز ، أنك قد أمضيت ساعات
شديدة الكآبة .
- اليز** : ينبغى ألا يدهشك هذا .
- فيديل** : أنا لا ألومك على شيء . لقد كانت غلطتى .

اليسز : غلطتك ؟

قيديل : نعم . كان يجب أن أرجع لأصحبك معى بالقوة .
كان على أن أدرك أنك كنت فى حاجة الى معونتى .
لسوء الحظ حين تصدمنى خيبة أمل شديدة
أو يتملكنى غضب شديد ، أتصرف دائما بعكس
ما تمليه عاطفتى . ثم أندم ، بعد ذلك . آه ! لقد
ندمت كثيرا !

اليسز : لماذا لم تجب على رسائلى ؟ اذا كنت تدرك العذاب
الذى أنا فيه ...

قيديل : لقد فهمت كل شيء . كنت أتوقعه من قبل .
وقد وضحته لك . انه يحبك ، وبكل وسيلة ،
يريد أن يبقيك أسيرة عنده .

اليسز : الآن ، صار أعمى ...

قيديل : (هازا كتفيه) تهجرين أعمى ! ... هذا كثير .
سلاحه الآن أقوى .

اليسز : لماذا لم تجب على رسائلى ؟

قيديل : كنت أريد أن أرغمك على الحضور أنت بنفسك .

اليسز : لو أتتني كلمة واحدة منك ، لحضرت اليك ..
لا لشيء سوى أن أراك ... أن أتوسل اليك أن
تغفر لى . ولكنى لم أجرو ، كان صمتك يخيفنى
(تطوق بذراعيها رقبة أريك) أريك ... لقد
سببت لى عذابا شديدا !

قيـديـل : (يعانقها بحزن) وأنا ، يا اليز ! كل يوم ، كنت أنتظرك ... كل يوم ، كنت أضع زهورا فى الغرفة التى أعددتها لك . وفى النهاية فقدت كل أمل ، يا اليز . قلت لنفسى ، لابد أنه بطريقة ما يرغمك بوحشية على البقاء أسيرة عنده وانه لا يمكنك التحرر ... دون معونتى . لهذا جئت اليوم ، يا اليز ، لأساعدك مرة أخرى ... أو لأودعك الى الأبد !

اليز : (مرتعبة) لتودعنى ؟

قيـديـل : أجل . لم يعد فى استطاعتى البقاء فى هذا البلد . قريب منك وبعيد عنك . كل يوم ، هذا الأمل وهذا اليأس ... لقد أعجزنى ذلك حتى عن مباشرة عملى . كلا ، كلا ! اليز ، أسألك لآخر مرة : أتريدى الرحيل معى ؟

اليز : (تسير فى الغرفة ، متأوهة ، تفرك يديها بيأس) يا الهى ... يا الهى ... أعنى ! لا أجرؤ ... لا أجرؤ على فعل ذلك .

قيـديـل : اليز ، انى لا أفهم ! ما الذى يجعلك ترتجفين هلعا صائحة انك لا تجرؤين ؟ كل كائن على سطح الأرض عليه أن يهتم بصالحه . لا أحد يضحى بنفسه من أجلك ، يا صديقتى .

اليز : فى اللحظة التى أبرح فيها منزله ، سيقتل نفسه .
قيـديـل : آه ! هو هذا ! كان يجب أن أدرك ذلك . انه ماهر

جدا. ولا شك ! يعرف بأى شبح رهيب كيف يخيف
انسانا ضعيفا .

اليز : أريك ، هو صادق فى تصميمه . أنا واثقة من
ذلك ! حياته ، حياة الأعمى الفظيعة ... لقد
حدث مرة ، فعلا ، انى خطفت المسدس من يده ...
كان ذلك يوم أطفئ فى عينيه آخر شعاع من
النور . سألتنى ما اذا كنت أرغب فى حرىتى على
الشروط التى كان قد وعدنى بها .

قيديل : أى دناءة ! ... فى أن يقيد امرأة بهذا التهديد
الفظيع ! تأكدى : ان من يتكلم كثيرا عن الانتحار
لا يقدم عليه ! ... اليز ، ليس هناك أقل خطر .
تعالى معى !

اليز : واذا أقدم بالفعل ...

قيديل : ليكن ، وهل أنت مسئولة ؟ أى جنون ! اليس هو
القائل بأن الانسان غير مسئول عن أفعاله هو
نفسه ... الأولى ألا يكون مسئولا عن أفعال
غيره ؟

اليز : (بعد برهة) اريك ، هناك شىء لا تعرفه ، شىء
رهيب ... كنت لا أود أن أصرح لك به ...
انى أشعر ، بالرغم منى ، بأفكار شريرة ... بينما
أعمل كل ما يمكننى كى أمنعه من ... من قتل
نفسه ... فأنا أكاد أتمنى ... أن يفعل ذلك .

قيديل : آه ، يا صغيرتى المسكينة ، لقد قلت لك : أنت

فى نضال مع رجل أقوى منك بكثير . انه يشل
تفكيرك ، يضل قلبك .

اليز : نعم ، تنطق بالحقيقة . هو أقوى منى . انه

يتحمل بنفس مطمئنة ما يسببه لى من أذى !

قيديل : اليز ، هيا معى ، لقد حان الوقت ! أتوسل اليك ،

تعالى فى الحال ، دون أن تريه .

اليز : كلا ، هذا جبن . وسيكون فظيعا جدا على نفسى

أن أعلم أنه انتحر .

قيديل : اليز ، هذه الحياة الموت أفضل لك منها ...

سجينة هنا معه ، مراقبة ، مهددة ... دون أن

يكون فى طاقتى أن أعينك فى هذه الحياة المرعبة ..

أنا الذى يحبك ... أنا الذى تحببنيه ! كلا ،

وآلف كلا ، هذا جنون ، هذا مخالف للطبيعة !

اليز : (ترمى على المقعد وهى تنتحب) أوه ! لا تزد ..

هذا كثير ... هذا كثير ! ... فوق ما أحتمل .

قيديل : (يمرر يده برقة على شعرها) لا تبك ...

لا تبك ...

اليز : أراك ترحل ... دون أن أجرؤ على اللحاق بك .

قيديل : (محاولا أن يحتفظ بهدوئه رغم يأسه) اذن قد

تقرر ... أنت لا تريدين ؟

اليز : أنا أدرك ذلك ... لأنى أعرف نفسى ... هذا

فوق طاقتى .

فيديل : اذن ... لا أريد أن أستمع في تعذيبك بعد

الآن ... في تعذيبنا نحن الاثنين . ماضى قد
قررت ... الأفضل أن أرحل أنا . الوداع .
يااليز (يتردد ، مؤملا دائما أن يراها تغير رأيها ،
لكنها تبقى ساكنة . يقترب منها ويقبل رقبتها .
تدير رأسها ناحيته . يضمها الى صدره ضمة
يأس) تعالى معى ! أحبك ... سأجعلك تنسين ..

اليز : (باكية) لا أجرؤ .

(فيديل يتركها فجأة ويخرج)

اليز : (تبقى برهة وهى لا تكاد تعى ما حولها ، ثم

تجربى الى الباب) اريك ... ! (تخرج الى مدخل
الشقة ، ويسمع صوتها تنادى) اريك ...
اريك ... ! (الا أنه يكون قد رحل . فتعود
وتلقى بنفسها على المقعد باكية) .

مارى : (تدخل . ترى اليز باكية . تنهد هازة رأسها

ثم تأخذ اليز برفق من ذراعها) سيدتى ...
صغيرتى اليز ... السيد قد أتى . قد رأيت
العربة من النافذة ... كفى ، كفى ، لا تبك
هكذا ! سينتهى كل ذلك . أوه ! هؤلاء الرجال !
صدقينى انهم لا يستحقون (اليز تستمر فى البكاء)
هيا ... هدئى روعك ... استحلفك ! حتى

لا يلحظ سيدى شيئاً ! ها هو ! جففى دموعك .
سأذهب لمساعدته .

(تخرج الى مدخل الشقة تاركة الباب مفتوحاً . يرى
كلينوف آتياً . اليز تقسوم من المقعد ، محاولة أن
تتمالك نفسها .)

كلينوف : (يدخل) صباح الخير (اليز لا تجيب) اليز ،
لین أنت ؟

اليز : هنا .

كلينوف : لماذا لا تأتين لرد تحيتى ؟

اليز : (تذهب اليه) صباح الخير .

كلينوف : لماذا لا تمدين يدك الى ؟ (اليز تمد اليه يدها)
ما بك ؟ يدك باردة ... ترتجف ! (يربت على
خدها) وخذك ملتهب ... ماذا حدث ؟ (اليز
لا تجيب) أجيبي ! ... حضر أحد الى هنا
فى غيابى ؟

اليز : (تاركة كل معارضة) نعم .

كلينوف : من الذى حضر ؟ (اليز لا تجيب) من ؟ من ؟

اليز : هو .

كلينوف : آه ! أهنتك . لقد تقدمت . فأنت الآن لم تعودى
تحميلين نفسك مشقة اخفاء كذبك .

اليز : انا لم اكذب عليك .

كلينوف : (بشدة) قلت لى انك ما كنت تنتظرينه .

- اليسز** : لم أكن أتوقع حضوره .
- كلينوف** : ومع ذلك ، ربما كان عندك أمل ضعيف ؟ حسنا .
- وبعد ؟ ماذا قال لك حتى جعلك في مثل هذه الحالة ؟
- اليسز** : انه راحل .
- كلينوف** : آه ! ... راحل ! بعيدا ، بعيدا عن هنا ، لينسى حبه ... وليشعل حبك أنت ، على ما أظن ؟
- وزوجتى الصغيرة الجميلة كانت تود لو أتيح لها الرحيل معه ؟ لا بأس ... ارحلى . تعلمين ، أنك حرة .
- اليسز** : نعم . ولكنى أعرف الثمن .
- كلينوف** : في سبيل الحب ... كل شيء رخيص .
- اليسز** : هذا هو رأيك ؟
- كلينوف** : بالضبط .
- اليسز** : (وهى تنظر اليه) أنت تقول ذلك ؟ ... في سبيل الحب ، كل شيء رخيص ؟ ... أنت ، الذى بفضل تهديده ، تفرق بينى وبين الرجل الذى أحب !
- كلينوف** : أنت لا تحبينه .
- اليسز** : أنا لا أحبه ؟ ...
- كلينوف** : كلا ... وقد قدمت لى الاثبات على ذلك ...
- ما دمت قد بقيت عندى ومازلت باقية .

اليسز

: (وهى تنتفض من الغضب) بهذا اذن تفسر
تصرفى ! لا يجب أن يدهشنى ذلك . أنت الذى
تتحمل بنفس راضية ما تسببه لى من عذاب ،
كيف تفهم الضعف الذى يبعثه فى نفسى شفقتى
عليك ؟

كلينوف

: آه ! أيتها المخلوقة النبيلة التى تضحى بنفسها
من أجل الشفقة . خطأ وضلال . لا محل للشفقة
هنا . لقد نجحت فى تمزيق الحجاب الذى كانت
روحك مدثرة به . لقد جعلتك تلمحين ما هو اقوى
ما فى العالم : الرغبة الشديدة ، تلك التى لا تخشى
شيئا ، لا تقف أمام شيء ، تتابع طريقها حتى
الموت . اثبتى أن حبك اقوى من حبى ...
وحيث يكون لك الحق أن تهجرينى . لكنك
مازلت هنا ، هنا أمامى . اليوم أيضا لم تجرؤى
على اتباع رغبتك . قدرى ذلك جيدا أنت بنفسك .

اليسز

: يا الهى ... يا الهى ... لست الا كائنا بشريا !
اذا كنت تنكر حبى ... اذن ... اذن ... لم
يعد فى استطاعتى ... ليثبت الانسان أنه يحب ،
يجب أن يكون قادرا على ايداء غيره ؟ حسنا ،
سأحذو حذوك ! سوف لا أهتم بشيء سوى ...
سأدفع الثمن . ولا تنس أنك أنت نفسك قد
دفعت بى الى هذا العزم .

كلينوف : ليكن ما تريدن . اذا كنت فجأة تعتقدن انك

تحبين حبا عميقا يجعلك تتحملين العاقبة ، التي
كانت حتى الآن تخيفك ، اذن فأنا أرضخ .

اليز : وسأنفذ عزمي في الحال ! وداعا يا جيران . آسف

على ايلامى لك . . ولكن ، ما دام ذلك ضروريا . .
فأنا أدفع الثمن . الوداع .
(تذهب نحو الباب)

كلينوف : (يسرع اليها ليقفها) انتظري ، يا اليز . لقد

وعدتك وما زلت عند كلمتي . ولكن عليك أن
تنتظري دقيقة واحدة ! باق اجراء بسيط لم
يستوف بعد . انتظري !

اليز : (عند الباب ، تستدير ملتفتة اليه) اجراء ؟

كلينوف : تذكرى ما قلته : « سوف لا ينالك ، ما دمت

حيا ! » اذن ينقصنا حل هذه المسألة الصغيرة . .
(يخرج مسدسا من درج مكتبه)

اليز : (شاحبة) جيران . . . ماذا تريد أن تفعل ؟ . . .

كلينوف : ولكنك تعرفين جيدا . . . برهة قصيرة جدا .

كريمة لك . . . وبعد ذلك ، يأتى السرور وتأتى
النشوة . لا أسألك سوى شيء واحد : أعيدى
على سمعى أن عزمك ثابت . لا يجب فيما بعد ،
أن تلومينى بينك وبين نفسك على تسرعى في هذه
اللحظة . أما زلت مصممة ؟ . . . قولى نعم . . .
وأقسم لك انى لا أتردد . حسنا . . . ها أنا

أنتظر ! أجيبي : كيف ؟ ... أنت التي تحبين
الى هذه الدرجة ، تردددين ؟ (اليز تبقى بالقرب
من الباب ، شاحبة ، ساكنة ، عيناها مغمضتان
وشفتاها مضمومتان . كلينوف يهز كتفيه)
ألا تريدان أن تجيبي ؟ حسنا . قد يكون في طلبى
ما يبهظك ... سأجعل واجبك أخف حملا :
لا تمنعيني من قتل نفسى ! الوداع ، يا اليز .
لا أحسدك على سعادتك ... سوف لا أشعر
بها . بعد دقيقة . تصيرين حرة .
(يفتح باب غرفته ليدخل اليها)

- اليز :** (تسرع اليه ، مذعورة ، وتمسك المسدس من
يده) لا ... لا ... اعطنى المسدس ...
- كلينوف :** (وهو لا يريد أن يترك المسدس) احترسى ...
- اليز :** (منازعة اياه) اعطه لى ... اعطه لى ...
- كلينوف :** (تارك المسدس) ولكن احترسى ، يا اليز ...
قد تخرج منه طلقة ! ...
- اليز :** لقد أدركت الآن ... انه محال أن أتركك
(متأوّهه) سأظل مقيدة ... سأظل مقيدة ...
- كلينوف :** (صائحا) ... مقيدة بحبى ، يا اليز ! أدركى
قوته ... سأظل عالقا بهذه الحياة المريرة ،
سأحتمل الحياة كحطام بشرى تعس ، لأبقى الى
جانبك ، لأسمع نغمة صوتك ...

اليز : نعم ، قد أدركت قوتك ، أيها الأنانى القاسى .

تسمى هذا حبا ، سلبى سعادتى ... تهديدى ..
تعذيبى ... لقد كان على حق ... حياة مثل
هذه ... الموت أفضل منها .

كلينوف : (ينتابه شئ من القلق فجأة ، يقترب منها) أين
المسدس ؟ اعطه لى ...

اليز : خذه من يدى ...

(تدير ظهرها اليه . تخطو بسرعة بضع خطوات نحو
صدر الغرفة . تنحنى الى الامام وتضبط زناد المسدس
موجهة فوهته الى قلبها . تسمع طلقة مكتومة وتسقط
ميتة ، ووجهها الى الارض)

كلينوف : (صارخا) اليز ... اليز ... أجيبنى ! (يسير
متخبطا فى مشيته للعثور عليها ، يجثو على ركبته
بالقرب من جثتها ينبعث منه صراخ كالعواء)
اليز ! لا ، لست ميتة ... لا ، لا ، هذا لا يمكن
أن يكون حقيقة ... (يرمى عليها) ميتة ! لا ،
لا ... حبيبتى ... أحبك ... أحبك ...
(يصمت برهة ، ثم يدمدم بجنون :) هى لى ...
حصلت عليها ... لقد ضحى الجمال بنفسه من
أجلى ... أيها القدر ... قد عفوت عنك .

ستار

روائع
المسرح العالمى
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأقدام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لا تجاه كل كاتب

يطلب من المكتبة القومية ه ميدان عرابى « القاهرة

الثن ١٠ قروش

مطبع

Bibliotheca Alexandrina



0210367